



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 870

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1978

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 870

1973

I. Nos. 12487-12505

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 May 1973 to 8 May 1973*

	<i>Page</i>
No. 12487. Canada and Dominican Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement to provide for the exchange of third party communications between amateur radio stations in Canada and the Dominican Republic. Santo Domingo, 31 March 1971	3
No. 12488. Canada and Romania:	
Trade Agreement. Signed at Montreal on 22 March 1968	9
No. 12489. Canada and Romania:	
Agreement concerning the settlement of outstanding financial problems. Signed at Ottawa on 13 July 1971	17
No. 12490. Canada and Romania:	
Trade Agreement. Signed at Ottawa on 16 July 1971	27
No. 12491. Canada and Japan:	
Agreement relating to the Canada Pension Plan (with schedule). Signed at Ottawa on 22 September 1967	37
No. 12492. Canada and India:	
Agreement relating to the Canada Pension Plan (with schedule). Signed at Ottawa on 1 December 1967	43
No. 12493. Canada and Belgium:	
Agreement relating to the Canada Pension Plan (with schedule). Signed at Ottawa on 2 April 1968	49
No. 12494. Canada and Sweden:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Canada Pension Plan (with schedule). Ottawa, 26 June and 21 August 1968	55

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 870

1973

1. N^{os} 12487-12505

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 mai 1973 au 8 mai 1973*

	<i>Pages</i>
N° 12487. Canada et République Dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord permettant aux stations radio d'amateurs des deux pays d'échanger des messages et autres communications avec des tiers. Saint-Domingue, 31 mars 1971	3
N° 12488. Canada et Roumanie :	
Accord commercial. Signé à Montréal le 22 mars 1968	9
N° 12489. Canada et Roumanie :	
Accord concernant le règlement des problèmes financiers en suspens. Signé à Ottawa le 13 juillet 1971	17
N° 12490. Canada et Roumanie :	
Accord commercial. Signé à Ottawa le 16 juillet 1971	27
N° 12491. Canada et Japon :	
Accord relatif au Régime de pensions du Canada (avec annexe). Signé à Ottawa le 22 septembre 1967	37
N° 12492. Canada et Iude :	
Accord relatif au Régime de pensions du Canada (avec annexe). Signé à Ottawa le 1 ^{er} décembre 1967	43
N° 12493. Canada et Belgique :	
Accord relatif au Régime de pensions du Canada (avec annexe). Signé à Ottawa le 2 avril 1968	49
N° 12494. Canada et Suède :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Régime de pensions du Canada (avec annexe). Ottawa, 26 juin et 21 août 1968	58

	<i>Page</i>
No. 12495. Canada and South Africa:	
Agreement relating to the Canada Pension Plan (with schedule). Signed at Ottawa on 21 November 1968	61
No. 12496. Canada and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement with respect to Norwegian fishing practices off the Atlantic coast of Canada (with annexes). Ottawa, 15 July 1971	71
No. 12497. Canada and Norway:	
Agreement on sealing and the conservation of the seal stocks in the northwest Atlantic. Signed at Ottawa on 15 July 1971	85
No. 12498. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:	
General Exchanges Agreement (with annexed Agreement on scientific co-operation between the National Research Council of Canada and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. signed at Moscow on 11 September 1972, and Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy between Atomic Energy of Canada Limited, a Canadian Government Agency, and the State Committee of the U.S.S.R. for the utilization of atomic energy signed at Ottawa on 24 January 1964). Signed at Ottawa on 20 October 1971	97
No. 12499. Canada and Netherlands:	
Exchange of notes constituting an agreement in connection with the ferrying of Royal Netherlands Air Force NF-5 aircraft from Canada to the Netherlands. Ottawa, 1 November 1971	127
No. 12500. Canada and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning fisheries relations between the two countries (with annexes). Ottawa, 27 March 1972	135
No. 12501. Canada and Philippines:	
Trade Agreement (with exchanges of letters). Signed at Manila on 29 August 1972	149
No. 12502. Belgium and Rwanda:	
Treaty of Friendship. Signed at Kigali on 4 July 1970	161
No. 12503. Belgium and Luxembourg:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune (with final protocol). Signed at Luxembourg on 17 September 1970	167

	<i>Pages</i>
N° 12495. Canada et Afrique du Sud :	
Accord relatif au Régime de pensions du Canada (avec annexe). Signé à Ottawa le 21 novembre 1968	61
N° 12496. Canada et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la pratique norvégienne de la pêche au large de la côte atlantique du Canada (avec annexes). Ottawa, 15 juillet 1971	71
N° 12497. Canada et Norvège :	
Accord sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique nord-ouest. Signé à Ottawa le 15 juillet 1971	85
N° 12498. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord général sur les échanges (avec, en annexe, l'Accord de coopération scientifique entre le Conseil national de recherches du Canada et l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. signé à Moscou le 11 septembre 1972, et l'Accord de coopération en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique entre l'Énergie atomique du Canada, Limitée, organisme du Gouvernement canadien, et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'U.R.S.S. signé à Ottawa le 24 janvier 1964). Signé à Ottawa le 20 octobre 1971	97
N° 12499. Canada et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif au transport des aéronefs NF-5 de la Force aérienne royale néerlandaise du Canada au Pays-Bas. Ottawa, 1 ^{er} novembre 1971	127
N° 12500. Canada et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord concernant des relations de pêche entre les deux pays (avec annexes). Ottawa, 27 mars 1972	135
N° 12501. Canada et Philippines :	
Accord de commerce (avec échanges de lettres). Signé à Manille le 29 août 1972	149
N° 12502. Belgique et Rwanda :	
Traité d'amitié. Signé à Kigali le 4 juillet 1970	161
N° 12503. Belgique et Luxembourg :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole final). Signée à Luxembourg le 17 septembre 1970	167

	<i>Page</i>
No. 12504. Bulgaria, Czechoslovakia, German Democratic Republic, Hungary, Mongolia, Poland, Romania and Union of Soviet Socialist Republics, and International Investment Bank:	
Agreement establishing within the International Investment Bank a Special Fund to grant credits for economic and technical assistance to developing countries. Done at Moscow on 11 April 1973	237
No. 12505. Austria and Romania:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Vienna on 17 September 1971	251
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Designation of authorities by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article 6 of the Convention	261

	<i>Pages</i>
N° 12504. Bulgarie, Hongrie, Mongolie, Pologne, République démocratique allemande, Roumanie, Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques, et Banque internationale d'investissement :	
Accord portant création, au sein de la Banque internationale d'investissement, d'un Fonds spécial pour l'octroi de crédits d'assistance économique et technique aux pays en développement. Conclu à Moscou le 11 avril 1973	237
N° 12505. Autriche et Roumanie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Vienne le 17 septembre 1971	251
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Désignation d'autorités par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en application de l'article 6 de la Convention	261

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *
*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *
*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 May 1973 to 8 May 1973

Nos. 12487 to 12505

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 mai 1973 au 8 mai 1973

N^{os} 12487 à 12505

No. 12487

**CANADA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement to provide for
the exchange of third party communications between
amateur radio stations in Canada and the Dominican
Republc. Santo Domingo, 31 March 1971**

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by Canada on 3 May 1973.

**CANADA
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord permettant aux sta-
tions radio d'amateurs des deux pays d'échanger des
messages et autres communications avec des tiers.
Saint-Domingue, 31 mars 1971**

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC TO PROVIDE FOR THE EXCHANGE OF THIRD PARTY COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR RADIO STATIONS IN CANADA AND THE DOMINICAN REPUBLIC

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS

I

No. 24

Santo Domingo, March 31, 1971

Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and the Dominican Republic to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and the Dominican Republic may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefore; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimpor-

N° 24

Saint-Domingue, le 31 mars 1971

Excellence,

Sur instruction de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et de la République Dominicaine d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, selon les conditions suivantes :

« Les stations d'amateurs du Canada et de la République Dominicaine pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu :

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire; et
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance

¹ Came into force on 30 April 1971, i.e. 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1971, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

tance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

If the Government of the Dominican Republic is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DONALD S. MCPHAIL
Ambassador of Canada
to the Dominican Republic

His Excellency
Dr Jaime Manuel Fernández
Secretary of State
for External Relations
Santo Domingo

pour justifier le recours aux services publics de télécommunications. »

Si le Gouvernement de la République Dominicaine agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la réponse que vous y donnerez constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur trente jours après votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.

Veillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma très haute considération.

DONALD S. MCPHAIL
Ambassadeur du Canada
en République Dominicaine

Son Excellence
Docteur Jaime Manuel Fernández
Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures
Saint-Domingue

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DAA-06683

Santo Domingo, D.N., 31 de marzo de 1971

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia recibo de la atenta Nota número 24 de esta misma fecha, con textos en inglés y francés idénticos, por medio de la cual se sirve proponer la celebración de un Acuerdo entre los Gobiernos de la República Dominicana y del Canadá, para otorgar autorizaciones recíprocas a fin de que los radioaficionados de cada uno de los dos países puedan intercambiar comunicaciones desde o a terceros bajo las siguientes condiciones:

Las estaciones de radioaficionados del Canadá y de la República Dominicana podrán cambiar mensajes u otras comunicaciones desde o a terceros siempre y cuando:

a) las estaciones de radioaficionados que cambien comunicaciones a terceros no reciban pago directo o indirecto por este concepto, y

b) tales comunicaciones estén limitadas a conversaciones o mensajes de naturaleza técnica o personal, por lo cual, debido a su poca importancia, el recurrir al servicio público de telecomunicaciones no se justifique.

En conformidad con la sugestión contenida en la referida Nota de Vuestra Excelencia, me es grato declarar que mi Gobierno acepta la proposición que antecede y asimismo que la precitada Nota y la presente propuesta constituyan un Acuerdo que entrará en vigor 30 días después de la fecha de esta comunicación. Igualmente conviene en que este Acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las partes, previa notificación por escrito a la otra parte con sesenta (60) días de anticipación.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

A Su Excelencia Donald S. McPhail
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá
Ciudad

[TRANSLATION]²

[TRADUCTION]³

DAA-06683

DAA-06683

Santo Domingo, D.N.,
March 31, 1971

Saint-Domingue, D.N.,
le 31 mars 1971

Excellency,

Excellence,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 24 of today's date, with identical texts in English and French, by which you propose the conclusion of an Agreement between the Governments of the Dominican Republic and Canada, to permit amateur radio operators of the two countries to exchange communications from or to third parties under the following conditions:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note numéro 24 en date d'aujourd'hui, dont les versions anglaise et française font également foi, et par laquelle vous proposez la conclusion entre les Gouvernements de la République Dominicaine et du Canada d'un accord permettant aux opérateurs de radio d'amateurs de chacun des deux pays d'échanger des communications avec des tiers, selon les conditions suivantes :

[See note I]

[Voir note I]

In accordance with the suggestion contained in the aforesaid Note from Your Excellency, I am pleased to state that my Government accepts the above proposal and likewise agrees that the aforesaid Note and the present proposal constitute an Agreement which will

En conformité de la suggestion contenue dans la Note de Votre Excellence, il me fait plaisir de déclarer que mon Gouvernement accepte la proposition qui précède et de même que la Note précitée et la proposition présente constitueront un Accord qui entrera en vi-

¹ Signed by Jaime Manuel Fernández — Signé par Jaime Manuel Fernández.

² Translation supplied by the Government of Canada.

³ Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

come into force thirty days after the date of this communication. It is further agreed that this Agreement may be terminated by either of the parties, upon written notice to the other party sixty (60) days in advance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAIME MANUEL FERNÁNDEZ
Secretary of State
for External Relations

His Excellency Donald S. McPhail
Ambassador of Canada
Santo Domingo

gueur trente jours après la date de cette communication. Il est également convenu que cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des intéressés sur préavis écrit de soixante (60) jours.

Veillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures :
JAIME MANUEL FERNÁNDEZ

Son Excellence Donald S. McPhail
Ambassadeur du Canada
Saint-Domingue

No. 12488

**CANADA
and
ROMANIA**

Trade Agreement. Signed at Montreal on 22 March 1968

Authentic texts: English, French and Romanian.

Registered by Canada on 3 May 1973.

**CANADA
et
ROUMANIE**

Accord commercial. Signé à Montréal le 22 mars 1968

Textes authentiques : anglais, français et roumain.

Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania, desirous of regulating and facilitating trade between the two countries on the basis of equality and reciprocal advantage,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall accord each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal taxes or other internal charges of any kind.

Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this article, to any product of any third country shall be accorded immediately and without compensation to like products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespective of the nationality of the carrier.

Article II. Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

Article III. The benefits accorded by Canada under the British Preferential Tariff shall be excepted from the operation of this Agreement.

Article IV. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of

¹ Came into force provisionally on 22 March 1968, the date of signature, and definitively on 25 February 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest, in accordance with article VII.

the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

Article V. The merchant vessels of each Contracting Party and the cargoes of such vessels shall upon arrival at and departure from the seaports of the other Contracting Party and during the time spent in such seaports enjoy the treatment accorded to the most-favoured-nation.

The provisions of this article shall not apply to the performance of harbour services including pilotage and towing, nor to coastal shipping.

Article VI. The Government of each Contracting Party shall give consideration to any representation which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement.

Article VII. The present Agreement shall be ratified as soon as possible by both Contracting Parties and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Bucharest. The present Agreement shall, however, enter into force provisionally on the date of its signature.

The Trade Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of signature and will be renewed if both Contracting Parties agree thereto. To this end, the Contracting Parties shall enter into negotiation for renewal of the Agreement not less than six months before its date of expiry.

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux de régler et de faciliter le commerce entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation de produits ou y afférents et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne toutes les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature.

En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires de tout tiers pays.

De même, les produits exportés du territoire d'une Partie contractante et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront en aucun cas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités plus onéreux, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires expédiés au territoire de tout tiers pays.

Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, dans le cas de tout produit d'un tiers pays sera accordé immédiatement et sans compensation aux produits similaires provenant du territoire de l'autre partie contractante, et indépendamment de la nationalité du transporteur.

Article II. Chaque Partie contractante accordera aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un tiers pays bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée un traitement non moins favorable que celui qui eût été accordé auxdits produits s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit tiers pays. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables, à la date de la signature du présent Accord, à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour en établir la valeur en douane.

Article III. Exception sera faite dans l'application du présent Accord des avantages accordés par le Canada en vertu du Tarif préférentiel britannique.

¹ Entré en vigueur provisoirement le 22 mars 1968, date de la signature, et définitivement le 25 février 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest, conformément à l'article VII.

Article IV. Aucune prohibition ni restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tous tiers pays, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans des circonstances semblables aux fins de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions, de quelque nature que ce soit, destinées à protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

Article V. Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et les cargaisons de ces navires, en arrivant dans les ports de mer de l'autre Partie contractante et en quittant ces ports et pendant le temps qu'ils y resteront, jouiront du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, non plus qu'au cabotage.

Article VI. Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera toute son attention aux observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

Article VII. Le présent Accord sera ratifié le plus tôt possible par les deux Parties contractantes et entrera définitivement en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bucarest.

Le présent Accord entrera toutefois en vigueur provisoirement le jour de sa signature.

L'Accord commercial restera en vigueur pour une période de trois ans, à compter de la date de sa signature. Il pourra être prorogé pour une nouvelle période de temps, du consentement des deux Parties contractantes. A cette fin, les Parties contractantes entameront des négociations pour le renouvellement de l'Accord six mois au moins avant la date de son expiration.

DONE in Ottawa¹ this twenty-second day of March 1968 in two copies in the English, French and Romanian languages, each version of which will be equally authentic.

FAIT à Ottawa¹ ce vingt-deuxième jour de mars 1968, en deux exemplaires, en anglais, en français et en roumain, chaque version faisant également foi.

[Signed — Signé]

ROBERT H. WINTERS
For the Government
of Canada

Pour le Gouvernement
du Canada

[Signed — Signé]

VASILE RAUTA
For the Government
of the Socialist Republic
of Romania

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie

¹ Although the text reads "Done at Ottawa" the Agreement was actually signed at Montreal. (Information provided by the Canadian Government.) — Bien que le texte dise « Fait à Ottawa », l'Accord a été signé à Montréal. (Renseignement fourni par le Gouvernement canadien.)

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD COMERCIAL INTRE CANADA ȘI REPUBLICA SOCIALISTA ROMÂNIA

Guvernul Canadei și Guvernul Republicii Socialiste România, dorind să reglementeze și să faciliteze comerțul dintre cele două țări pe baza egalității și avantajului reciproc, au convenit următoarele :

Articolul I. Părțile contractante își vor acorda una alteia, necondiționat, tratamentul națiunii celei mai favorizate în toate problemele referitoare la taxele vamale și impozitele de orice fel aplicate asupra sau în legătură cu importul sau exportul de mărfuri, la metoda de percepere a unor astfel de taxe și impozite, la toate reglementările și formalitățile privind importul sau exportul, precum și la toate taxele sau orice alte impozite interne de orice fel.

Ca urmare, produsele fiecărei Părți contractante importate în teritoriul celeilalte Părți contractante nu vor fi supuse în ceea ce privește problemele menționate la primul paragraf al acestui articol, la nici un fel de taxe vamale, taxe sau alte impozite mai mari sau la nici un fel de reguli sau formalități mai împovărătoare decât acelea la care sînt sau pot fi supuse pe viitor astfel de produse din oricare țară terță.

În mod similar, produsele exportate din teritoriul unei Părți contractante și destinate teritoriului celeilalte Părți contractante nu vor fi supuse în ceea ce privește problemele menționate la primul paragraf al acestui articol, la nici un fel de taxe vamale, taxe sau alte impozite mai mari, sau la nici un fel de reguli sau formalități mai împovărătoare decât acelea la care sînt sau pot fi supuse pe viitor astfel de produse destinate teritoriului oricărei țări terțe.

Orice avantaj, favoare, privilegiu sau scutire care au fost sau pot fi acordate pe viitor de către fiecare Parte contractantă în legătură cu problemele menționate la primul paragraf al acestui articol, pentru orice produs al unei țări terțe, vor fi acordate imediat și fără compensare produselor de același fel provenind din teritoriul celeilalte Părți contractante, indiferent de naționalitatea cărăușului.

Articolul II. Fiecare Parte contractantă va acorda la produsele celeilalte Părți contractante, care au fost prin tranzit prin teritoriul oricărei țări terțe care beneficiază de tratamentul națiunii celei mai favorizate de la țara importatoare, un tratament nu mai puțin favorabil decât acela care s-ar fi acordat unor astfel de produse în cazul transportării lor de la locul de origine la destinație fără a merge prin teritoriul unei astfel de țări terțe. Pentru determinarea valorii de vămuire fiecare Parte contractantă va avea totuși dreptul să mențină cerințele sale, aplicabile la data semnării prezentului Acord, privind expediția directă pentru toate mărfurile la care se ține seama de expediția directă în metoda urmată de respectiva Parte contractantă.

Articolul III. Avantajele acordate de Canada în cadrul Tarifului Preferențial Britanic vor fi exceptate de la aplicarea acestui Acord.

Articolul IV. Nici o prohibiție sau restricție nu va fi aplicată de către una din Părțile contractante asupra importului sau exportului fiecărui produs din sau către teritoriul celeilalte Părți contractante care nu sînt în mod similar aplicate la importul

sau exportul aceluiași produs din sau către teritoriile tuturor țărilor terțe cu excepția restricțiilor de import sau schimb aplicabile tuturor țărilor în circumstanțe asemănătoare în scopul apărării poziției financiare externe și a balanței de plăți.

Prevederile prezentului Acord nu vor limita dreptul fiecărei Părți contractante de a aplica prohibiții sau restricții de orice fel menite să protejeze interesele sale esențiale de securitate.

Articolul V. Vasele comerciale ale fiecărei Părți contractante și încărcăturile unor asemenea vase la sosirea în și la plecarea din porturile maritime ale celeilalte Părți contractante și pe durata staționării în asemenea porturi maritime, se vor bucura de tratamentul națiunii celei mai favorizate.

Prevederile acestui articol nu vor fi aplicate în ceea ce privește îndeplinirea serviciilor portuare inclusiv pilotajul și remorcarea și nici în ceea ce privește navigația de coastă.

Articolul VI. Guvernul fiecărei Părți contractante va da considerația cuvenită oricărei propuneri pe care guvernul celeilalte Părți contractante o poate face în legătură cu îmbunătățirea prezentului Acord.

Articolul VII. Prezentul Acord va fi ratificat cât mai curînd posibil de către Părțile contractante și va intra definitiv în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare care va avea loc la București. Prezentul Acord va intra totuși provizoriu în vigoare la data semnării lui.

Acordul comercial va rămîne în vigoare pentru o perioadă de 3 ani de la data semnării și va fi reînnoit dacă ambele Părți contractante vor conveni aceasta. În acest scop, Părțile contractante vor începe negocieri pentru reînnoirea Acordului cu cel puțin 6 luni înainte de data expirării sale.

FĂCUT la Ottawa¹, astăzi 22 martie 1968 în două exemplare, în limbile engleză, franceză și română, fiecare versiune fiind egal autentică.

Pentru Guvernul Canadei :

[Signed — Signé]

ROBERT H. WINTERS

Pentru Guvernul Republicii Socialiste România :

[Signed — Signé]

VASILE RAUTA

¹ Although the text reads "Done at Ottawa" the Agreement was actually signed at Montreal. (Information provided by the Canadian Government.) — Bien que le texte dise « Fait à Ottawa », l'Accord a été signé à Montréal. (Renseignement fourni par le Gouvernement canadien.)

No. 12489

**CANADA
and
ROMANIA**

Agreement concerning the settlement of outstanding financial problems. Signed at Ottawa on 13 July 1971

Authentic texts: English, French and Romanian.

Registered by Canada on 3 May 1973.

**CANADA
et
ROUMANIE**

Accord concernant le règlement des problèmes financiers en suspens. Signé à Ottawa le 13 juillet 1971

Textes authentiques : anglais, français et roumain.

Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF OUT-
STANDING FINANCIAL PROBLEMS

The Government of Canada and

The Government of the Socialist Republic of Romania

Desirous of further developing relations between their countries,

Have agreed to a final settlement of the outstanding financial problems between the two countries, as follows:

Article I. The Government of the Socialist Republic of Romania shall pay to the Government of Canada the lump-sum of 1,400,000 (one million four hundred thousand) Canadian dollars in full and final indemnification of the claims, of any kind, of the Government of Canada, as well as those of Canadian natural and juridical persons, against the Socialist Republic of Romania and Romanian natural and juridical persons, in respect of:

- a) Canadian property, rights and interests affected by Romanian measures of nationalization, expropriation, taking under administration, and any other similar legislative or administrative measures, which were effective before the coming into force of the present Agreement, including financial and commercial debts incurred before the conclusion of the Trade Agreement between Canada and the Socialist Republic of Romania signed in Montreal March 22, 1968,² which were affected by Romanian measures of the same nature,
- b) Bonds forming part of the Romanian external public debt, issued or guaranteed by the Romanian Government, held by the Canadian Government and by Canadian natural or juridical persons, and
- c) All claims deriving from the terms of the Treaty of Peace with Romania, signed in Paris, February 10, 1947.³

Article II. Canadian property, rights, interests and debts under article I, are considered to be those property, rights, interests and debts belonging directly or indirectly, in whole or in part, either to the Canadian Government or to natural or juridical persons who were Canadian at the date of the Romanian measures mentioned in article I, as well as at the date of the signature of the present Agreement.

Article III. 1. The sum mentioned in article I will be paid by the Romanian Government by drawings in proportion to 5% of the value of Romanian exports direct to Canada (excluding re-exportations and freight charges).

2. The payment will be effected by quarterly drawings commencing with the date of the entering into force of the present Agreement until payment in full of the sum mentioned in article I.

3. The Canadian Department of Finance will transmit to the Romanian Bank of Foreign Trade, the data concerning the volume of Romanian exports to Canada.

¹ Came into force on 14 December 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place in Bucharest, in accordance with article VIII.

² See p. 9 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 42, p. 3.

On the basis of this data, and within 30 days of its receipt, the Romanian Bank of Foreign Trade will transfer the drawings in respect of each quarter year, to the Bank of Canada, in favour of the Receiver General of Canada.

Article IV. 1. Upon the payment in full of the sum mentioned in article I, the Canadian Government shall consider as definitively and fully extinguished all claims covered by the present Agreement.

2. This payment in full shall constitute a discharge of the Romanian Government and of Romanian natural and juridical persons by the Canadian Government, as well as by Canadian natural and juridical persons.

3. The Canadian Government undertakes thereupon not to present or espouse in the future in any manner whatsoever, against the Romanian Government or Romanian natural or juridical persons, the claims covered by the present Agreement.

Article V. The distribution of the sum mentioned in article I for the benefit of the persons mentioned in article II falls within the exclusive competence of the Canadian Government and does not involve in any manner the responsibility of the Romanian Government.

Article VI. To facilitate the distribution of the sum mentioned in article I, the Romanian Government shall provide, at the request of the Canadian Government, any available information which are in the possession of the Romanian authorities, concerning the property, rights, interests and debts, covered by the present Agreement.

Article VII. 1. The Canadian Government undertakes to return to the Romanian Government, within a maximum period of one year from the date of the full payment of the sum mentioned in article I, the documents of title relating to Canadian property, rights, interests and debts, the bonds representing the Romanian external public debt held by Canadian natural or juridical persons, as well as any other documents on the basis of which Canadian claimants are indemnified in accordance with the present Agreement.

2. The bonds representing the Romanian external public debt held by the Canadian Government will be returned within a period of six months from the date of the full payment of the sum mentioned in article I.

3. If the Canadian Government cannot obtain the originals of the above-mentioned documents of title, it will provide the Romanian Government with appropriate documents signed by the beneficiaries, constituting discharges for these claims. Only the original bonds will be acceptable for the Romanian external public debt.

Article VIII. The present Agreement shall be subject to ratification.

The Agreement shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification, to take place in Bucharest as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa this 13 July 1971, in the English, French and Romanian languages, the three texts being equally authoritative.

[Signed]

EDGAR J. BENSON
For the Government
of Canada

[Signed]

FLOREA DUMITRESCU
For the Government
of the Socialist Republic
of Romania

No. 12490

**CANADA
and
ROMANIA**

Trade Agreement. Signed at Ottawa on 16 July 1971

Authentic texts: English, French and Romanian.

Registered by Canada on 3 May 1973.

**CANADA
et
ROUMANIE**

Accord commercial. Signé à Ottawa le 16 juillet 1971

Textes authentiques : anglais, français et roumain.

Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.

3. Le Ministère des Finances canadien communiquera à la Banque du Commerce extérieur roumaine les données relatives au volume des exportations roumaines au Canada. Sur la base de ces données et dans un délai de 30 jours de leur réception, la Banque du Commerce extérieur roumaine effectuera le transfert des prélèvements afférents à chaque trimestre à la Banque du Canada en faveur du Receveur général du Canada.

Article IV. 1. Par le paiement intégral de la somme prévue à l'article I, le Gouvernement canadien considérera comme définitivement et intégralement éteintes toutes les prétentions réglées par le présent Accord.

2. Ce paiement intégral aura effet libératoire pour le Gouvernement roumain et pour les personnes physiques et morales roumaines envers le Gouvernement canadien, ainsi que les personnes physiques et morales canadiennes.

3. Le Gouvernement canadien s'engage à ne plus présenter ou soutenir, de quelle manière que ce soit, auprès du Gouvernement roumain ou des personnes physiques et morales roumaines, des prétentions réglées par le présent Accord.

Article V. La répartition de la somme prévue à l'article I en faveur des personnes visées à l'article II relève de la compétence exclusive du Gouvernement canadien et n'engage d'aucune façon la responsabilité du Gouvernement roumain.

Article VI. En vue de faciliter la répartition de la somme prévue à l'article I, le Gouvernement roumain fournira, à la demande du Gouvernement canadien, toute donnée disponible que possèdent les autorités roumaines concernant les biens, droits, intérêts et créances qui font l'objet du présent Accord.

Article VII. 1. Le Gouvernement canadien s'engage à remettre au Gouvernement roumain, dans un délai maximum d'une année à compter de la date du paiement intégral de la somme prévue à l'article I, les titres de propriété se référant aux biens, droits, intérêts et créances canadiennes, les titres de la dette publique extérieure roumaine détenus par des personnes physiques ou morales canadiennes ainsi que tout autre document sur la base desquels seront indemnisés les requérants canadiens en application du présent Accord.

2. Les titres de la dette publique extérieure roumaine, détenus par le Gouvernement canadien, seront remis dans un délai de six mois à partir de la date du paiement intégral de la somme mentionnée à l'article I.

3. Dans le cas où le Gouvernement canadien serait dans l'impossibilité d'obtenir les originaux des titres mentionnés ci-haut, celui-ci fournira au Gouvernement roumain des documents libératoires appropriés, dûment signés par les bénéficiaires. Pour la dette publique extérieure roumaine, seuls les titres originaux seront acceptables.

Article VIII. Le présent Accord sera soumis à ratification.

L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui sera effectué à Bucarest le plus tôt possible.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, ce 13 juillet 1971, en langues anglaise, française et roumaine, les trois textes faisant également foi.

[Signé]

EDGAR J. BENSON
Pour le Gouvernement
du Canada

[Signé]

FLOREA DUMITRESCU
Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD INTRE GUVERNUL CANADEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND REGLEMENTAREA PROBLEMELOR FINANCIARE IN SUSPENSIE

Guvernul Canadei și

Guvernul Republicii Socialiste România

Animată de dorința de a dezvolta relațiile dintre țările lor,

Au convenit să reglementeze definitiv problemele financiare în suspensie între cele două țări, după cum urmează :

Articolul I. Guvernul Republicii Socialiste România va plăti Guvernului Canadei suma forfetară de 1.400.000 (un milion patru sute mii) dolari canadieni cu titlu de îndemnizar globală și definitivă pentru pretențiile de orice natură, ale Guvernului Canadei, precum și cele ale persoanelor fizice și juridice canadiene, față de Republica Socialistă România și persoanele fizice și juridice române, având ca obiect :

- a) bunurile, drepturile și interesele canadiene atinse de măsurile românești de naționalizare, expropriere, luare în administrare și de orice alte măsuri legislative sau administrative similare, anterioare intrării în vigoare a prezentului Acord, inclusiv creanțele financiare și comerciale născute înaintea încheierii Acordului comercial între Canada și Republica Socialistă România, semnat la Montreal la 22 martie 1968, care au fost atinse de măsuri românești de aceeași natură;
- b) titlurile de datorie publică externă română, emise sau garantate de Guvernul român, deținute de Guvernul canadian și de persoanele fizice sau juridice canadiene, și
- c) toate pretențiile derivând din prevederile Tratatului de Pace cu România, semnat la Paris, la 10 februarie 1947.

Articolul II. Sînt considerate bunuri, drepturi, interese și creanțe canadiene în sensul articolului I, bunurile, drepturile, interesele și creanțele aparținînd direct sau indirect, în totalitate sau în parte, fie Guvernului canadian fie persoanelor fizice sau juridice care erau canadiene atît la data măsurilor românești prevăzute la articolul I, cît și la data semnării prezentului Acord.

Articolul III. 1. Suma prevăzută la articolul I va fi plătită de Guvernul român prin prelevări în proporție de 5% din valoarea exporturilor românești realizate direct în Canada (exclusiv reexporturile și cheltuielile de transport).

2. Plata se va face prin vîrsăminte trimestriale începînd de la data intrării în vigoare a prezentului Acord și pînă la plata integrală a sumei prevăzută la articolul I.

3. Ministerul de finanțe canadian va comunica Băncii Române de Comerț Exterior datele privind volumul exporturilor românești în Canada. Pe baza acestor date și într-un termen de 30 zile de la primirea lor, Banca Română de Comerț Exterior va efectua transferul prelevărilor aferente fiecărui trimestru către Banca Canadei în favoarea "Receiver General of Canada".

Articolul IV. 1. Prin plata integrală a sumei prevăzută la articolul I, Guvernul canadian va considera definitiv și integral stinse toate pretențiile reglementate prin prezentul Acord.

2. Această plată integrală va avea efect liberator pentru Guvernul român și pentru persoanele fizice și juridice române, față de Guvernul canadian, precum și față de persoanele fizice și juridice canadiene.

3. Guvernul canadian se angajează să nu mai prezinte sau să susțină în vreun fel, pe lângă Guvernul român sau persoanele fizice și juridice române, pretenții reglementate prin prezentul Acord.

Articolul V. Repartizarea sumei prevăzută la articolul I în favoarea persoanelor arătate la articolul II este de competența exclusivă a Guvernului canadian și nu angajează, în nici un fel, responsabilitatea Guvernului român.

Articolul VI. În vederea facilitării repartizării sumei prevăzută la articolul I, Guvernul român va furniza, la cererea Guvernului canadian, orice date disponibile pe care le posedă autoritățile române, privind bunurile, drepturile, interesele și creanțele care au făcut obiectul prezentului Acord.

Articolul VII. 1. Guvernul canadian se angajează să remită Guvernului român, într-un termen de cel mult un an de la data plății integrale a sumei prevăzută la articolul I, titlurile de proprietate ale bunurilor, drepturilor, intereselor și creanțelor canadiene, titlurile de datorie publică externă română deținute de persoanele fizice sau juridice canadiene, precum și orice alte documente pe baza cărora vor fi îndemnizați pretendenții canadieni în aplicarea prezentului Acord.

2. Titlurile de datorie publică externă română, deținute de Guvernul canadian, vor fi remise în termen de șase luni de la data plății integrale a sumei menționată la articolul I.

3. În cazul în care Guvernul canadian va fi în imposibilitate de a obține originalele titlurilor menționate mai sus, acesta va furniza Guvernului român documentele liberatoare corespunzătoare, semnate de beneficiari. Pentru datoria publică externă română vor fi acceptate numai titlurile în original.

Articolul VIII. Prezentul Acord va fi supus ratificării.

Acordul va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare, care se va efectua la București în cel mai scurt timp posibil.

Drept care plenipotențiarilor respectivi, au semnat prezentul Acord și au pus sigiliile lor.

FĂCUT la Ottawa la 13 iulie 1971 în dublu exemplar original, fiecare în limbile engleză, franceză și română, toate textele având aceeași valabilitate.

[Signed — Signé]

EDGAR J. BENSON
Pentru
Guvernul Canadei

[Signed — Signé]

FLOREA DUMITRESCU
Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România

No. 12499

**CANADA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement in connection
with the ferrying of Royal Netherlands Air Force NF-5
aircraft from Canada to the Netherlands. Ottawa,
1 November 1971**

Authentic texts: English, French and Dutch.

Registered by Canada on 3 May 1973.

**CANADA
et
Pays-Bas**

**Échange de notes constituant un accord relatif au transport
des aéronefs NF-5 de la Force aérienne royale
néerlandaise du Canada au Pays-Bas. Ottawa, 1^{er}
novembre 1971**

Textes authentiques : anglais, français et néerlandais.

Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania, desirous of regulating and facilitating trade between the two countries on the basis of equality and reciprocal advantage,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall accord each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind.

Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this article, to any product of any third country shall be accorded immediately and without compensation to like products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespective of the nationality of the carrier.

Article II. Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of the entry into force provisionally of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

Article III. The benefits accorded by Canada under the British Preferential Tariff shall be excepted from the operation of this Agreement.

Article IV. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of

¹ Came into force provisionally on 16 July 1971 by signature, with effect from 22 March 1971, and definitively on 14 December 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place in Bucharest, in accordance with article IX.

the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

Article V. The merchant vessels of each Contracting Party and the cargoes of such vessels shall upon arrival at and departure from the seaports of the other Contracting Party and during the time spent in such seaports enjoy the treatment accorded to the most-favoured-nation.

The provisions of this article shall not apply to the performance of harbour services including pilotage and towing, nor to coastal shipping.

Article VI. The Government of each Contracting Party shall give consideration to any representation which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement and other matters affecting their commercial relations.

Article VII. As a measure towards attaining the mutual trade objectives of further expanded and diversified trade between the two countries on the basis of mutual advantage, the competent authorities of the Contracting Parties will facilitate visits for business purposes between the two countries and will look favourably upon an intensification of the exchange of information, as concerns trade matters, between competent Canadian and Romanian organizations and enterprises.

Article VIII. Each Contracting Party looks forward to a further development and diversification of their mutual trade. To this end, it has been agreed that representatives of the two sides will meet once a year, or as required, to review the development of trade between the two countries and the implementation of the present Agreement, and to elaborate measures as appropriate to facilitate the development of this trade within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries.

Article IX. The present Agreement shall be ratified as soon as possible by both Contracting Parties and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Bucharest.

The present Agreement shall, however, enter into force provisionally from the date of March 22, 1971.

The Trade Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of March 22, 1971. At the conclusion of this period, the Agreement shall be extended for further periods of one year unless either Contracting Party, not less than six months before its date of expiry, has given written notice of its desire to terminate or to renegotiate the Agreement.

DONE in Ottawa this sixteenth day of July, 1971 in two original copies in the English, French and Romanian languages, each version of which will be equally authentic.

[Signed]

JEAN-LUC PEPIN
For the Government
of Canada

[Signed]

FLOREA DUMITRESCU
For the Government
of the Socialist Republic
of Romania

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux de régler et de faciliter le commerce entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation de produits ou y afférents et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne toutes les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature.

En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires de tout tiers pays.

De même, les produits exportés du territoire d'une Partie contractante et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront en aucun cas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités plus onéreux, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires expédiés au territoire de tout tiers pays.

Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, dans le cas de tout produit d'un tiers pays sera accordé immédiatement et sans compensation aux produits similaires provenant du territoire de l'autre Partie contractante, et indépendamment de la nationalité du transporteur.

Article II. Chaque Partie contractante accordera aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un tiers pays bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée un traitement non moins favorable que celui qui eût été accordé auxdits produits s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit tiers pays. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables, à la date de la mise en vigueur provisoire du présent Accord, à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour en établir la valeur en douane.

Article III. Exception sera faite dans l'application du présent Accord des avantages accordés par le Canada en vertu du Tarif préférentiel britannique.

¹ Entré en vigueur provisoirement le 16 juillet 1971 par la signature, avec effet au 22 mars 1971, et définitivement le 14 décembre 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest, conformément à l'article IX.

Article IV. Aucune prohibition ni restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tous tiers pays, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans des circonstances semblables aux fins de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions, de quelque nature que ce soit, destinées à protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

Article V. Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et les cargaisons de ces navires, en arrivant dans les ports de mer de l'autre Partie contractante et en quittant ces ports et pendant le temps qu'ils y resteront, jouiront du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, non plus qu'au cabotage.

Article VI. Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes prendra en considération toute représentation que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne la mise en vigueur du présent Accord et d'autres questions touchant leurs relations commerciales.

Article VII. Comme mesure pour atteindre leurs objectifs commerciaux mutuels, qui sont l'extension et la diversification accrues du commerce entre les deux pays sur la base des avantages mutuels, les autorités compétentes des Parties contractantes faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays et seront favorables à l'intensification des échanges d'informations, en ce qui a trait aux questions commerciales entre les organisations et les entreprises compétentes roumaines et canadiennes.

Article VIII. Chaque Partie contractante s'attend au développement et à la diversification accrues de leur commerce mutuel. A cette fin, il a été convenu que les représentants des deux Parties se rencontreront une fois par année, ou suivant les besoins, afin d'examiner l'évolution du commerce entre les deux pays et la mise en vigueur du présent Accord, ainsi que pour élaborer des mesures appropriées à faciliter le développement de ce commerce dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article IX. Le présent Accord sera ratifié le plus tôt possible par les deux Parties contractantes et entrera définitivement en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bucarest.

Le présent Accord entrera toutefois en vigueur provisoirement à partir de la date du 22 mars 1971.

L'Accord commercial restera en vigueur durant une période de trois ans à partir du 22 mars 1971. A l'expiration de cette période, l'Accord sera prorogé pour de nouvelles périodes d'un an à condition qu'aucune des deux Parties contractantes ne notifie par écrit, six mois au moins avant la date de son expiration, son désir de dénoncer ou de renégocier l'Accord.

FAIT à Ottawa, le seize juillet 1971, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, française et roumaine, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada :

[*Signé*]

JEAN-LUC PEPIN

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[*Signé*]

FLOREA DUMITRESCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD COMERCIAL INTRE CANADA SI REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA

Guvernul Canadei și Guvernul Republicii Socialiste România, animate de dorința de a reglementa și facilita comerțul dintre cele două țări pe baza egalității și avantajului reciproc,

Au convenit cele ce urmează :

Articolul I. Părțile contractante își vor acorda una alteia, necondiționat, tratamentul națiunii celei mai favorizate în toate problemele referitoare la taxele vamale și impozitele de orice fel aplicate asupra sau în legătură cu importul sau exportul de mărfuri, la metoda de percepere a unor astfel de taxe și impozite, la toate reglementările și formalitățile privind importul sau exportul, precum și la toate taxele sau orice alte impozite interne de orice fel.

Ca urmare, produsele fiecărei Părți contractante importate în teritoriul celeilalte Părți contractante, nu vor fi supuse în ceea ce privește problemele menționate la primul paragraf al acestui articol, la nici un fel de taxe vamale, taxe sau alte impozite mai mari sau la nici un fel de reguli sau formalități mai împovărătoare decât acelea la care sînt sau pot fi supuse pe viitor astfel de produse din oricare țară terță.

În mod similar, produsele exportate din teritoriul unei Părți contractante și destinate teritoriului celeilalte Părți contractante, nu vor fi supuse în ceea ce privește problemele menționate la primul paragraf al acestui articol, la nici un fel de taxe vamale, taxe sau alte impozite mai mari, sau la nici un fel de reguli sau formalități mai împovărătoare decât acelea la care sînt sau pot fi supuse pe viitor astfel de produse destinate teritoriului oricărei țări terțe.

Orice avantaj, favoare, privilegiu sau scutire care au fost sau pot fi acordate pe viitor de către fiecare Parte contractantă în legătură cu problemele menționate la primul paragraf al acestui articol, pentru orice produs al unei țări terțe, vor fi acordate imediat și fără compensare produselor de același fel provenind din teritoriul celeilalte Părți contractante, indiferent de naționalitatea cărăușului.

Articolul II. Fiecare Parte contractantă va acorda la produsele celeilalte Părți contractante, care au fost prin tranzit prin teritoriul oricărei țări terțe care beneficiază de tratamentul națiunii celei mai favorizate de la țara importatoare, un tratament nu mai puțin favorabil decât acela care s-ar fi acordat unor astfel de produse în cazul transportării lor de la locul de origine la destinație fără a merge prin teritoriul unei astfel de țări terțe. Pentru determinarea valorii de vânzare, fiecare parte contractantă va avea totuși dreptul să mențină cerințele sale, aplicabile la data intrării în vigoare provizoriu a prezentului Acord, privind expediția directă pentru toate mărfurile la care se ține seama de expediția directă în metoda umată de respectiva Parte contractantă.

Articolul III. Avantajele acordate de Canada în cadrul Tarifului Preferențial Britanic vor fi exceptate de la aplicarea acestui Acord.

Articolul IV. Nici o prohibiție sau restricție nu va fi aplicată de către una din Părțile contractante asupra importului sau exportului fiecărui produs din sau către

teritoriul celeilalte Părți contractante, care mu sînt în mod similar aplicate la importul sau exportul aceluiași produs din sau către teritoriile tuturor țărilor terțe cu excepția restricțiilor de import sau schimb aplicabile tuturor țărilor în circumstanțe asemănătoare în scopul apărării poziției financiare externe și a balantei de plăți.

Prevederile prezentului Acord nu vor limita dreptul fiecărei Părți contractante de aplica prohibiții sau restricții de orice fel menite să protejeze interesele sale esențiale de securitate.

Articolul V. Vasele comerciale ale fiecărei Părți contractante și încărcăturile unor asemenea vase, la sosirea în și la plecarea din porturile maritime ale celeilalte Părți contractante și pe durata staționării în asemenea porturi maritime, se vor bucura de tratamentul națiunii celei mai favorizate.

Prevederile acestui articol nu vor fi aplicate în ceea ce privește îndeplinirea serviciilor portuare inclusiv pilotajul și remorcarea și nici în ceea ce privește navigația de coastă.

Articolul VI. Guvernul fiecărei Părți contractante va acorda atenție oricărei solicitări pe care guvernul celeilalte Părți contractante ar putea și o face în legătură cu îndeplinirea prezentului Acord și cu alte probleme legate de relațiile lor comerciale.

Articolul VII. Ca o măsură pentru atingerea obiectivelor comerțului reciproc de extindere și diversificare pe mai departe a comerțului dintre cele două țări pe baza avantajului reciproc, autoritațile competente ale Părților contractante vor facilita vizitele în scopuri de afaceri între cele două țări și vor privi favorabil intensificarea schimburilor de informații, în ceea ce privește problemele comerciale între organizațiile și întreprinderile competente canadiene și române.

Articolul VIII. Fiecare Parte contractantă are în vedere dezvoltarea și diversificarea pe mai departe a comerțului lor reciproc. În acest scop, s-a convenit ca reprezentanții celor două părți să se întâlnească o dată pe an, sau după necesități, pentru a trece în revistă evoluția comerțului dintre cele două țări și îndeplinirea prezentului acord și pentru a elabora măsuri cît mai potrivite pentru facilitarea dezvoltării acestui comerț în cadrul legilor și reglementărilor în vigoare în țările respective.

Articolul IX. Prezentul acord va fi ratificat cît mai curînd posibil de catre ambele părți contractante și va intra în vigoare definitiv la data schimbului instrumentelor de ratificare care va avea loc la București.

Prezentul acord va intra, totuși, în vigoare provizoriu de la data de 22 martie 1971.

Acordul comercial va rămîne în vigoare pentru o perioadă de trei ani de la data de 22 martie 1971, la expirarea acestei perioade, acordul va fi prelungit pentru noi perioade de cîte un an, cu condiția ca nici una din părțile contractante să nu notifice în scris dorința sa de a denunța sau renegocia acordul, cu cel puțin șase luni înainte de data expirării sale.

FĂCUT la Ott wa, astăzi 16 iulie 1971, în două exemplare originale, in limbile engleza, franceză  i română, toate textele av nd aceea i valabilitate.

Pentru Guvernul
Canadei :

[*Signed — Signé*]

JEAN-LUC PEPIN

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România :

[*Signed — Signé*]

FLOREA DUMITRESCU

No. 12491

**CANADA
and
JAPAN**

**Agreement relating to the Canada Pension Plan (with
schedule). Signed at Ottawa on 22 September 1967**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 3 May 1973.

**CANADA
et
JAPON**

**Accord relatif au Régime de pensions du Canada (avec an-
nexe). Signé à Ottawa le 22 septembre 1967**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN RELATING TO THE CANADA PENSION PLAN

The Government of Canada and the Government of Japan,

Considering that employment in Canada by the government of a country other than Canada is excepted employment under paragraph (j) of subsection (2) of Section 6 of the Canada Pension Plan;

And that, under paragraph (f) of subsection (1) of Section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations for including in pensionable employment employment in Canada by the government of a country other than Canada pursuant to an agreement with such employing government;

Desiring to conclude an agreement for including in pensionable employment under the said Canada Pension Plan employment in Canada by the Government of Japan;

Have agreed as follows:

I. The provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time shall form part of this Agreement.

II. The Government of Japan agrees that employment in Canada by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

III. The Government of Japan agrees, with respect to persons employed in Canada by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time;

(1) to make deductions from their contributory salary and wages,

(2) to pay contributions as an employer of such persons,

(3) to remit to Canada the said deductions and contributions,

(4) to make returns in the form provided therefore, and,

(5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

IV. The Government of Canada agrees to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Canada by the Government of Japan, other than employment stated in the schedule attached hereto, during the currency of this Agreement.

V. (1) This Agreement shall come into force upon its signature and be applicable with regard to the employment by the Government of Japan on and after the 1st day of January, 1966, and subject to observance of the agreements and covenants herein and subject to compliance with the Canada Pension Plan and the

¹ Came into force on 22 September 1967 by signature, with retroactive effect from 1 January 1966, in accordance with article V (1).

Regulations made thereunder and in force from time to time, shall remain in force until terminated in accordance with [article] VI hereof.

(2) Subject to the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, this Agreement may be amended at any time by mutual consent.

VI. Either party may terminate this Agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the immediately preceding June.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon,

Considérant que tout emploi au Canada relevant du gouvernement d'un pays autre que le Canada est un « emploi excepté » en vertu de l'alinéa *j* du paragraphe 2 de l'article 6 de la loi sur le Régime de pensions du Canada;

Considérant que, en vertu de l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 7 de ladite loi, le Gouverneur en conseil peut établir des règlements ayant pour objet de ranger parmi les emplois ouvrant droit à pension tout emploi au Canada relevant d'un gouvernement étranger, en conformité d'un accord entre le Canada et le gouvernement étranger qui est l'employeur;

Désireux de conclure un accord en vue de ranger parmi les emplois ouvrant droit à pension en vertu dudit Régime de pensions tout emploi au Canada relevant du Gouvernement du Japon;

Sont convenus des dispositions suivantes :

I. Les dispositions du Régime de pensions du Canada et les règlements édictés sous l'empire de ces dispositions et mis en application au besoin feront partie du présent Accord.

II. Le Gouvernement du Japon consent à ce que tout emploi relevant dudit Gouvernement au Canada, autre que les emplois indiqués dans l'annexe du présent Accord, soit rangé parmi les emplois donnant droit à une pension en vertu du Régime de pensions du Canada et des règlements édictés sous son empire et mis en application au besoin.

III. Le Gouvernement du Japon s'engage, en ce qui concerne les individus employés pour son compte au Canada et occupant un emploi autre que les emplois indiqués dans l'annexe du présent Accord, et en vertu du Régime de pensions du Canada et des règlements édictés sous son empire et mis en application au besoin :

- 1) A opérer des déductions sur les traitements et salaires cotisables;
- 2) A verser des cotisations à titre d'employeur desdits individus;
- 3) A remettre au Canada lesdites déductions et cotisations;
- 4) A présenter des déclarations sous la forme prévue, et,
- 5) Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, à fournir, au sujet desdits individus, tous renseignements pouvant être utiles à l'administration et au bon fonctionnement du Régime de pensions du Canada.

IV. Le Gouvernement du Canada s'engage à ranger parmi les emplois donnant droit à une pension, par règlement édicté sous l'empire du Régime de pensions du Canada, tout emploi au Canada relevant du Gouvernement du Japon, autre que les emplois indiqués dans l'annexe du présent Accord, aussi longtemps que le présent Accord sera en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1967 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1966, conformément à l'article V, paragraphe 1.

V. 1) Le présent Accord entrera en vigueur sur signature et sera applicable à tout emploi relevant du Gouvernement du Japon à partir du premier janvier 1966, et, sous réserve de l'observation des conventions établies dans le présent Accord et des clauses du Régime de pensions du Canada et des règlements édictés sous son empire et mis en application au besoin, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé conformément à l'article VI ci-après.

2) Sous réserve des dispositions du Régime de pensions du Canada et des règlements édictés sous l'empire de ces dispositions et mis en application au besoin, le présent Accord pourra en tout temps être modifié de gré à gré.

VI. Chacune des Parties pourra résilier le présent Accord le 31 décembre de toute année, par préavis écrit donné à l'autre Partie au plus tard le 30 juin précédent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement.

DONE this twenty-second day of September in the year nineteen hundred and sixty-seven in two copies at Ottawa in the English and French languages.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT ce vingt-deuxième jour de septembre en l'an mil neuf cent soixante-sept en double expédition à Ottawa, en langues anglaise et française.

[Signed — Signé]

E. J. BENSON
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

[Signed — Signé]

OSAMU ITAGAKI
For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon

SCHEDULE

Employment in Canada by the Government of Japan hereinafter listed shall not be included in pensionable employment under this Agreement:

1. Employment by the Government of Japan, in Canada of a person who

- (a) is a national of Japan and is neither a national of nor permanently resident in Canada, or
- (b) is exempt from Canadian income tax by virtue of the Canada-Japan Tax Convention Act that incorporates the Convention between Canada and Japan for Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxation on Income signed at Tokyo, September 5, 1964.¹

ANNEXE

Tout emploi au Canada relevant du Gouvernement du Japon indiqué ci-dessous ne pourra être rangé parmi ceux qui ouvrent droit à une pension en vertu du présent Accord :

1. L'emploi pour le compte du Gouvernement du Japon au Canada d'un individu

- a) qui est ressortissant japonais et qui n'est ni un ressortissant canadien ni un résident permanent du Canada, ou
- b) qui est exempt de l'impôt sur le revenu au Canada en vertu de la Convention entre le Canada et le Japon pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signée à Tokyo le 5 septembre 1964¹.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 99.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 99.

No. 12492

—

**CANADA
and
INDIA**

**Agreement relating to the Canada Pension Plan (with
schedule). Signed at Ottawa on 1 December 1967**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 3 May 1973.

—————

**CANADA
et
INDE**

**Accord relatif au Régime de pensions du Canada (avec an-
nexe). Signé à Ottawa le 1^{er} décembre 1967**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA RELATING TO THE CANADA PENSION PLAN

Considering that employment in Canada by the government of a country other than Canada is excepted employment under paragraph (j) of subsection (2) of Section 6 of the Canada Pension Plan;

And that, under paragraph (f) of subsection (1) of Section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations for including in pensionable employment employment in Canada by the government of a country other than Canada pursuant to an agreement with such employing government;

Desiring to negotiate an agreement for including in pensionable employment employment in Canada by the Government of India;

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, and have agreed as follows:

Article I. The provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time shall form part of this Agreement.

Article II. The Government of India agrees that employment in Canada by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

Article III. The Government of India agrees, with respect to persons employed in Canada by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time:

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Canada the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and,
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

Article IV. As the Government of India wishes employment in Quebec, made pensionable pursuant to article V, to be subject to the provisions of the Quebec Pension Plan, it hereby agrees, with respect to persons employed in Quebec by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Quebec Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time:

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Quebec the said deductions and contributions,

¹ Came into force on 1 December 1967 by signature, with retroactive effect from 1 July 1967, in accordance with article VI (1).

- (4) to make returns in the form provided therefor, and,
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Quebec Pension Plan.

Article V. Canada agrees to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Canada by the Government of India, other than employment stated in the schedule attached hereto, during the currency of this Agreement.

Article VI. (1) This Agreement shall come into force and be effective on the first day of July, 1967 and subject to observance of the agreements and covenants herein and subject to compliance with the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, shall remain in force until terminated in accordance with article VII hereof.

(2) Subject to the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, this Agreement may be amended at any time by mutual consent.

Article VII. Either party may terminate this Agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the immediately preceding June.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Considérant que tout emploi au Canada au service du gouvernement d'un pays autre que le Canada est un « emploi excepté » en vertu de l'alinéa *j* du paragraphe 2 de l'article 6 du Régime de pensions du Canada;

Et que, en vertu de l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 7 du Régime de pensions du Canada, le Gouverneur en Conseil peut établir des règlements ayant pour objet d'inclure parmi les emplois ouvrant droit à pension tout emploi au Canada au service du gouvernement d'un pays autre que le Canada, en conformité d'un accord avec ledit gouvernement employeur;

Désirant négocier un accord en vue d'inclure parmi les emplois ouvrant droit à pension les emplois au Canada au service du Gouvernement de l'Inde;

Ont désigné des plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet et sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les dispositions du Régime de pensions du Canada et les règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit font partie intégrante du présent Accord.

Article II. Le Gouvernement de l'Inde consent à ce que tout emploi au Canada au service dudit Gouvernement, autre que les emplois indiqués dans l'annexe du présent Accord, soit inclus parmi les emplois donnant droit à une pension en vertu du Régime de pensions du Canada et des règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit.

Article III. Le Gouvernement de l'Inde s'engage, dans le cas des personnes employées au Canada par ledit Gouvernement et qui ne relèvent pas de l'annexe au présent Accord, et en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada et des règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit :

- 1) A opérer des déductions sur leurs traitements et salaires cotisables;
- 2) A verser des cotisations à titre d'employeur desdites personnes;
- 3) A remettre au Québec lesdites déductions et cotisations;
- 4) A présenter des déclarations sous la forme prévue, et,
- 5) Sans restreindre la généralité de ce qui précède, à fournir, au sujet desdites personnes, tous renseignements pouvant être utiles pour l'administration et le bon fonctionnement du Régime de pensions du Canada.

Article IV. Le Gouvernement de l'Inde, désirant que les emplois dans le Québec, dont l'article V fait des emplois donnant droit à une pension, soient assujettis aux dispositions du Régime des rentes du Québec, s'engage, en ce qui concerne les personnes à son emploi dans le Québec, ne relevant pas de l'annexe du présent Accord, et en conformité des dispositions du Régime des rentes du Québec et des règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1967 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1967, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

- 1) A opérer des déductions sur leurs traitements et salaires cotisables;
- 2) A verser des cotisations à titre d'employeur desdites personnes;
- 3) A remettre au Québec lesdites déductions et cotisations;
- 4) A présenter des déclarations sous la forme prévue, et,
- 5) Sans restreindre la généralité de ce qui précède, à fournir, au sujet desdites personnes, tous renseignements pouvant être utiles pour l'administration et le bon fonctionnement du Régime des rentes du Québec.

Article V. Le Canada s'engage à inclure parmi les emplois donnant droit à une pension, par règlement édicté en vertu du Régime de pensions du Canada, tout emploi au Canada au service du Gouvernement de l'Inde ne relevant pas de l'annexe du présent Accord, et ce pour la durée du présent Accord.

Article VI. 1) Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet le premier juillet 1967 et, sous réserve des dispositions qu'il renferme et de leur conformité avec le Régime de pensions du Canada et avec les règlements qui pourront être édictés en vertu de celui-ci, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé conformément à l'article VII ci-après.

2) Sous réserve du Régime de pensions du Canada et des règlements qui pourront être édictés en vertu de celui-ci, le présent Accord pourra en tout temps être modifié de consentement mutuel.

Article VII. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord le 31 décembre de toute année, par préavis écrit donné à l'autre Partie le ou avant le 30 juin précédent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this first day of December, 1967, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double expédition à Ottawa le premier jour de décembre 1967, en langues anglaise et française, l'un et l'autre texte faisant également foi.

[Signed — Signé]

E. J. BENSON
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

[Signed — Signé]

JAYANTO NATH CHAUDHURI
For the Government of India
Pour le Gouvernement de l'Inde

SCHEDULE

Employment in Canada by the Government of India hereinafter listed, shall not be included in pensionable employment under this Agreement:

- (1) Employment in Canada by the Government of India of a person who is exempted from income tax by virtue of Section 62 (1) (a) and (ab) of the Income Tax Act of Canada.

ANNEXE

Tout emploi au Canada relevant du Gouvernement de l'Inde indiqué ci-dessous ne pourra être rangé parmi ceux qui ouvrent droit à une pension en vertu du présent Accord :

- 1) L'emploi au Canada pour le compte du Gouvernement de l'Inde d'un individu qui est exempt de l'impôt sur le revenu en application de l'article 62, 1 a et ab de la loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

No. 12493

**CANADA
and
BELGIUM**

**Agreement relating to the Canada Pension Plan (with
schedule). Signed at Ottawa on 2 April 1968**

*Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 3 May 1973.*

**CANADA
et
BELGIQUE**

**Accord relatif au Régime de pensions du Canada (avec an-
nexe). Signé à Ottawa le 2 avril 1968**

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM RE- LATING TO THE CANADA PENSION PLAN

The Government of Canada and
The Government of the Kingdom of Belgium,

Considering that employment in Canada by the government of a country other than Canada is excepted employment under paragraph (j) of subsection (2) of Section 6 of the Canada Pension Plan:

And that, under paragraph (f) of subsection (1) of Section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations for including in pensionable employment in Canada by the government of a country other than Canada pursuant to an agreement with such employing government:

Desiring to negotiate an agreement for including in pensionable employment in Canada by the Government of the Kingdom of Belgium;

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, and have agreed as follows:

Article I. The provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time shall be applicable to this Agreement. The schedule attached hereto forms an integral part of this Agreement.

Article II. The Belgian Government agrees that employment in Canada by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

Article III. The Belgian Government agrees, with respect to persons employed in Canada by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time:

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to the Government of Canada the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and,
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

Article IV. As the Belgian Government wishes employment in Quebec, made pensionable pursuant to article V, to be subject to the provisions of the Quebec Pension Plan, it thereby agrees, with respect to persons employed in Quebec by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Quebec Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time;

¹ Came into force on 2 April 1968 by signature, with retroactive effect from 1 January 1967, in accordance with article VI (1).

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to the Government of Quebec the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and,
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Quebec Pension Plan.

Article V. Canada agrees to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan, employment in Canada by the Belgian Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, during the currency of this Agreement.

Article VI. (1) This Agreement shall enter into force upon signature and be effective from the first day of January, 1967 and subject to observance of the agreements and covenants herein and subject to compliance with the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder, it shall remain in force for an indefinite period subject to article VII hereof.

(2) This Agreement may be amended at any time by mutual consent.

Article VII. Either party may terminate this Agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the immediately preceding June.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Le Gouvernement du Canada et
Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Considérant que, en vertu de l'alinéa *j* du paragraphe 2 de l'article 6 du Régime de pensions du Canada, l'emploi au Canada au service d'un autre Etat est exclu de l'application dudit Régime;

Et que, en vertu de l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 7 du Régime de pensions du Canada, le Gouverneur en Conseil peut établir un règlement en vue de rendre ce Régime applicable à un tel emploi si un accord a été conclu à cette fin entre le Canada et l'Etat employeur;

Désirant négocier un accord pour garantir aux personnes occupées au Canada au service du Royaume de Belgique le bénéfice du Régime des pensions;

Ont nommé des plénipotentiaires dûment autorisés pour conclure un accord à cet effet et sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Régime de pensions du Canada et les Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement sont applicables au présent Accord. L'annexe fait partie intégrante dudit Accord.

Article II. Le Gouvernement belge est d'accord pour que les personnes qu'il emploie au Canada, autres que celles qui entrent dans la catégorie d'emplois indiquée à l'annexe, soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension en vertu du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement.

Article III. Le Gouvernement belge s'engage, en ce qui concerne les personnes qu'il emploie au Canada, à l'exception de celles mentionnées à l'annexe — conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement :

- 1) A opérer des retenues sur leurs traitements ou salaires cotisables;
- 2) A verser les cotisations à titre d'employeur de ces personnes;
- 3) A remettre lesdites retenues et cotisations au Gouvernement canadien;
- 4) A effectuer les déclarations prescrites en la forme prévue, et,
- 5) Sans préjudice de ce qui précède, à fournir au sujet des travailleurs assurés les renseignements nécessaires pour l'administration et le fonctionnement du Régime de pensions au Canada.

Article IV. Le Gouvernement belge désire que les employés qu'il occupe dans le Québec, admis au régime de pensions en conformité de l'article V, à l'exception de ceux mentionnés à l'annexe, soient assujettis au Régime des rentes du Québec et s'engage en ce qui concerne ces employés et en conformité des dispo-

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1968 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1967, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

sitions du Régime des rentes du Québec et des Règlements édictés en vertu de ce Régime ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement :

- 1) A opérer des retenues sur leurs traitements ou salaires cotisables;
- 2) A verser les cotisations à titre d'employeur de ces personnes;
- 3) A remettre lesdites retenues et cotisations au Gouvernement du Québec;
- 4) A effectuer les déclarations prescrites en la forme prévue, et,
- 5) Sans préjudice de ce qui précède, à fournir au sujet des travailleurs assurés les renseignements nécessaires à l'administration et au fonctionnement du Régime des rentes du Québec.

Article V. Le Canada est d'accord pour que, en conformité avec les règlements édictés sous l'empire du Régime de pensions du Canada, les personnes employées par le Gouvernement belge au Canada, autres que celles mentionnées à l'annexe, soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension pendant la durée d'application du présent Accord.

Article VI. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera appliqué à partir du 1^{er} janvier 1967. Etant entendu que les conventions et dispositions incluses dans le présent texte ainsi que le Régime de pensions du Canada et les Règlements édictés en vertu de celui-ci seront observés, il restera en vigueur pour une durée indéterminée, sous réserve de l'article VII.

2) Cet Accord pourra en tout temps être modifié par consentement mutuel des deux Parties contractantes.

Article VII. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord le 31 décembre de n'importe quelle année moyennant un préavis notifié par écrit à l'autre Partie le ou avant le 30 juin de la même année.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this second day of April, 1968, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double expédition à Ottawa le deuxième jour d'avril 1968, en langues anglaise et française, l'un et l'autre texte faisant également foi.

[Signed — Signé]

JEAN CHRÉTIEN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

[Signed — Signé]

LOUIS G. DELHAYE
For the Government of
the Kingdom of Belgium
Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique

SCHEDULE

Employment in Canada by the Belgian Government hereinafter listed shall not be included in pensionable employment under this Agreement:

- (1) Employment in Canada by the Belgian Government of a person
- (a) who is a Belgian national, or
 - (b) who is exempted from income tax by virtue of paragraphs (a) or (ab) of subsection (1) of section 62 of the Income Tax Act of Canada.

ANNEXE

Les emplois au Canada mentionnés ci-dessous, au service du Gouvernement belge, ne seront pas inclus parmi les emplois ouvrant droit à pension aux termes du présent Accord :

- (1) L'emploi au Canada, au service du Gouvernement belge, d'une personne
- a) qui est ressortissante de la Belgique, ou
 - b) qui est exemptée de l'impôt sur le revenu en vertu des alinéas a ou ab du paragraphe 1 de l'article 62 de la loi canadienne de l'impôt sur le revenu.

No. 12494

**CANADA
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Canada Pension Plan (with schedule). Ottawa, 26 June
and 21 August 1968**

*Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 3 May 1973.*

**CANADA
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Régime de
pensions du Canada (avec annexe). Ottawa, 26 juin et
21 août 1968**

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN RELATING TO THE CANADA PENSION PLAN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

I

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

ROYAL
SWEDISH EMBASSY

L'AMBASSADE ROYALE
DE LA SUÈDE

Ottawa, June 26th, 1968

Ottawa, le 26 juin 1968

Sir,

Monsieur,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of Sweden and Canada and to make the following proposals regarding the inclusion of local personnel from Swedish Diplomatic, Consular and Trade Missions in Canada within the provisions of the Canada Pension Plan:

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qu'ont eues récemment les représentants des Gouvernements de la Suède et du Canada et de proposer ce qui suit concernant l'admissibilité des membres du personnel local des missions diplomatique, consulaire et commerciale de la Suède au Canada comme participants au Régime de rentes du Canada :

I. It is understood that the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time be applicable to this category of personnel.

I. Il est entendu que les dispositions du Régime de pensions du Canada et de ses Règlements en vigueur s'appliquent à cette catégorie de personnes.

II. The Swedish Government agrees that employment in Canada by it, other than employment stated in the schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

II. Le Gouvernement suédois accepte que les emplois qu'il offre au Canada, à l'exception de ceux mentionnés à l'annexe ci-jointe, soient inclus dans les emplois ouvrant droit à pension en vertu du Régime de pensions du Canada et de ses Règlements en vigueur.

III. The Swedish Government agrees, with respect to persons employed in Canada by it, other than employment

III. En ce qui concerne ses employés au Canada autres que ceux mentionnés à l'annexe ci-jointe et en vertu des dis-

¹ Came into force on 21 August 1968 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1968, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1968 par l'échange des dites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1968, conformément à leurs dispositions.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

³ Translation supplied by the Government of Canada.

stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time:

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Canada the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

IV. It is understood that the Canadian authorities agree to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Canada by the Swedish Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, until otherwise agreed.

V. Subject to the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, these dispositions may be amended at any time by mutual consent.

VI. Either party may put an end to the validity of these dispositions on the 31st day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the 30th day of the immediately preceding June.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government I have the honour to propose that this note and your reply thereto shall constitute an agreement on this matter between our two Governments, effective January 1, 1968.

positions du Régime de rentes du Canada et de ses Règlements en vigueur, le Gouvernement suédois accepte :

- 1) D'effectuer les retenues nécessaires sur leurs traitements et salaires,
- 2) De verser, à titre d'employeur, les contributions relatives à ces personnes,
- 3) De remettre au Canada lesdites retenues et contributions,
- 4) D'effectuer les versements selon les modalités prévues, et
- 5) Sans restreindre la portée de ce qui précède, de fournir, sur ces personnes les renseignements nécessaires à l'administration du Régime.

IV. Il est entendu que les autorités canadiennes acceptent, à moins d'avis contraire, d'inclure dans les emplois ouvrant droit à pension en vertu du Régime et de ses Règlements les emplois offerts par le Gouvernement suédois au Canada, à l'exception de ceux mentionnés à l'annexe ci-jointe.

V. Ces dispositions peuvent être modifiées n'importe quand par accord mutuel, compte tenu du Régime et de ses Règlements en vigueur.

VI. Chacune des parties peut invalider ces dispositions le 31 décembre d'une année donnée en avisant l'autre partie, par écrit, au plus tard le 30 juin précédent.

Si ces propositions conviennent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1968.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

HANS-OLLE OLSSON
Chargé d'Affaires a.i.

The Hon. Jean Chrétien
Minister of National Revenue

Veillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

Le Chargé d'Affaires a.i.,
HANS-OLLE OLSSON

L'Honorable Jean Chrétien
Ministre du Revenu national
Ottawa

SCHEDULE

Employment in Canada by the Government of Sweden hereinafter listed shall not be included in pensionable employment under this Agreement:

Employment in Canada by the Government of Sweden of a person who is exempt from Canadian income tax by virtue of

- (a) paragraph (a) or (ab) of subsection (1) of section 62 of the Income Tax Act (Canada), or
- (b) the Canada-Sweden Income Tax Agreements of 1951¹ and 1966.²

ANNEXE

Les emplois suivants, offerts par le Gouvernement de la Suède au Canada, ne seront pas inclus dans les emplois ouvrant droit à pension en vertu du présent accord :

L'emploi au Canada par le Gouvernement de la Suède d'une personne exempte de l'impôt canadien sur le revenu en vertu

- a) des alinéas a ou b du paragraphe 1 de l'article 62 de la Loi de l'impôt sur le revenu (Canada), ou
- b) des accords de 1951¹ et 1966² entre le Canada et la Suède concernant l'impôt sur le revenu.

II

MINISTER OF NATIONAL REVENUE
MINISTRE DU REVENU NATIONAL
CANADA

Ottawa 2, Ontario
August 21, 1968

Excellency:

I have the honour to refer to your letter of June 26, 1968, proposing an agreement between our two Governments regarding the inclusion of local personnel from Swedish Diplomatic, Consular and Trade Missions in Canada within the provisions of the Canada Pension Plan.

The proposals set out in your letter are acceptable to the Government of Canada and I therefore have the honour to confirm that your letter and this reply,

MINISTER OF NATIONAL REVENUE
MINISTRE DU REVENU NATIONAL
CANADA

Ottawa 2, Ontario
le 21 août 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 26 juin 1968, dans laquelle vous proposez qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements concernant l'admissibilité des membres du personnel local des Missions diplomatique, consulaire et commerciale de la Suède au Canada comme participants au Régime de pensions du Canada.

Le Gouvernement canadien agréé les propositions formulées dans votre lettre et j'ai, par conséquent, l'honneur de confirmer que votre lettre et la présente

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 391.

² *Ibid.*, vol. 869, p. 262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 391.

² *Ibid.*, vol. 869, p. 264.

which is authentic in French and English, shall constitute an agreement between our two Governments effective January 1, 1968.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ERIC KIERANS

Acting Minister of National Revenue

His Excellency Per Lind
Ambassador of Sweden
Ottawa, Ontario

réponse, qui fait foi en français et en anglais, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1968.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

ERIC KIERANS

Ministre suppléant du Revenu national

Son Excellence Per Lind
Ambassadeur de la Suède
Ottawa, Ontario

No. 12495

**CANADA
and
SOUTH AFRICA**

**Agreement relating to the Canada Pension Plan (with
schedule). Signed at Ottawa on 21 November 1968**

Authentic texts: English, French and Afrikaans.

Registered by Canada on 3 May 1973.

**CANADA
et
AFRIQUE DU SUD**

**Accord relatif au Régime de pensions du Canada (avec an-
nexe). Signé à Ottawa le 21 novembre 1968**

Textes authentiques : anglais, français et afrikaans.

Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA RELATING TO THE CANADA PENSION PLAN

The Government of the Republic of South Africa and the Government of Canada,

Considering that employment in Canada by the government of a country other than Canada is excepted employment under paragraph (j) of subsection (2) of Section 6 of the Canada Pension Plan;

And that, under paragraph (f) of subsection (1) of Section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations for including in pensionable employment employment in Canada by the government of a country other than Canada pursuant to an agreement with such employing government;

Desiring to negotiate an agreement for including in pensionable employment employment in Canada by the Government of the Republic of South Africa;

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, and have agreed as follows:

Article I. The provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time shall form part of this Agreement.

Article II. The Government of the Republic of South Africa agrees that employment in Canada by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

Article III. The Government of the Republic of South Africa agrees, with respect to persons employed in Canada by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time:

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Canada the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and,
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

Article IV. Canada agrees to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Canada by the Government of the Republic of South Africa, other than employment stated in the schedule attached hereto, during the currency of this Agreement.

Article V. (1) This Agreement shall come into force and be effective on the 1st day of January, 1966, and subject to observance of the agreements and cove-

¹ Came into force on 21 November 1968 by signature, with retroactive effect from 1 January 1966, in accordance with article V (1)

nants herein and subject to compliance with the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, shall remain in force until terminated in accordance with article VI hereof.

(2) Subject to the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, this Agreement may be amended at any time by mutual consent.

Article VI. Either party may terminate this Agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the immediately preceding June.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN RELATIF AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement canadien,

Considérant que, en vertu de l'alinéa *j* du paragraphe 2 de l'article 6 du Régime de pensions du Canada, l'emploi au Canada par le gouvernement d'un pays autre que le Canada est excepté de l'application dudit Régime;

Et que, en vertu de l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 7 du Régime de pensions du Canada, le Gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue d'inclure dans l'emploi ouvrant droit à pension l'emploi au Canada par le gouvernement d'un pays autre que le Canada, en conformité d'un accord avec ledit gouvernement;

Désirant négocier un accord pour inclure dans l'emploi ouvrant droit à pension l'emploi au Canada par le Gouvernement de la République sud-africaine;

Ont nommé à cet effet des plénipotentiaires dûment autorisés et sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Régime de pensions du Canada et les Règlements établis en vertu dudit Régime ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement font partie du présent Accord.

Article II. Le Gouvernement de la République sud-africaine consent à ce que les personnes qu'il emploie au Canada, autres que celles qui entrent dans la catégorie d'emplois indiquée à l'annexe ci-jointe, soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension en vertu du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement.

Article III. Le Gouvernement de la République sud-africaine s'engage, en ce qui concerne les personnes employées au Canada par ledit gouvernement, à l'exception de celles dont l'emploi est indiqué à l'annexe, conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada et aux Règlements établis en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement :

- 1) A opérer des retenues sur leurs traitements ou salaires cotisables;
- 2) A verser les cotisations à titre d'employeur de ces personnes;
- 3) A remettre lesdites retenues et cotisations au Canada;
- 4) A présenter les déclarations prescrites en la forme prévue, et
- 5) Sans préjudice de ce qui précède, à fournir au sujet de ces personnes les renseignements nécessaires à l'administration et au fonctionnement du Régime de pensions du Canada.

Article IV. Le Canada est d'accord pour que soit inclus dans l'emploi ouvrant à pension, selon un règlement établi en vertu du Régime de pensions du Canada,

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1968 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1966, conformément à l'article V, paragraphe 1.

tout emploi au Canada par le Gouvernement de la République sud-africaine, autre que l'emploi indiqué à l'annexe, pendant la durée d'application du présent Accord.

Article V. 1) Le présent Accord prendra effet à compter du premier jour de janvier 1966, et, sous réserve de l'observance des conventions et dispositions incluses dans le présent texte ainsi que des dispositions du Régime de pensions du Canada et des Règlements établis en vertu de celui-ci et qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement, il restera en vigueur pour une durée indéterminée en conformité de l'article VI du présent Accord.

2) Sous réserve des dispositions du Régime de pensions du Canada et des Règlements établis en vertu dudit Régime et qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement, le présent Accord pourra en tout temps être modifié par consentement mutuel des Parties.

Article VI. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord le trente et unième (31^e) jour de décembre de n'importe quelle année moyennant un préavis notifié par écrit à l'autre Partie le ou avant le trentième (30^e) jour de juin de la même année.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN KANADA MET BETREKKING TOT DIE KANADESE PENSIENPLAN

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van Kanada

In ag nemende dat werk in Kanada deur die Regering van 'n ander land as Kanada verskaf, ooreenkomstig paragraaf (j) van subartikel (2) van Artikel 6 van die Kanadese Pensioenplan uitgeslote werk is;

En dat, ooreenkomstig paragraaf (f) van subartikel (1) van artikel 7 van die Kanadese Pensioenplan, die Goewerneur-in-rade regulasies mag uitvaardig vir die insluiting by pensioengewende werk van werk in Kanada deur die regering van 'n ander land as Kanada verskaf, ingevolge 'n ooreenkoms met sodanige werk-gewende regering;

En uit 'n begeerte om 'n ooreenkoms aan te gaan om werk in Kanada deur die Regering van die Republiek van Suid-Afrika verskaf, by pensioengewende werk in te sluit;

Het behoorlik gemagtigde gevolmagtigdes vir dié doel aangestel en soos volg ooreengekom:

Artikel I. Die bepalinge van die Kanadese Pensioenplan en die regulasies wat ingevolge daarvan uitgevaardig word en van tyd tot tyd van krag is, vorm deel van hierdie ooreenkoms.

Artikel II. Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika willig in dat werk in Kanada deur dié Regering verskaf, uitgesonderd werk genoem in die Bylae hiervan, ingesluit word by pensioengewende werk ooreenkomstig die Kanadese Pensioenplan en die Regulasies wat ingevolge daarvan uitgevaardig word en van tyd tot tyd van krag is.

Artikel III. Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika willig in om, ten opsigte van persone wat in Kanada werkzaam is by dié Regering, uitgesonderd in werk genoem in die Bylae hiervan, en in ooreenstemming met die bepalinge van die Kanadese Pensioenplan en die Regulasies wat ingevolge daarvan uitgevaardig word en van tyd tot tyd van krag is;

- (1) aftrekkings van hulle bydraende salaris en loon te doen,
- (2) as werkgewer van sodanige persone bydraes te betaal,
- (3) genoemde aftrekkings en bydraes na Kanada oor te stuur,
- (4) opgawes te verstrek in die vorm wat daarvoor voorsien word, en
- (5) sonder om die wye omvang van die voorgaande in te kort, die besonderhede ten opsigte van sodanige persone te verskaf wat ter sake is vir die administrasie en werking van die Kanadese Pensioenplan.

Artikel IV. Kanada willig in om werk in Kanada deur die Regering van die Republiek van Suid-Afrika verskaf, uitgesonderd werk genoem in die Bylae hiervan, gedurende die geldigheidsduur van hierdie ooreenkoms, by Regulasie ingevolge die Kanadese Pensioenplan in te sluit by pensioengewende werk.

Artikel V. (1) Hierdie ooreenkoms tree in werking op die 1ste dag van Januarie 1966, en behoudens nakoming van die ooreenkomste en ondernemings hierin vervat en behoudens voldoening aan die Kanadese Pensioenplan en die Regulasies wat ingevolge daarvan uitgevaardig word en van tyd tot tyd van krag is, bly dit van krag totdat dit beëindig word in ooreenstemming met Artikel VI hiervan.

(2) Behoudens die bepalings van die Kanadese Pensioenplan en die Regulasies wat ingevolge daarvan uitgevaardig word en van tyd tot tyd van krag is, kan hierdie ooreenkoms te eniger tyd met wedersydse toestemming gewysig word.

Artikel VI. Enigeen van die partye kan hierdie ooreenkoms op die een-en-dertigste (31ste) dag van Desember van enige jaar beëindig deur die ander party voor of op die dertigste (30ste) dag van Junie wat dit onmiddellik voorafgaan, skriftelik daarvan in kennis te stel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE this 21st. day of November in the year nineteen hundred and sixty-eight in duplicate at Ottawa in the English, French and Afrikaans languages, all texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT ce vingt et unième jour de novembre de l'année mille neuf cent soixante-huit en double exemplaire à Ottawa en anglais, en français et en afrikaans, tous les textes faisant également foi.

TEN BEWYSE waarvan die ondergetekendes, behoortlik deur hulle onderskeie Regerings daartoe gemagtig, hierdie ooreenkoms onderteken het.

GEDOEN, in duplo, in die Engelse, Franse en Afrikaanse tale, waarvan al die tekste ewe outentiek is, te Ottawa op hede die 21ste dag van November in die jaar Eenduisend Negehonderd agt-en-sestig.

[Signed — Signé]

ERIC KIERANS
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Namens die Regering van Kanada

[Signed — Signé]

B. J. VAN DER WALT
For the Government of the Republic of South Africa
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine
Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika

SCHEDULE

Employment in Canada by the Government of the Republic of South Africa hereinafter listed shall not be included in pensionable employment under this Agreement:

Employment in Canada by the Government of the Republic of South Africa of a person who is exempted from income tax by virtue of Section 62 (1) (a) and (ab) of the Income Tax Act of Canada.

ANNEXE

Catégorie d'emploi au Canada à laquelle ne s'applique pas le Régime de pensions du Canada aux termes du présent Accord :

Emplois au Canada, au service du Gouvernement de la République sud-africaine, de personnes qui sont exonérées de l'impôt sur le revenu en vertu des alinéas *a* et *ab* du paragraphe 1 de l'article 62 de la loi canadienne de l'impôt sur le revenu.

BYLAE

Ondervermelde werk in Kanada deur die Regering van die Republiek van Suid-Afrika verskaf, word nie ingesluit by pensioengewende werk ingevolge hierdie ooreenkoms nie:

Werk in Kanada deur die Regering van die Republiek van Suid-Afrika verskaf aan 'n persoon wat kragtens artikel 62 (1) (a) en (ab) van die Kanadese Inkomstebelastingwet vrygestel is van inkomstebelasting.

No. 12496

**CANADA
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement with respect to
Norwegian fishing practices off the Atlantic coast of
Canada (with annexes). Ottawa, 15 July 1971**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 3 May 1973.

**CANADA
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la pratique
norvégienne de la pêche au large de la côte atlantique du
Canada (avec annexes). Ottawa, 15 juillet 1971**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY WITH RESPECT TO NORWEGIAN FISHING PRACTICES OFF THE ATLANTIC COAST OF CANADA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF À LA PRATIQUE NORVÉGIENNE DE LA PÊCHE AU LARGE DE LA CÔTE ATLANTIQUE DU CANADA

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, July 15, 1971

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our Governments in Ottawa concerning the amendments of June 26, 1970, to the Territorial Sea and Fishing Zones Act of Canada, and the designation, by Order in Council P.C. 1971-366 of February 25, 1971, of certain areas of the sea adjacent to the coast of Canada as fishing zones of Canada. In accordance with the understanding reached in these discussions, the Canadian Government proposes the following arrangements with respect to Norwegian fishing practices off the Atlantic coast of Canada:

1. Norwegian fishing vessels may continue, until January 1, 1975, to fish by long line for cod within Zone 1 (Gulf of St. Lawrence) of the fishing zones of Canada as described in the schedule to Order in Council P.C. 1971-366 of February 25, 1971, subject to the following conditions:

- (a) That the total number of Norwegian fishing vessels permitted to engage in this fishery within Zone 1 in any one season from 15 August to 15 December shall not exceed 20 vessels:

¹ Came into force on 15 July 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 15 juillet 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements à Ottawa concernant les modifications du 26 juin 1970 à la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche du Canada, et la désignation comme zones de pêche du Canada, par le décret du Conseil C.P. 1971-366 du 25 février 1971, de certaines régions de la mer adjacentes à la côte du Canada. Conformément à l'entente réalisée au cours de ces entretiens, le Gouvernement canadien propose les arrangements ci-après en ce qui concerne la pratique norvégienne de la pêche au large de la côte atlantique du Canada :

1. Jusqu'au 1^{er} janvier 1975, les vaisseaux de pêche norvégiens peuvent continuer à pêcher la morue au palangrier à l'intérieur de la zone 1 (golfe du Saint-Laurent) des zones de pêche du Canada mentionnées dans l'annexe au décret du Conseil C.P. 1971-366 du 25 février 1971, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Le nombre total des vaisseaux de pêche norvégiens autorisés à pratiquer cette pêche à l'intérieur de la zone 1 au cours de toute saison allant du 15 août au 15 décembre ne dépassera pas 20 vaisseaux.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- (b) That the Norwegian vessels engaged in this fishery within Zone 1 shall fish no closer than twelve miles to the nearest shore, and no closer than twelve miles to a line joining Cape St. George with Cape Anguille;
- (c) That the Norwegian vessels engaged in this fishery shall be subject, without discrimination, to the same regulations as Canadian vessels while operating within Zone 1. The Canadian authorities shall inform the Norwegian authorities of the regulations applicable to this Zone.
- b) Les vaisseaux norvégiens qui pratiquent cette pêche à l'intérieur de la zone 1 ne pêcheront pas à moins de douze milles du rivage le plus proche, et à moins de douze milles d'une ligne qui joint le cap Saint-Georges et le cap à l'Anguille;
- c) Les vaisseaux norvégiens qui pratiquent cette pêche seront soumis, sans discrimination, aux mêmes règlements que les vaisseaux canadiens qui pêchent dans la zone 1. Les autorités canadiennes feront connaître aux autorités norvégiennes les règlements applicables à cette zone.

2. Norwegian fishing vessels shall no longer fish or conduct sealing operations within the territorial sea or fishing zones of Canada except as provided in sub-paragraph 1 of this paragraph and in article XII of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Norway on Sealing and the Conservation of the Seal Stocks in the Northwest Atlantic, signed at Ottawa on July 15, 1971.¹

2. Les vaisseaux de pêche norvégiens ne pratiqueront plus la pêche ou la chasse aux phoques à l'intérieur de la mer territoriale ou des zones de pêche du Canada, sauf selon les dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe et de l'article XII de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique nord-ouest, accord qui a été signé à Ottawa le 15 juillet 1971¹.

3. The territorial sea on the Atlantic coast of Canada shall be measured from baselines as determined by the provisions of annex A to this note. The fishing zones of Canada on the Atlantic coast shall be those designated in Order in Council P.C. 1971-366 of February 25, 1971, as set out in annex B of this note.

3. La mer territoriale de la côte atlantique du Canada sera mesurée à partir de lignes de base déterminées conformément aux dispositions que renferme l'annexe A à la présente note. Les zones de pêche du Canada sur la côte atlantique seront celles qui ont été désignées dans le décret du Conseil C.P. 1971-366 du 25 février 1971, et qui sont précisées dans l'annexe B à la présente note.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this note and these annexes, the English and French versions of which are equally authentic, and Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of Norway which shall enter into force on the date of your reply.

Si les propositions qui précèdent agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

¹ See p. 85 of this volume.

¹ Voir p. 85 du présent volume.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Torfinn Oftedal
Ambassador of Norway
Ottawa

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP
Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence Torfinn Oftedal
Ambassadeur de Norvège
Ottawa

A N N E X A

ANNEX RESPECTING GEOGRAPHICAL COORDINATES OF POINTS FROM WHICH BASELINES MAY BE DETERMINED

Interpretation

In this annex,

“Act” means the Territorial Sea and Fishing Zones Act;

“Area”, followed by a number, includes all islands and low-tide elevations adjacent to the area followed by that number;

“C.H.S. Chart” means Canadian Hydrographic Service Chart; and

“Geographical co-ordinates of points” means the latitude and longitude of points determined by reference to columns II and III of the schedules.

General

The lists of geographical co-ordinates of points set out in the schedules are those from which baselines may be determined pursuant to the Act in respect of the areas to which the schedules relate.

In respect of the portions of areas 1, 2, 3 and 4 for which the geographical co-ordinates of points are set out in schedule A, the baselines are straight lines joining the points so set out.

In respect of the portion of area 2 for which the geographical co-ordinates of points are set out in schedule B, the baseline is the low-water line along the coast joining the points so set out.

A N N E X E A

ANNEXE CONCERNANT LES COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES DE POINTS À PARTIR DESQUELLES DES LIGNES DE BASE PEUVENT ÊTRE ÉTABLIES

Interprétation

Dans la présente annexe

« Loi » signifie la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche;

« Région », suivie d'un nombre, comprend toutes les îles et tous les hauts-fonds découvrants qui sont adjacents à la région, suivis de ce nombre;

« Carte S.H.C. » signifie carte du Service hydrographique du Canada; et

« Coordonnées géographiques de points » signifie la latitude et la longitude de points établis d'après les colonnes II et III des appendices.

Généralités

Les listes de coordonnées géographiques de points établies dans les appendices sont celles à partir desquelles des lignes de base peuvent être déterminées en vertu de la loi à l'égard des régions auxquelles s'appliquent les appendices.

En ce qui concerne les secteurs des régions 1, 2, 3 et 4 pour lesquels les coordonnées géographiques de points sont établies dans l'appendice A, les lignes de base sont des lignes droites reliant les points qui sont ainsi décrits.

En ce qui concerne le secteur de la région 2 pour lequel les coordonnées géographiques de points sont établies dans l'appendice B, la ligne de base est la laisse de basse mer le long de la côte reliant les points qui sont ainsi décrits.

In respect of the portions of areas 1, 2, 3 and 4 consisting of the islands named and the low-tide elevations described in schedule C, the baselines are the low-water lines of the islands and of the low-tide elevations.

En ce qui concerne les secteurs des régions 1, 2, 3 et 4 comprenant les îles nommées et les hauts-fonds découvrants décrits dans l'appendice C, les lignes de base sont les hautes de basse mer des îles et des hauts-fonds découvrants.

Schedule/Appendice A¹

Area/Région 1

LABRADOR

Column/Colonne I Locality/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
1. Double Island	52°15'30"N.	55°32'58"W.	4701
2. Spear Point	52°26'37"N.	55°37'40"W.	4701
3. Eastern Twin Island	52°40'20"N.	55°44'43"W.	4702
4. Cooper Island	52°54'37"N.	55°47'26"W.	4702
5. Eddystone Island	52°58'55"N.	55°44'34"W.	4702
6. S.E. Raven	53°12'23"N.	55°41'19"W.	4702
7. Roundhill Island	53°25'58"N.	55°36'22"W.	4703
8. North Wolf	53°43'06"N.	55°55'10"W.	4703
9. Outer Gannet Island	54°00'00"N.	56°32'12"W.	4732
10. Southeast Rock	54°14'58"N.	56°48'22"W.	4732
11. East Rock	54°27'06"N.	56°51'08"W.	4732
12. Quaker Hat	54°44'08"N.	57°20'28"W.	4730
13. Cape Harrison	54°55'35"N.	57°54'35"W.	4730
14. Ragged Islands	55°00'55"N.	58°11'30"W.	4730
15. Kidlialuit Island	55°12'20"N.	58°44'05"W.	4730
16. Turnavik Island	55°18'40"N.	59°19'20"W.	4730
17. White Bear	55°26'08"N.	59°30'32"W.	4730
18. Nanuktok Island	55°51'55"N.	59°54'30"W.	4730
19. Kidlit Island	56°14'22"N.	60°27'29"W.	4730
20. Flat Rocks	56°22'02"N.	60°30'13"W.	4730
21. Hen and Chicken Islands	56°30'08"N.	60°37'27"W.	4730
22. Sentinel Rock	56°48'20"N.	60°47'24"W.	4775
23. Trio Islands	56°53'58"N.	60°59'02"W.	4763
24. Orphan Island	57°02'28"N.	61°08'27"W.	4763
25. Barnes Island	57°12'26"N.	61°18'40"W.	4763
26. Kikiktaksoak Island	57°16'24"N.	61°18'07"W.	4763
27. Stirrup Island	57°34'27"N.	61°18'37"W.	4775
28. White Bear Island	57°55'15"N.	61°39'49"W.	4775
29. Watchman Island	58°13'43"N.	62°06'56"W.	4775
30. Bluebell Island	58°30'06"N.	62°34'32"W.	4775
31. Big Island	58°33'03"N.	62°38'08"W.	4775
32. Reichel Head	58°49'02"N.	62°54'38"W.	4776
33. Gulch Cape	59°02'40"N.	63°07'43"W.	4776
34. Big White Bearskin Island	59°21'47"N.	63°25'04"W.	4776
35. Unnamed Islet/Îlot <i>innommé</i>	59°37'22"N.	63°29'10"W.	4776
36. Galvano Group	59°50'54"N.	64°46'00"W.	4776
37. Galvano Group	59°54'35"N.	63°47'58"W.	4776
38. Galvano Group	59°59'32"N.	63°52'25"W.	4776

¹ Although the English and French texts of schedules A, B and C constitute separate documents in the authentic text of the exchange of notes, they are combined here into one document, with the French text printed in italics wherever it differs from the English text.

Bien que les textes français et anglais des appendices A, B et C constituent des documents indépendants dans le texte authentique de l'échange de notes, ils sont imprimés ici en un seul document, avec le texte français en italique là où il diffère du texte anglais.

Column/Colonne I Locality/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
39. Unnamed Island/ <i>Ile inconnue</i>	60°05'04"N.	63°57'30"W.	4776
40. Gasper Islands	60°15'41"N.	64°12'54"W.	4776
41. Argo Island	60°19'43"N.	64°17'45"W.	4776
42. Cabot Island	60°26'20"N.	64°25'47"W.	4776

Area/Régions 2

SOUTHEAST AND EAST NEWFOUNDLAND
SUD-EST ET EST DE TERRE-NEUVE

Column/Colonne I Locality/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
1. Lamaline Shag Rock	46°50'21"N.	55°49'30"W.	4016
2. Shag Rock	46°50'17"N.	55°44'51"W.	4016
3. Offer Island	46°51'21"N.	55°37'25"W.	4016
4. Ferryland Head	46°52'16"N.	55°23'04"W.	4016
5. Cape St. Marys	46°49'14"N.	54°11'54"W.	4016
6. S. W. Bull and Cow	46°46'34"N.	54°06'13"W.	4016
7. Shoal Point	46°36'59"N.	53°35'12"W.	4016
8. Cape Freels	46°36'42"N.	53°33'30"W.	4016
9. Mistaken Point	46°37'29"N.	53°09'48"W.	4016
10. Cripple Rock Point	46°38'29"N.	53°06'08"W.	4016
11. Big Johns Point	46°38'36"N.	53°05'51"W.	4016
12. Unnamed Peninsula/ <i>Péninsule inconnue</i>	46°38'45"N.	53°05'32"W.	4016
13. Cape Race	46°39'30"N.	53°04'18"W.	4016
14. Cape Ballard	46°47'16"N.	52°56'52"W.	4016
15. Renewse Rocks	46°52'39"N.	52°54'00"W.	4016
16. Bear Cove Point	46°56'27"N.	52°53'33"W.	4016
17. Hare's Ears	47°00'57"N.	52°51'13"W.	4016
18. Cape Broyle	47°03'47"N.	52°51'08"W.	4016
19. Great Island	47°10'57"N.	52°48'32"W.	4016
20. Green Island	47°14'10"N.	52°46'45"W.	4016
21. Bull Head	47°18'34"N.	52°44'51"W.	4016
22. Motion Rocks	47°26'11"N.	52°39'31"W.	4016
23. North Head	47°29'04"N.	52°38'03"W.	4016
24. Cape Spear	47°31'25"N.	52°37'13"W.	4016
25. Redcliff Head	47°38'50"N.	52°39'38"N.	4016
26. Torbay Point	47°39'57"N.	52°40'08"W.	4016
27. Red Head	47°43'20"N.	52°42'01"W.	4016
28. * Black Head North	47°45'22"N.	52°42'43"W.	4016
29. * Black Head North	47°45'29"N.	52°42'51"W.	4016
30. Pigeon Island	47°48'17"N.	52°46'19"W.	4016
31. Cape St. Francis	47°48'34"N.	52°47'12"W.	4016
32. Split Point	48°06'06"N.	52°51'00"W.	4563
33. North Head	48°32'49"N.	53°00'13"W.	4562
34. Flowers Point	48°35'56"N.	52°59'48"W.	4562
35. Flowers Point	48°35'59"N.	52°59'48"W.	4562
36. South Bird Island	48°37'30"N.	53°00'34"W.	4562
37. North Bird Island	48°38'07"N.	53°00'54"W.	4562
38. Cape L'Argent	48°39'29"N.	53°01'48"W.	4562
39. Gull Island	48°42'47"N.	53°05'32"W.	4562
40. Eastern Cabot Island	49°10'23"N.	53°21'30"W.	4520
41. Gull Island	49°15'26"N.	53°25'46"W.	4520
42. Outer Cat Island	49°19'55"N.	53°35'19"W.	4520

* See schedule B/*Voir appendice B.*

Column/Colonne I Locality/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
43. Offer Wadham Island	49°35'42"N.	53°45'42"W.	4520
44. S. E. Barrack Island	49°47'30"N.	53°59'04"W.	4520
45. Bishops Island	49°49'52"N.	54°04'49"W.	4520
46. N. E. Turr Islet	49°50'11"N.	54°08'45"W.	4520
47. Gull Island	50°00'01"N.	55°21'15"W.	4520
48. Gull Island	50°00'08"N.	55°21'48"W.	4520
49. North Bill	50°00'20"N.	55°30'00"W.	4520
50. Bois Island	50°01'43"N.	55°52'48"W.	4520
51. Cape Crapaud	50°08'15"N.	56°04'20"W.	4520
52. Partridge Point	50°09'14"N.	56°07'08"W.	4520
53. Twillingate Head	50°39'00"N.	56°07'33"W.	4583
54. Cape Fox	50°51'33"N.	55°53'31"W.	4583
55. Cape Rouge	50°55'30"N.	55°49'36"W.	4583
56. St. Julien Island	51°06'15"N.	55°42'51"W.	4515
57. Fichot Island	51°10'33"N.	55°40'38"W.	4515
58. Crow Head	51°22'19"N.	55°29'49"W.	4514
59. Eastern White Island	51°34'52"N.	55°21'00"W.	4731

Area/Région 3

SOUTHWEST NEWFOUNDLAND/SUD-OUEST DE TERRE-NEUVE

Column/Colonne I Locality/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
1. Cape Ray	47°37'15"N.	59°18'20"W.	4015
2. Shag Island	47°35'20"N.	59°14'54"W.	4015
3. Duck Island	47°33'48"N.	59°11'35"W.	4015
4. Yankee Rock	47°33'28"N.	59°10'28"W.	4015
5. S. E. Rock	47°33'55"N.	58°59'40"W.	4015
6. S. W. Shag Rock	47°35'32"N.	58°43'15"W.	4015
7. Black Rock	47°35'52"N.	58°41'35"W.	4015
8. Ireland Island	47°37'48"N.	58°22'25"W.	4015
9. Offer Island	47°38'25"N.	58°13'30"W.	4015
10. Miffel Island	47°33'20"N.	57°39'55"W.	4015
11. South Turr Islet	47°30'05"N.	57°26'50"W.	4015
12. Colombier Island	47°22'36"N.	56°59'38"W.	4015
13. Lord Island	47°22'30"N.	56°58'58"W.	4015
14. Distress Rock	47°31'50"N.	56°48'05"W.	4015
15. Black Point	47°36'40"N.	56°30'15"W.	4015
16. S. W. Wolf Rock	47°28'50"N.	56°13'40"W.	4015

Area/Région 4

NOVA SCOTIA/NOUVELLE-ÉCOSSE

Column/Colonne I Locality/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
1. Whipple Point	44°14'12"N.	66°23'48"W.	4011
2. Gull Rock	44°12'31"N.	66°23'24"W.	4011
3. Cape St. Mary	44°04'40"N.	66°12'42"W.	4011
4. Chegoggin Point	43°51'03"N.	66°10'17"W.	4011
5. Cape Fourchu	43°47'58"N.	66°10'14"W.	4322
6. Gannet Rock	43°38'26"N.	66°08'59"W.	4011
7. Devils Limb	43°24'11"N.	66°02'20"W.	4011
8. Seal Island	43°23'34"N.	66°01'08"W.	4011

Column/Colonne I Locality/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
9. Seal Island	43°23'29"N.	66°00'29"W.	4011
10. Cape Sable	43°23'18"N.	65°37'10"W.	4215
11. Salvage Islands	43°27'57"N.	65°22'45"W.	4215
12. Potter Ledge	43°40'28"N.	65°02'05"W.	4213
13. Little Hope Island	43°48'29"N.	64°47'22"W.	4213
14. Western Head	43°59'20"N.	64°39'40"W.	4212
15. Black Rock	44°10'28"N.	64°19'32"W.	4211
16. Cross Island	44°18'40"N.	64°10'01"W.	4384
17. Betty Island	44°26'16"N.	63°46'04"W.	4385
18. Pennant Point	44°25'51"N.	63°39'00"W.	4385
19. Shag Rock	44°25'50"N.	63°34'09"W.	4385
20. Black Rock	44°26'54"N.	63°32'10"W.	4385
21. Shut-in Island	44°37'04"N.	63°16'52"W.	4311
22. Old Man	44°39'33"N.	62°59'44"W.	4311
23. Transport Ledges	44°39'26"N.	62°51'58"W.	4311
24. Beaver Island	44°49'25"N.	62°20'13"W.	4317
25. Bowen Ledge	44°52'10"N.	62°09'22"W.	4317
26. Gull Ledge	44°54'34"N.	62°01'47"W.	4317
27. Pollux Rock	45°03'08"N.	61°39'20"W.	4284
28. Country Island	45°05'53"N.	61°32'30"W.	4283
29. Shag Rock	45°10'08"N.	61°21'18"W.	4283
30. White Head Island	45°11'45"N.	61°07'55"W.	4282
31. Millstone Island	45°11'58"N.	61°06'29"W.	4282
32. White Point Ledges	45°14'36"N.	60°58'52"W.	4280
33. Michaud Point	45°34'13"N.	60°40'41"W.	4374
34. Basque Islands	45°34'28"N.	60°38'55"W.	4374
35. St. Esprit Island	45°37'12"N.	60°29'26"W.	4374
36. West Head	45°38'36"N.	60°25'25"W.	4374
37. Fourchu Head	45°42'58"N.	60°13'48"W.	4374
38. Guyon Island	45°45'54"N.	60°06'38"W.	4374
39. Guyon Island	45°46'06"N.	60°06'15"W.	4374
40. Black Rocks	45°48'14"N.	60°03'42"W.	4375
41. White Point	45°52'23"N.	59°59'40"W.	4375
42. Portnova Islands	45°56'15"N.	59°47'28"W.	4375
43. Scatarie Island	45°59'33"N.	59°42'01"W.	4375
44. Cormorandiere Rocks	46°02'14"N.	59°39'42"W.	4375
45. Flint Island	46°10'51"N.	59°46'12"W.	4375
46. David Head	46°14'58"N.	60°02'36"W.	4367
47. David Head	46°15'11"N.	60°03'36"W.	4367
48. Low Point	46°16'04"N.	60°07'36"W.	4367
49. Cape Smokey	46°37'39"N.	60°21'01"W.	4367
50. East Rocks	46°41'12"N.	60°19'48"W.	4363
51. Cape Egmont	46°50'54"N.	60°18'09"W.	4363
52. Money Point	47°01'46"N.	60°23'25"W.	4363

Schedule/Appendice B

Area/Région 2

SOUTHEAST AND EAST NEWFOUNDLAND/SUD-EST ET EST DE TERRE-NEUVE

Column/Colonne I Locality/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
28. Black Head North	47°45'22"N.	52°42'43"W.	4016
29. Black Head North	47°45'29"N.	52°42'51"W.	4016

Schedule/Appendice C

Area/Région 1

LABRADOR

Name of Feature/Localité	C.H.S. Chart/Carte S.H.C.
Bulldog Island	4730

Area/Région 2

SOUTHEAST AND EAST NEWFOUNDLAND
SUD-EST ET EST DE TERRE-NEUVE

Column/Colonne I Name of Feature/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
1. Baccalieu Island			4563
2. Funk Island			4520
3. St. Barbe Islands			4520
4. Gray Islands			402
5. St. Mary's Cays	46°42'53"N.	54°13'07"W.	4622
6. Whalesback	48°35'20"N.	52°59'33"W.	4562
7. Flowers Point	48°36'09"N.	52°59'39"W.	4562
8. Barrack Island	49°47'54"N.	53°58'50"W.	4520

Area/Région 3

SOUTHWEST NEWFOUNDLAND/SUD-OUEST DE TERRE-NEUVE

Column/Colonne I Name of Feature/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
Watch Rock	47°23'09"N.	56°50'05"W.	4015

Area/Région 4

NOVA SCOTIA/NOUVELLE-ÉCOSSE

Column/Colonne I Name of Feature/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
1. Sable Island			4490
2. Trinity Ledge	43°59'40"N.	66°18'18"W.	4324
3. Gannet Dry Ledge	43°36'37"N.	66°10'31"W.	4326
4. Pinnacle Rock	43°22'42"N.	65°39'24"W.	4216
5. Emulous Breakers	43°40'03"N.	65°02'09"W.	4213
6. Bull Rock	44°25'42"N.	63°37'53"W.	4385
7. Mad Rock	44°25'52"N.	63°33'39"W.	4385
8. Broad Breaker	44°26'21"N.	63°32'21"W.	4385
9. The Sisters	44°26'46"N.	63°31'42"W.	4385
10. Arnold Rock	44°39'10"N.	63°00'48"W.	4311
11. Southwest Ledge	44°38'44"N.	62°54'50"W.	4347
12. Taylor Goose	44°45'56"N.	62°30'50"W.	4317
13. Western Shagroost	44°46'54"N.	62°27'18"W.	4317
14. South Easter	45°03'04"N.	61°35'18"W.	4321
15. Tom Cod Rock	45°04'38"N.	61°32'30"W.	4321
16. Brandy Ledge	45°07'20"N.	61°27'37"W.	4321
17. Bass Rock	45°20'43"N.	60°53'03"W.	4335

A N N E X B

TERRITORIAL SEA AND FISHING
ZONES ACT

Fishing Zones of Canada (Zones 1, 2 and 3)
Order P.C. 1971-366

25 February, 1971

His Excellency the Governor General in Council on the recommendation of the Secretary of State for External Affairs, pursuant to section 5A of the Territorial Sea and Fishing Zones Act, is pleased hereby to make the annexed Order prescribing as fishing zones of Canada certain areas of the sea adjacent to the coast of Canada, effective March 10, 1971.

ORDER PRESCRIBING AS FISHING ZONES OF
CANADA CERTAIN AREAS OF THE SEA AD-
JACENT TO THE COAST OF CANADA

1. This Order may be cited as the Fishing Zones of Canada (Zones 1, 2 and 3) Order.

2. In this Order,

- (a) "C.H.S. Chart" means Canadian Hydrographic Service Chart; and
(b) "geographical co-ordinates of points" means the latitude and longitude of points determined by reference to columns III and IV in the description of Zones set out in the schedule.

3. The areas of the sea adjacent to the coast of Canada and described in the schedule are hereby prescribed as fishing zones of Canada.

A N N E X E B

LOI SUR LA MER TERRITORIALE ET
LES ZONES DE PÊCHE

Décret sur les zones de pêche du Canada
(zones 1, 2 et 3) C.P. 1971-366

25 février 1971

Sur avis conforme du Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures et en vertu de l'article 5A de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'édicter par les présentes le Décret désignant à titre de zones de pêche du Canada certaines régions de la mer adjacentes à la côte canadienne, ci-après, en vigueur le 10 mars 1971.

DÉCRET DÉSIGNANT À TITRE DE ZONES DE
PÊCHE DU CANADA CERTAINES RÉGIONS
ADJACENTES À LA CÔTE CANADIENNE

1. Le présent décret peut être cité sous le titre : Décret sur les zones de pêche du Canada (zones 1, 2 et 3).

2. Dans le présent décret,

- a) « carte S.H.C. » signifie carte du Service hydrographique du Canada; et
b) « coordonnées géographiques des points » signifie la latitude et la longitude des points établis d'après les colonnes III et IV de la description des zones donnée dans l'annexe.

3. Les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne et décrites dans l'annexe sont par les présentes désignées à titre de zones de pêche du Canada.

Schedule/Annexe¹

Zone 1

Gulf of St. Lawrence/*Golfe du Saint-Laurent*

being those areas of the sea adjacent to the coast of Canada bounded by straight lines joining the geographical co-ordinates of points set out below:

étant les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne circonscrites par des lignes droites reliant les coordonnées géographiques des points spécifiés ci-dessous :

¹ Although the English and French texts of the schedules constitute separate documents in the authentic text of the exchange of notes, they are combined here into one document, with the French text printed in italics wherever it differs from the English text.

Bien que les textes français et anglais des annexes constituent des documents indépendants dans le texte authentique de l'échange de notes, ils sont imprimés ici en un seul document, avec le texte français en italique là où il diffère du texte anglais.

Column/Colonne I Area/Région	Column/Colonne II Locality/Localité	Column/Colonne III Latitude	Column/Colonne IV Longitude	Column/Colonne V C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
Strait of Belle Isle/ <i>Détroit de Belle-Ile</i>	1. Eastern White Island	51°34'52"N.	55°21'00"W. ¹	4731
	2. Northeast Ledge	52°02'07"N.	55°16'04"W.	4705
	3. Double Island	52°15'30"N.	55°32'58"W.	4701
Cabot Strait/ <i>Détroit de Cabot</i>	1. Money Point	47°01'46"N.	60°23'25"W.	4363
	2. St. Paul Is.	47°11'28"N.	60°08'45"W.	4450
	3. Cape Ray	47°37'15"N.	59°18'20"W.	4015

Schedule/Annexe

Zone 2

Bay of Fundy/Baie de Fundy

being that area of the sea adjacent to the coast of Canada bounded by straight lines joining the geographical co-ordinates of points set out below:

étant la région de la mer adjacente à la côte canadienne circonscrite par des lignes droites reliant les coordonnées géographiques des points spécifiés ci-dessous :

Column/Colonne I Area/Région	Column/Colonne II Locality/Localité	Column/Colonne III Latitude	Column/Colonne IV Longitude	Column/Colonne V C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
Bay of Fundy/ <i>Baie de Fundy</i>	1. Whipple Point	44°14'12"N.	66°23'48"W. ¹	4011.
	2. Gannet Rock	44°30'34"N.	66°46'57"W.	4340
	3. Yellow Ledge	44°29'01"N.	66°51'05"W.	4340
	4. Machias Seal Island	44°29'58"N.	67°06'05"W.	4340
	5. Machias Seal Island	44°30'00"N.	67°06'10"W.	4340
	6. Machias Seal Island	44°30'06"N.	67°06'16"W.	4340
	7. North Rock	44°32'16"N.	67°05'18"W.	4340
	8. Pandora Head			
	Grand Manan	44°39'27"N.	66°53'32"W.	4340
	9. Grand Manan	44°39'41"N.	66°53'27"W.	4340
	10. Grand Manan	44°43'11"N.	66°51'52"W.	4340
	11. Grand Manan	44°43'23"N.	66°51'44"W.	4340
	12. Grand Manan	44°44'10"N.	66°51'11"W.	4340
	13. Grand Manan	44°45'37"N.	66°50'06"W.	4340
14. Grand Manan Channel		44°47'39.58"N.	66°53'09.62"W.	4340

Schedule/Annexe

Zone 3

Queen Charlotte Sound, Hecate Strait and Dixon Entrance
Bassin Reine Charlotte, Détroit de Hecate et Entrée Dixon

being those areas of the sea adjacent to the coast of Canada bounded by straight lines joining the geographical co-ordinates of points set out below:

étant les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne circonscrites par des lignes droites reliant les coordonnées géographiques des points spécifiés ci-dessous :

¹ In the French authentic text of annex B this letter W (West) is replaced by the letter O (ouest).
Dans le texte authentique français de l'annexe B, la présente lettre W (West) est remplacée par la lettre O (ouest).

Column/Colonne I Areal/Région	Column/Colonne II Locality/Localité	Column/Colonne III Latitude	Column/Colonne IV Longitude	Column/Colonne V C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
Queen Charlotte Sound/ Bassin Reine Charlotte	1. Winifred Island	50°39'40"N.	128°22'00"W. ¹	3625
	2. Beresford Islands/ Recresfort Island	50°47'03"N.	128°46'04"W.	3625
	3. Sartine Islands	50°49'02"N.	128°56'24"W.	3625
	4. Triangle Island	50°51'09"N.	129°05'24"W.	3625
	5. Kerouard Islands	51°54'20"N.	130°58'12"W.	3825
	6. Kerouard Islands	51°54'38"N.	130°59'04"W.	3825
	7. Kerouard Islands	51°55'20"N.	131°00'17"W.	3825
	8. Kunglit Island/ Kungat Island	51°56'37"N.	131°01'52"W.	3825
Dixon Entrance/ Entrée Dixon	1. Langara Island	54°14'58"N.	133°04'48"W.	3868
	2. Point A of Line A-B Point A de la ligne A-B	54°39'45.16"N.	132°40'57.18"W.	3002

II

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Ottawa, July 15th, 1971

Ottawa, le 15 juillet 1971

X-5/71

X-5/71

Sir,

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of July 15th, 1971, the text of which, in English, reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 juillet 1971 dont le texte (anglais) est libellé de la façon suivante :

[See note I]

[Voir note I]

In reply I have the honour to inform you that the proposals set forth in your note are acceptable to the Government of Norway, who agree that your note of July 15th, 1971, and the annexes thereto, the English and French versions of which are equally authentic, and this reply, shall constitute an agreement

J'ai l'honneur de vous faire savoir, en réponse, que les propositions énoncées dans votre note agréent au Gouvernement de la Norvège, qui accepte que votre note du 15 juillet 1971 et ses annexes, dont les versions anglaise et française font également foi, et la présente réponse constituent, entre nos deux

¹ In the French authentic text of annex B this letter W (West) is replaced by the letter O (ouest).

Dans le texte authentique français de l'annexe B, la présente lettre W (West) est remplacée par la lettre O (ouest).

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien. — Translation supplied by the Government of Canada.

between our two countries that shall enter into force on the date of this reply.

[Signed]

TORFINN OFTEDAL
Ambassador of Norway

The Honourable Mitchell Sharp
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

pays, un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

TORFINN OFTEDAL
Ambassadeur de Norvège

No. 12497

**CANADA
and
NORWAY**

**Agreement on sealing and the conservation of the seal stocks
in the northwest Atlantic. Signed at Ottawa on 15 July
1971**

Authentic texts: English, French and Norwegian.

Registered by Canada on 3 May 1973.

**CANADA
et
NORVÈGE**

**Accord sur la chasse aux phoques et la conservation des
réserves de phoques dans l'Atlantique nord-ouest. Signé
à Ottawa le 15 juillet 1971**

Textes authentiques : anglais, français et norvégien.

Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF NORWAY ON SEALING AND THE
CONSERVATION OF THE SEAL STOCKS IN THE NORTH-
WEST ATLANTIC

The Government of Canada and the Government of Norway,

Desirous of continuing and further developing the close co-operation in solving common problems concerning sealing and the conservation of the seal stocks in the northwest Atlantic;

Desirous of developing and maintaining the most effective conservation measures in order to secure the best possible protection of the seal stocks in this area and a rational utilization of these resources;

Desirous of extending and co-ordinating their scientific research concerning the seal stocks in this area;

Desirous of ensuring that humane catching methods are used in sealing; and,

Desirous of taking effective steps jointly and separately in attaining these aims;

Have agreed as follows:

Article I. The area to which this agreement applies shall, subject to article XII, include all waters of the northwest Atlantic north of 45° North latitude and west of 45° West longitude.

Article II. This Agreement applies to harp seal (*Phoca groenlandica*).

On a proposal by the commission established under article III the application of this Agreement may be extended to hooded seal (*Cystophora cristata*), bearded seal (*Erignatus barbatus*) and walrus (*Odobenus rosmarus*).

Article III. The Contracting Parties shall establish a commission consisting of three representatives appointed by each country.

The commission shall hold at least one regular annual meeting at such time and place as may be agreed upon. The Chairman of the meeting shall be provided alternatively by Canada and Norway.

The representatives of the Contracting Parties attending meetings of the commission may be assisted by experts or advisers.

Each Contracting Party shall have one vote in the commission. Decisions shall be taken by unanimous vote.

Article IV. The commission is entrusted with the following functions:

- (a) On the basis of scientific and practical research, to submit proposals to the Contracting Parties with regard to, *inter alia*, sealing and the conservation of the seal stocks, national quotas, opening and closing dates, humane hunting methods and the prevention of cruelty or suffering to the animals;
- (b) To submit proposals to the Contracting Parties with regard to the establishment of inspection and control procedures required to ensure the implementation and enforcement of the provisions of this Agreement;

¹ Came into force on 22 December 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo, in accordance with article XIII.

- (c) To submit proposals to the Contracting Parties concerning scientific research to be undertaken jointly or separately with respect to sealing and the conservation of the seal stocks, or concerning the co-ordination of such research.

Article V. The Contracting Parties undertake as far as possible to supply the commission with such information of a statistical, practical and scientific nature as the commission deems necessary for its work.

Article VI. Each Contracting Party shall bear the costs of its participation in the commission and of its scientific research.

Expenditures incurred in joint research projects and other joint expenditures shall be shared between the parties, as may be agreed in accordance with article VII, following upon proposals of the commission.

Article VII. The proposals of the commission concerning conservation measures, other measures to regulate sealing activities, scientific research, the sharing of the expenses of joint research or other joint expenditures, and the extension of this Agreement to other species, shall be submitted to the Contracting Parties for their approval and shall be binding upon them following such approval.

Approved proposals of the commission with regard to conservation measures and other measures to regulate sealing shall be put into effect by the parties not later than two months following approval, unless the parties agree otherwise.

Article VIII. Each Contracting Party undertakes to put into effect and enforce such measures as may be necessary to implement this Agreement.

Article IX. Each Contracting Party shall be entitled, subject to this Agreement, notwithstanding national quotas agreed by the Contracting Parties, to issue permits to its nationals for the taking of the species covered by this Agreement on the high seas or in its own territorial sea, for the following purposes:

- (a) for scientific research;
- (b) for the local population;
- (c) for expeditions, provided that the catch is used for food, animal feed or similar needs.

The Contracting Parties shall inform the commission of such permits issued.

Article X. Either Contracting Party may terminate this Agreement by three years' notice in writing. No such notice shall be given by either party before December 31st, 1975.

Upon such notice the Contracting Parties shall as soon as possible enter into negotiations in good faith on future arrangements concerning conservation and sealing.

Article XI. By agreement of the Contracting Parties, other states interested in the conservation of the species referred to in this Agreement may be invited to accede to articles I to X of this Agreement.

Article XII. Subject to the provisions of this Agreement, in view of the fact that the movements of the seal herds are governed by unpredictable weather conditions and consequently that, in certain years, the ice on which the seals are concentrated drifts inside the Canadian territorial sea, Norwegian vessels engaged in sealing operations are allowed, notwithstanding the provisions of the Exchange

of Notes between the Government of Canada and the Government of Norway of July 15, 1971,¹ to take seals

- (a) within the outer nine miles of the territorial sea on the Atlantic coast of Canada between 48° 00' North latitude and 55° 20' North latitude, and
- (b) up to but not closer than three miles from the nearest land in all the waters of Notre Dame Bay and of the Strait of Belle Isle northeast of a straight line drawn from the lighthouse at Amour Point to the lighthouse on Flowers Island in Flowers Cove, Newfoundland.

Norwegian sealing is not otherwise allowed in the Gulf of St. Lawrence.

Article XIII. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Oslo as soon as possible.

¹ See p. 71 of this volume.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE SUR LA CHASSE AUX PHOQUES ET LA CONSERVATION DES RÉSERVES DE PHOQUES DANS L'ATLANTIQUE NORD-OUEST

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège,

Désirant poursuivre et développer leur étroite collaboration pour la solution de problèmes communs relatifs à la chasse aux phoques et à la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique nord-ouest;

Désirant élaborer et maintenir les mesures de conservation les plus efficaces afin d'assurer la meilleure protection possible des réserves de phoques dans cette région et une utilisation rationnelle de ces ressources;

Désirant élargir et coordonner leurs recherches scientifiques concernant les réserves de phoques de cette région;

Désirant assurer l'application de méthodes de capture sans cruauté pour la chasse aux phoques; et

Désirant prendre des mesures efficaces, conjointement et séparément, en vue de la réalisation de ces objectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La région à laquelle s'applique le présent Accord comprendra, sous réserve de l'article XII, toutes les eaux de l'Atlantique nord-ouest situées au nord du 45° de latitude nord et à l'ouest du 45° de longitude ouest.

Article II. Le présent Accord s'applique au phoque du Groënland (*Phoca groenlandica*).

Sur la proposition de la commission établie en conformité de l'article III, l'application du présent Accord pourra être étendue au phoque à capuchon (*Cystophora cristata*), au phoque barbu (*Erignatus barbatus*) et au morse (*Odobenus rosmarus*).

Article III. Les parties contractantes établiront une commission formée de trois représentants désignés par chaque pays.

La Commission tiendra au moins une réunion ordinaire par an à une date et en un lieu qui seront convenus. Le président de la réunion sera désigné alternativement par le Canada et par la Norvège.

Les représentants des Parties contractantes qui participeront aux réunions de la Commission pourront être aidés par des experts ou des conseillers.

Chaque Partie contractante disposera d'une voix à la Commission. Les décisions seront prises à l'unanimité.

Article IV. Les fonctions exposées ci-après sont dévolues à la Commission :

a) Sur la base de recherches scientifiques et pratiques, présenter des propositions aux Parties contractantes concernant, entre autres choses, la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques, les contingents nationaux, les

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo, conformément à l'article XIII.

dates d'ouverture et de fermeture, les méthodes sans cruauté de chasse et la prévention de la cruauté ou des souffrances infligées aux animaux;

- b) Présenter des propositions aux Parties contractantes concernant l'établissement des procédures d'inspection et de contrôle requises pour assurer la mise en œuvre et l'application des dispositions du présent Accord;
- c) Présenter des propositions aux Parties contractantes concernant les recherches scientifiques à entreprendre conjointement ou séparément sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques, ou concernant la coordination de ces recherches.

Article V. Les Parties contractantes s'engagent dans toute la mesure du possible à fournir à la Commission les renseignements statistiques, pratiques ou scientifiques que celle-ci jugera nécessaires pour son travail.

Article VI. Chaque Partie contractante aura à sa charge les frais de sa participation à la Commission et de ses recherches scientifiques.

Les dépenses occasionnées par les travaux communs de recherches et les autres dépenses communes seront partagées entre les Parties, comme celles-ci pourront en convenir aux termes de l'article VII et à la suite des propositions de la Commission.

Article VII. Les propositions de la Commission concernant les mesures de conservation, les autres mesures visant à réglementer les activités relatives à la chasse aux phoques, la recherche scientifique, le partage des frais des recherches communes ou des autres dépenses communes et l'application du présent Accord à d'autres espèces seront soumises à l'approbation des Parties contractantes et deviendront obligatoires pour elles une fois qu'elles auront été approuvées.

Les propositions approuvées de la Commission concernant les mesures de conservation et les autres mesures réglementant la chasse aux phoques seront mises en œuvre par les Parties au plus tard deux mois après leur approbation, sauf entente contraire entre les Parties.

Article VIII. Chacune des Parties contractantes s'engage à mettre en œuvre toutes les mesures qui peuvent être nécessaires pour l'application du présent Accord.

Article IX. Sous réserve des dispositions du présent Accord, chacune des Parties contractantes aura le droit, nonobstant les contingents nationaux fixés par lesdites Parties, de délivrer des permis à ses ressortissants pour la capture des espèces visées par le présent Accord, en haute mer ou dans sa propre mer territoriale, aux fins suivantes :

- a) pour la recherche scientifique;
- b) pour la population locale;
- c) pour des expéditions, à condition que les prises soient utilisées pour l'alimentation des personnes ou des animaux ou pour satisfaire à d'autres besoins du genre.

Les Parties contractantes informeront la Commission de la délivrance de ces permis.

Article X. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord au moyen d'un préavis de trois ans donné par écrit. Aucun avis de ce genre ne sera donné par l'une ou l'autre des Parties avant le 31 décembre 1975.

Dès que cet avis aura été donné, les Parties contractantes entameront le plus tôt possible des négociations, de bonne foi, sur les dispositions à prendre à l'avenir en matière de conservation et de chasse aux phoques.

Article XI. D'un commun accord entre les Parties contractantes, d'autres États intéressés à la conservation des espèces mentionnées dans le présent Accord pourront être invités à adhérer aux articles I à X de l'Accord.

Article XII. Sous réserve des dispositions du présent Accord, étant donné que les déplacements des troupes de phoques dépendent de conditions atmosphériques imprévisibles et que, par conséquent, certaines années la glace sur laquelle se trouvent les concentrations de phoques dérive à l'intérieur de la mer territoriale canadienne, les vaisseaux norvégiens qui se livrent à des opérations de chasse aux phoques sont autorisés, nonobstant les dispositions de l'échange de notes du 15 juillet 1971 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège¹, à capturer des phoques

- a) à l'intérieur de la zone extérieure de 9 milles de la mer territoriale du Canada sur la côte atlantique, entre le 48° 00' de longitude nord et le 55° 20' de longitude nord, et
- b) jusqu'à une distance de trois milles, mais pas plus près, de la terre la plus proche dans toutes les eaux de la baie Notre-Dame et du détroit de Belle-Isle situées au nord-est d'une ligne droite tirée du phare d'Amour Point jusqu'au phare de Flowers Island à Flowers Cove (Terre-Neuve).

La chasse aux phoques norvégienne n'est pas autrement autorisée dans le golfe du Saint-Laurent.

Article XIII. Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu le plus tôt possible à Oslo.

¹ Voir p. 71 du présent volume.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM CANADAS REGJERING OG NORGES
REGJERING OM SELFANGST OG BEVARING AV
SELBESTANDEN I DET NORDVESTLIGE ATLANTERHAV

Canadas regjering og Norges regjering:

som ønsker å fortsette og videreutvikle det nære samarbeid ved løsningen av felles problemer vedrørende selfangsten og bevaring av selbestanden i det nordvestlige Atlanterhav,

som ønsker å utvikle og opprettholde de mest effektive bevaringstiltak for å sikre best mulig beskyttelse av selbestanden i dette område og en rasjonell utnyttelse av disse ressurser,

som ønsker å utvide og samordne sine vitenskapelige undersøkelser vedrørende selbestanden i dette område,

som ønsker å sikre at det brukes humane fangstmetoder under selfangsten, og

som ønsker å treffe effektive tiltak i fellesskap og hver for seg for å oppnå disse mål,

er blitt enige om følgende:

Artikkel I. Området som denne overenskomst gjelder for, omfatter, med forbehold av artikkel XII, alle farvann i det nordvestlige Atlanterhav nord for 45° nordlig bredde og vest for 45° vestlig lengde.

Artikkel II. Denne overenskomst gjelder for grønlandssel (*Phoca groenlandica*).

Etter forslag av den kommisjon som er opprettet under artikkel III kan denne overenskomst utvides til også å gjelde for klappmyss (*Cystophora cristata*), stor-kobbe (*Erigonatus barbatus*) og hvalross (*Odobenus rosmarus*).

Artikkel III. De kontraherende parter skal opprette en kommisjon bestående av tre representanter oppnevnt av hvert land.

Kommisjonen skal holde minst et ordinaert årlig møte til slik tid og på det sted man blir enig om. Canada og Norge skal vekselvis inneha formannsvervet på møtene.

De kontraherende parters representanter som deltar i kommisjonens møter kan bistås av eksperter eller rådgivere.

Hver kontraherende part skal ha én stemme i kommisjonen. Vedtak skal fattes ved enstemmighet.

Artikkel IV. Kommisjonen har følgende funksjoner:

- a) på grunnlag av vitenskapelige og praktiske undersøkelser å avgi forslag til de kontraherende parter vedrørende bl.a. selfangst og bevaring av selbestanden, nasjonale kvoter, åpnings- og avslutningsdatoer, humane fangstmetoder og forebygging av at dyrene blir utsatt for brutalitet eller påført lidelser,

- b) å avgi forslag til de kontraherende parter vedrørende opprettelse av de inspeksjons- og kontroll- ordninger som er nødvendige for å sikre gjennomføring og håndhevelse av bestemmelsene i denne overenskomst,
- c) å avgi forslag til de kontraherende parter vedrørende vitenskapelige undersøkelser som bør foretas i fellesskap eller av en part når det gjelder selfangst og bevaring av selbestanden, eller vedrørende samordningen av slike undersøkelser.

Artikkel V. De kontraherende parter påtar seg så langt det er mulig å gi kommisjonen de opplysninger av statistisk, praktisk og vitenskapelig karakter som kommisjonen finner nødvendig for sitt arbeide.

Artikkel VI. Hver av de kontraherende parter baerer utgiftene ved sin deltakelse i kommisjonen og ved sine egne vitenskapelige undersøkelser.

Utgifter ved felles undersøkelser og andre felles utgifter skal fordeles mellom partene etter avtale i samsvar med artikkel VII etter forslag fra kommisjonen.

Artikkel VII. Kommisjonens forslag vedrørende bevaringstiltak, andre tiltak for å regulere selfangsten, vitenskapelige undersøkelser, fordeling av utgifter til felles undersøkelser eller andre felles utgifter og utvidelse av denne overenskomst til andre dyrearter, skal forelegges de kontraherende parter til godkjenning og bli bindende for dem når slik godkjenning foreligger.

Godkjente kommisjonsforslag vedrørende bevarings-tiltak og andre tiltak for å regulere selfangsten skal settes i kraft av partene ikke senere enn to måneder etter at de er blitt godkjent, hvis ikke partene blir enige om noe annet.

Artikkel VIII. Hver av partene forplikter seg til å sette i verk og håndheve slike tiltak som vil være nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst.

Artikkel IX. Hver kontraherende part skal ha rett til, under hensyntagen til bestemmelsene i denne overenskomst, uavhengig av nasjonale kvoter som de kontraherende parter måtte være blitt enige om, å utstede tillatelser til sine borgere til fangst på det åpne hav eller i sitt eget territorialfarvann av de dyrearter som omfattes av denne overenskomst, til følgende formål:

- a) til vitenskapelige undersøkelser,
- b) til den stedlige befolkning,
- c) til ekspedisjoner forutsatt at fangsten brukes til føde, dyrefôr eller lignende behov.

De kontraherende parter skal underrette kommisjonen om slike tillatelser.

Artikkel X. Hver av de kontraherende parter kan oppsi denne overenskomst med 3 års skriftlig varsel. Ingen av partene skal oppsi overenskomsten før 31. desember 1975.

Ved slik oppsigelse skal de kontraherende parter så snart som mulig begynne velvillige forhandlinger om den fremtidige ordning vedrørende selfangsten og bevaring av selbestanden.

Artikkel XI. Etter avtale mellom de kontraherende parter kan andre stater som er interessert i å bevare de dyrearter som er omhandlet i denne overenskomst, bli innbudt til å tiltre artiklene I til X i denne overenskomst.

Artikkel XII. Med forbehold av bestemmelsene i denne overenskomst og i betraktning av det forhold at selflokkenes bevegelser er avhengig av vaerforhold

som ikke kan forutsees og at den is som selene befinner seg på følgelig i enkelte år driver inn i Canadas territorialfarvann, har norske fartøyer som driver selfangst rett til, uavhengig av bestemmelsene i note-vekslingen mellom Canadas regjering og Norges regjering av 15. juli 1971, å fange sel

- a) i de ytre 9 mil av sjøterritoriet på Canadas Atlanterhavskyst mellom 48° 00' nordlig bredde og 55° 20' nordlig bredde, og
- b) opp til, men ikke nærmere enn 3 mil fra nærmeste land i alle farvann i Notre Dame Bay og i Belle Isle-stredet nordøst for en rett linje trukket fra fyret på Amour Point til fyret på Flowers Island i Flowers Cove, Newfoundland.

Norsk selfangst er ellers ikke tillatt i St. Lawrence-gulven.

Artikkel XIII. Denne overenskomst skal ratifiseres og trer i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles, hvilket skal finne sted i Oslo snarest mulig.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 15th day of July 1971, in the English, French and Norwegian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 15^e jour de juillet 1971, en anglais, en français et en norvégien, chaque version faisant également foi.

TIL BEKREFTELSE av foranstående har de undertegnede, som har behørig fullmakt dette fra sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Ottawa den [] 1971 i engelsk, fransk og norsk tekst som alle har samme gyldighet.

J. ALAN BEESLEY
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
For Canadas regjering

TORFINN OFTEDAL
For the Government of Norway
Pour le Gouvernement de la Norvège
For Norges regjering

No. 12498

**CANADA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

General Exchanges Agreement (with annexed Agreement on scientific co-operation between the National Research Council of Canada and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. signed at Moscow on 11 September 1972, and Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy between Atomic Energy of Canada Limited and the State Committee of the U.S.S.R. for the utilization of atomic energy signed at Ottawa on 24 January 1964). Signed at Ottawa on 20 October 1971

Authentic texts of the General Exchanges Agreement and of the Agreement on scientific co-operation: English, French and Russian.

Authentic texts of the Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy: English and Russian.

Registered by Canada on 3 May 1973.

N° 12498

CANADA
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Accord général sur les échanges (avec, en annexe, l'Accord de coopération scientifique entre le Conseil national de recherches du Canada et l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. signé à Moscou le 11 septembre 1972, et l'Accord de coopération en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique entre l'Énergie atomique du Canada, Limitée, organisme du Gouvernement canadien, et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'U.R.S.S. signé à Ottawa le 24 janvier 1964). Signé à Ottawa le 20 octobre 1971

Textes authentiques de l'Accord général sur les échanges et de l'Accord de coopération scientifique : anglais, français et russe.

Textes authentiques de l'Accord de coopération en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique : anglais et russe.

Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.

GENERAL EXCHANGES AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desirous of expanding their exchanges in scientific, technical, educational, cultural and other fields,

Recognizing that similarities in the geography and climate of the two countries create a favourable basis for exchanges in many fields,

Convinced that co-operation in expanding their exchanges will develop further their good relations, and broaden understanding between the Canadian and Soviet peoples,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to promote and develop exchanges and other forms of co-operation between the two states in the scientific, technical, educational, cultural and other fields on the basis of mutual benefit and reciprocity, in accordance with the laws in force in each of the two states.

Article 2. Both Governments will encourage and facilitate the exchange of visits by scientists and scientific research workers and the exchange of scientific information.

Both Governments will encourage and facilitate the fulfilment of existing exchange agreements, including the agreements, which are deemed to be annexed to this Agreement, between:

- (a) The National Research Council of Canada and the USSR Academy of Sciences; and
- (b) Atomic Energy of Canada Limited and the USSR State Committee on the Uses of Atomic Energy.

Article 3. Both Governments will encourage and facilitate contacts and exchanges in the fields of agriculture, fisheries, wildlife, forestry, water, mining and energy as well as in the development of natural resources, particularly in areas where geography and climate create similar conditions and problems.

Article 4. Both Governments will encourage and facilitate professional, technical and administrative contacts and exchanges in the fields of transport, communications, urban development, development in the north and in other regions where the environment presents similar problems of adaptation, and construction related to these fields.

Article 5. Both Governments will encourage and facilitate scientific, technological and administrative contacts and exchanges in fields related to the control of pollution and the management of the environment.

Article 6. Both Governments will encourage and facilitate exchanges in the social sciences, public health, medical services and medical science, and other

¹ Came into force on 20 October 1971 by signature, in accordance with article 20.

aspects of social development, particularly in areas where geography and climate create similar conditions and problems, and in social security.

Article 7. Both Governments will encourage and facilitate visits and exchanges of professors, lecturers, teachers, postgraduate students, and students in the sciences and the humanities. They will encourage exchanges in the fields of primary, secondary, higher, specialized and vocational education.

Article 8. Both Governments will encourage and facilitate contacts and exchanges related to publishing, libraries, archives and museums, including exchanges of writers and specialists and of books, publications, and historical records, subject to their respective legislation and other requirements in the field of copyright.

Article 9. Both Governments will encourage and facilitate contacts and exchanges in the fields of radio, television and cinematography, including co-production of programmes and films and commercial arrangements in these fields.

Both Governments will encourage and facilitate the fulfilment of existing working agreements, including the agreement between the Canadian Broadcasting Corporation and the State Committee of the Council of Ministers of the USSR on Television and Radio Broadcasting which is deemed to be annexed to this Agreement.

Article 10. Both Governments will encourage and facilitate contacts and exchanges in the performing arts. They will encourage tours by groups such as theatre, opera, ballet, dance companies, orchestras and other artistic groups and by individual performers under commercial contracts or mutually acceptable arrangements made by Canadian organizations or impresarios and Soviet concert organizations. They will facilitate exchanges and visits in the performing arts of specialists such as playwrights, composers and choreographers and of other persons engaged in these fields.

Article 11. Both Governments will encourage and facilitate exchanges in the visual and creative arts. They will facilitate the organization of artistic, photographic and other exhibitions. They will also encourage exchanges and visits in the visual and creative arts of specialists such as artists and of other persons engaged in these fields.

Article 12. Both Governments will encourage and facilitate visits and exchanges of representatives at governmental level.

Article 13. Both Governments will encourage exchanges between appropriate professional and non-governmental organizations, having in mind that the practical realization of these exchanges shall be the concern of the organizations involved. They will encourage visits and exchanges by individuals in various cultural and professional fields, as well as their participation in meetings, conferences and symposia.

Article 14. Both Governments will encourage and facilitate exchanges of athletes and athletic teams, and of specialists in the fields of physical education, recreation and sport.

Article 15. Both Governments will encourage the development of tourist travel between the two countries.

Article 16. The Contracting Governments shall establish a Mixed Commission, which will meet normally once every two years, alternately in Canada and the

USSR. Each Party, in accordance with its procedures and practices, will designate its participants for each meeting. The Mixed Commission will concern itself with the implementation of this Agreement. At its meetings the Mixed Commission will review the progress of the existing Programme and develop a Programme for the next two-year period. Additions and modifications to Programmes for the implementation of this Agreement may be mutually agreed between meetings of the Mixed Commission.

Article 17. The exchanges of information and materials and exchanges of visits by individuals and delegations provided for in this Agreement are subject to the laws and regulations of Canada and the USSR.

Financial and other conditions of the exchanges will be agreed by the Parties during the establishment of the two-year Programmes or will be agreed directly between appropriate Canadian and Soviet organizations.

To facilitate arrangements for exchanges and visits, both Governments agree that:

- (a) Visitors under this Agreement will be provided, as a rule not less than thirty days in advance, with a provisional programme agreed upon through diplomatic channels or by appropriate organizations; whenever possible plans for reciprocal visits will be agreed simultaneously;
- (b) Applications for visas for visitors will be submitted as far in advance as possible and in accordance with the regulations of each country;
- (c) The size of delegations to be exchanged and the length of their stay will normally be agreed in advance;
- (d) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance;
- (e) In cases where other mutually acceptable arrangements do not exist, or have not been agreed in advance, visitors under this Agreement will arrange to pay their own expenses, including those incurred in international travel, internal travel, and their living expenses during the visit;
- (f) Both Parties will endeavour to facilitate visits to appropriate agencies other than the principal host agency when such visits are requested and are possible.

Article 18. The visits and exchanges provided for in this Agreement do not preclude other visits and exchanges outside the scope of this Agreement. To the extent possible and when appropriate, both Parties will keep each other informed of such visits and exchanges.

Article 19. Both Governments will encourage and facilitate the fulfilment of exchange agreements which may be concluded between designated agencies of the contracting Governments; such agreements may be deemed to be annexed to this Agreement if the Contracting Governments so agree. Such exchange agreements shall be consistent with the provisions of this Agreement and the Mixed Commission may review their implementation in accordance with the terms of article 16.

Article 20. This Agreement enters into force from the date of signature.

This Agreement shall remain in force for a period of four years and thereafter will be extended automatically for further periods of four years unless either

Government gives notice of termination not less than six months prior to the expiry of the initial Agreement or of any renewal thereof. By agreement between the two Governments the Agreement may be extended for any other period.

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES ÉCHANGES¹ ENTRE LE CANADA ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ- TIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Animés du désir de développer leurs échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture et autres,

Reconnaissant que les similitudes géographiques et climatiques des deux pays créent une base favorable pour des échanges en de nombreux domaines,

Persuadés que cette coopération en vue de développer leurs échanges contribuera au développement continu des bonnes relations entre les deux pays et augmentera la compréhension mutuelle entre les peuples canadien et soviétique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à promouvoir et à développer les échanges et autres formes de coopération entre les deux Etats dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture et dans d'autres domaines sur une base d'avantages mutuels et de réciprocité, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux Etats.

Article 2. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les échanges de visites d'hommes de science et de chercheurs scientifiques ainsi que les échanges d'informations scientifiques.

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront la réalisation des accords d'échanges existants, y compris les accords suivants, considérés comme étant annexés au présent Accord, entre :

- a) Le Conseil national de recherches du Canada et l'Académie des sciences de l'URSS; et
- b) La Société d'énergie atomique du Canada limitée et le Comité d'Etat pour les utilisations de l'énergie atomique de l'URSS.

Article 3. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts et les échanges dans les domaines de l'agriculture, de la pêche, de la faune et de la flore, des forêts, des eaux, des mines et de l'énergie, ainsi que dans le domaine du développement des ressources naturelles, en particulier dans des domaines où la géographie et le climat créent des conditions et problèmes similaires.

Article 4. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts professionnels, techniques et administratifs ainsi que des échanges dans les domaines des transports, des communications, de l'urbanisme, du développement du Nord et d'autres régions où l'environnement crée des problèmes analogues en ce qui concerne la mise en valeur et la construction dans ces domaines.

Article 5. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront des contacts scientifiques, technologiques et administratifs ainsi que des échanges dans les domaines qui se rattachent à la lutte contre la pollution et à la gestion de l'environnement.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1971 par la signature, conformément à l'article 20.

Article 6. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront des échanges en matière de sciences humaines et sociales, de santé publique, de services médicaux, de science médicale et dans d'autres domaines du développement social, en particulier dans les régions où la géographie et le climat créent des conditions et des problèmes similaires ainsi qu'en matière de sécurité sociale.

Article 7. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront des visites et échanges de professeurs, de maîtres de conférence, d'enseignants, d'étudiants au niveau de la maîtrise ou du doctorat, et d'étudiants dans les domaines des sciences et des humanités. Ils encourageront les échanges dans les domaines de l'enseignement primaire, secondaire, supérieur, secondaire spécialisé et professionnel.

Article 8. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts et échanges se rattachant à l'édition, aux bibliothèques, aux archives et aux musées, y compris les échanges d'écrivains et de spécialistes ainsi que les échanges de livres, de publications et de documents historiques, sous réserve de leur législation respective et des autres exigences concernant le droit d'auteur.

Article 9. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts et les échanges dans les domaines de la radio, de la télévision et de la cinématographie, y compris la coproduction de programmes et de films, ainsi que les arrangements commerciaux dans ces domaines.

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront la réalisation des accords pratiques existants, y compris l'Accord entre la Société Radio-Canada et le Comité d'Etat du Conseil des ministres de l'URSS pour la télévision et la radiodiffusion, lequel accord est considéré comme étant annexé au présent Accord.

Article 10. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts et échanges dans le domaine des arts d'interprétation. Ils encourageront des tournées de groupes tels que les troupes de théâtre, d'opéra et de ballet, les compagnies de danse, les orchestres et autres groupes d'artistes, ainsi que d'artistes individuels, dans le cadre de contrats commerciaux ou d'ententes mutuellement acceptables conclues par des organisations canadiennes ou impresarios et par les organisations soviétiques des concerts. Ils faciliteront les échanges et visites de spécialistes en arts d'interprétation tels qu'auteurs dramatiques, compositeurs et chorégraphes, ainsi que d'autres personnes actives dans ces domaines.

Article 11. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les échanges dans le domaine des arts visuels et de création. Ils faciliteront l'organisation d'expositions artistiques, photographiques et autres. Ils encourageront aussi les échanges et visites de spécialistes dans le domaine des arts visuels et de création, tels qu'artistes et autres personnes actives dans ces domaines.

Article 12. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les visites et échanges de représentants au niveau gouvernemental.

Article 13. Les deux Gouvernements encourageront les échanges entre organisations professionnelles et non gouvernementales appropriées, étant entendu que la réalisation pratique de ces échanges incombera aux organisations impliquées. Ils encourageront les visites et échanges d'individus dans les divers domaines culturels et professionnels, ainsi que leur participation à des réunions, conférences et colloques.

Article 14. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les échanges d'athlètes et d'équipes athlétiques, et de spécialistes dans les domaines de l'éducation physique, des loisirs et des sports.

Article 15. Les deux Gouvernements encourageront le développement des voyages touristiques entre les deux pays.

Article 16. Les Gouvernements contractants institueront une Commission mixte qui se réunira normalement une fois tous les deux ans, alternativement au Canada et en URSS. Chaque Partie, en accord avec ses procédures et pratiques, désignera ses représentants pour chacune des réunions. La Commission mixte s'occupera de la mise en œuvre du présent Accord. Lors de ses réunions, la Commission mixte fera le bilan du Programme existant et établira un Programme pour les deux prochaines années. De consentement mutuel, des additions et modifications à apporter aux Programmes pour la mise en œuvre de cet Accord peuvent être consenties entre les réunions de la Commission mixte.

Article 17. Les échanges d'informations et de matériel, ainsi que les échanges de visites de particuliers et de délégations que prévoit le présent Accord sont soumis à la législation et aux règlements du Canada et de l'URSS.

Il sera convenu de toutes les conditions des échanges, y compris les conditions financières, soit par les deux Parties à l'occasion de l'établissement des Programmes de deux ans ou soit directement par les organisations canadiennes et soviétiques compétentes.

Pour faciliter les arrangements relatifs aux échanges et aux visites, les deux Gouvernements décident de ce qui suit :

- a) Les personnes dont la visite est réglée par le présent Accord recevront, en règle générale au moins trente jours à l'avance, un programme provisoire approuvé par l'entremise des voies diplomatiques ou des organisations compétentes; [et] autant que possible, les projets de visites réciproques seront approuvés simultanément;
- b) Les demandes de visas pour le compte des visiteurs seront présentées aussi longtemps à l'avance que possible et conformément aux règlements de chaque pays;
- c) L'effectif des délégations à être échangées et la durée de leur séjour seront normalement convenus à l'avance;
- d) Chacune des Parties pourra inclure au sein de sa délégation des interprètes ou représentants de son ambassade, lesquels seront comptés dans le nombre convenu de délégués. Pour chacune de ces délégations, le nombre des interprètes ou des représentants d'Ambassade sera convenu d'avance;
- e) Dans le cas où il n'existe pas d'autres accords ou d'ententes préalables, les personnes dont la visite est réglée par le présent Accord assumeront leurs propres dépenses, y compris les frais des voyages internationaux et les frais des voyages effectués à l'intérieur du pays, ainsi que les frais de séjour durant la visite;
- f) Les deux Parties feront en sorte de faciliter les visites auprès d'organismes compétents autres que l'organisme d'accueil principal lorsque les demandes pour de telles visites sont faites et qu'elles sont possibles.

Article 18. Les visites et échanges prévus par le présent Accord n'excluent pas d'autres visites et échanges qui n'entrent pas dans le cadre de cet Accord. Dans la mesure du possible et lorsqu'il y a lieu, les deux Parties se tiendront mutuellement au courant de ces visites et échanges.

Article 19. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront la mise en œuvre des autres accords d'échanges qui pourront être conclus entre les organismes désignés des Gouvernements contractants; de tels accords seront considérés comme étant annexés au présent Accord si les Gouvernements contractants en conviennent ainsi. Ces accords sur les échanges devront être compatibles avec les dispositions du présent Accord et la Commission mixte pourra examiner leur mise en œuvre conformément aux dispositions de l'article 16.

Article 20. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de quatre ans et sera ensuite renouvelé par reconduction tacite pour de nouvelles périodes de quatre ans, à moins que l'un ou l'autre des Gouvernements ne donne avis de résiliation au moins six mois avant l'expiration de l'Accord initial ou de tout renouvellement de l'Accord. Par entente entre les deux Gouvernements, l'Accord pourra être prolongé pour toute autre période.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ОБЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНАХ МЕЖДУ КАНАДОЙ И СССР

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Желая расширять свои обмены в области науки, техники, образования, культуры и в других областях,

Признавая, что сходство географического положения и климатических условий двух стран создает благоприятную основу для обменов во многих областях,

Убежденные, что сотрудничество в расширении обменов будет способствовать дальнейшему развитию хороших отношений между обеими странами и улучшать взаимопонимание между канадским и советским народами,

договорились о следующем:

Статья 1. Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут поощрять и развивать обмены и прочие формы сотрудничества между двумя странами в области науки, техники, образования, культуры и в других областях на основе взаимной выгоды и взаимности, в соответствии с действующим в каждой из двух стран законодательством.

Статья 2. Оба Правительства будут поощрять и поддерживать обмен визитами ученых и научно-исследовательских работников и обмен научной информацией.

Оба Правительства будут поощрять и поддерживать выполнение существующих соглашений об обменах, включая соглашения между:

- а) Национальным Исследовательским Советом Канады и Академией Наук СССР;
 - б) Агентством по атомной энергии Канады и Государственным Комитетом по использованию атомной энергии СССР;
- которые будут рассматриваться в качестве приложений к настоящему Соглашению.

Статья 3. Оба Правительства будут поощрять и поддерживать контакты и обмены в области сельского хозяйства, рыболовства, охраны природы, лесов, вод, горного дела и энергетики, а также в области развития природных ресурсов, в частности, в тех районах, где географическое положение и климат создают сходные условия и проблемы.

Статья 4. Оба Правительства будут поощрять и поддерживать контакты профессионального, технического и административного характера и обмены в области транспорта, связи, городского развития, а также развития в северных и других районах, где окружающая среда создает одинаковые проблемы освоения и строительства в этих областях.

Статья 5. Оба Правительства будут поощрять и поддерживать научные, технические и административные контакты и обмены по вопросам борьбы с загрязнением и регулирования окружающей среды.

Статья 6. Оба Правительства будут поощрять и поддерживать обмены в области гуманитарных и общественных наук, здравоохранения, медицинской науки и в других областях социального развития, в частности в районах, где географическое положение и климат создают сходные условия и проблемы, а также в области социального обеспечения.

Статья 7. Оба Правительства будут поощрять и поддерживать визиты и обмены профессорами, лекторами, преподавателями, аспирантами и студентами в области естественных, технических и гуманитарных наук. Они будут поощрять обмены в области начального, среднего, высшего, среднего специального и профессионально-технического образования.

Статья 8. Оба Правительства будут поощрять и поддерживать контакты и обмены в области издательского, библиотечного, архивного и музейного дела, в том числе обмены визитами писателей и специалистов, обмены книгами, изданиями и архивными документами с соблюдением существующих в их странах законодательств и других правил в области авторского права.

Статья 9. Оба Правительства будут поощрять и поддерживать контакты и обмены в области радио, телевидения и кинематографии, в том числе совместное производство программ и фильмов, а также договоренность о коммерческих мероприятиях в этих областях.

Оба Правительства будут поощрять и поддерживать осуществление существующих рабочих соглашений, включая соглашение между Канадской радиовещательной корпорацией и Государственным Комитетом Совета Министров СССР по телевидению и радиовещанию, которое будет рассматриваться в качестве приложения к настоящему Соглашению.

Статья 10. Оба Правительства будут поощрять и поддерживать контакты и обмены в области театрального искусства. Они будут поощрять поездки драматических, оперных, балетных, хореографических трупп, оркестров и других художественных коллективов, а также отдельных исполнителей по коммерческим контрактам или на основании приемлемых для обеих Сторон соглашений между канадскими организациями или импрессарио и советскими концертными организациями. Они будут способствовать обменам и визитам специалистов в области театрального искусства, таких как драматурги, композиторы и хореографы, а также других лиц, имеющих отношение к этим областям.

Статья 11. Оба Правительства будут поощрять и поддерживать обмены в области изобразительного искусства. Они будут способствовать организации художественных, фото- и других выставок. Они также будут поощрять обмены и визиты специалистов в области изобра-

зительного искусства, таких как художники, а также других лиц, имеющих отношение к этой области.

Статья 12. Оба Правительства будут поощрять и поддерживать обмены визитами представителей органов власти.

Статья 13. Оба Правительства будут поощрять обмены между соответствующими профессиональными и неправительственными организациями, имея в виду, что практическое осуществление таких обменов будет делом самих организаций. Они будут поощрять индивидуальные визиты и обмены в различных культурных и профессиональных областях, а также участие отдельных лиц в совещаниях, конференциях и симпозиумах.

Статья 14. Оба Правительства будут поощрять и поддерживать обмены спортсменами и спортивными командами, а также специалистами в области физического воспитания, организации отдыха и спорта.

Статья 15. Оба Правительства будут поощрять развитие туристских поездок между двумя странами.

Статья 16. Договаривающиеся Правительства учредят Смешанную Комиссию, которая будет собираться, как правило, раз в два года, поочередно в Канаде и СССР. Каждая Сторона в соответствии с собственной процедурой и практикой будет назначать своих представителей на каждую сессию. Смешанная Комиссия будет следить за выполнением настоящего Соглашения. На своих сессиях Смешанная Комиссия будет подводить итоги выполнения действующей Программы и выработать новую Программу на предстоящий двухлетний срок. По взаимному согласию в период между сессиями Смешанной Комиссии может быть достигнута договоренность о дополнении и изменениях в программах осуществления настоящего Соглашения.

Статья 17. Обмены информацией и материалами и обмены визитами отдельных лиц и делегаций, предусматриваемые настоящим Соглашением, будут проводиться с соблюдением законов и правил Канады и СССР.

Финансовые и другие условия обменов будут согласовываться Сторонами при выработке двухгодичных Программ или будут предметом непосредственной договоренности между соответствующими канадскими и советскими организациями.

В целях содействия организации обменов и визитов оба Правительства соглашаются, что

- а) Участникам визитов, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением, будет предоставляться, как правило, не менее чем за тридцать дней до начала визита предварительная программа, согласованная по дипломатическим каналам или соответствующими организациями; по возможности планы взаимных визитов будут согласовываться одновременно;
- б) Обращения за визами для участников визитов будут направляться как можно ранее и в соответствии с правилами, существующими в каждой стране;

- в) Численный состав делегаций, участвующих в обменах, и продолжительность их пребывания будут, как правило, согласовываться заранее;
- г) Каждая Сторона имеет право включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно;
- д) В случаях, когда не имеется иных соглашений или предварительной договоренности, участники обменов, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения, будут сами нести свои расходы по проезду, передвижению и пребыванию в принимающей стране;
- е) Стороны, когда это возможно и когда об этом выражается пожелание, будут стремиться содействовать посещению делегациями и лицами другой Стороны соответствующих организаций, помимо основной приглашающей организации.

Статья 18. Визиты и обмены, предусматриваемые настоящим Соглашением, не исключают других визитов и обменов, проводимых вне рамок настоящего Соглашения.

В пределах возможного и при соответствующих условиях Стороны будут информировать друг друга о таких визитах и обменах.

Статья 19. Оба Правительства будут поощрять и содействовать выполнению соглашений об обменах, которые могут быть заключены между уполномоченными организациями договаривающихся Правительств; эти соглашения могут, в случае если об этом согласятся договаривающиеся Правительства, рассматриваться в качестве приложений к настоящему Соглашению. Такие соглашения об обменах не должны противоречить положениям настоящего Соглашения, а ход их выполнения может рассматриваться на заседаниях Смешанной Комиссии в соответствии с положениями Статьи 16.

Статья 20. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Соглашение будет оставаться в силе в течение четырех лет и затем автоматически продлеваться на последующие периоды в четыре года, если ни одно из Правительств не уведомит о прекращении его действия не менее, чем за шесть месяцев до истечения первоначального периода действия Соглашения или любого из последовавших периодов. По договоренности между двумя Правительствами Соглашение может быть продлено на любой иной срок действия.

DONE in Ottawa this 20th day of October 1971 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Ottawa le 20^e jour d'octobre 1971 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

СОВЕРШЕНО в Оттаве 20 октября 1971 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :

За Правительство Канады:

[Signed — Signé]

P. E. TRUDEAU

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

За Правительство
Союза
Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]

A. KOSIGYN

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA AND THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE U.S.S.R.

The National Research Council of Canada and the Academy of Sciences of the U.S.S.R., recognizing the positive results of scientific co-operation between the two countries and in implementation of article 2 (a) of the General Exchanges Agreement between Canada and the U.S.S.R. signed by the Governments of Canada and the U.S.S.R. on October 20, 1971, have agreed on the following.

Article 1. Both sides will conduct annual exchanges on a reciprocal basis, as follows:

a) Three eminent scientists for periods of up to one month each to present lectures, to conduct seminars and to familiarize themselves with research on various problems of science.

The names of these scientists will be proposed by the sending side, while provisions for their visit, depending on their acceptability, will be fulfilled by the accepting side.

b) Scientists for periods of not less than 3 months to undertake research and to familiarize themselves with scientific research in their own field. The actual number of scientists will be determined by the sending side; their total number will not exceed 12 for a total period of 65 man-months.

The subjects of the research work will be agreed upon by both sides in each individual case.

Article 2. The present Agreement also provides for visits of scientists in addition to the exchange quota set out in article 1. The financing of such visits will be agreed upon in each individual case.

Article 3. In implementing exchanges of scientists each side will also assist, when possible, the reception of scientists sent in accordance with articles 1 and 2 of the present Agreement, by institutes and scientific establishments outside its own jurisdiction.

Article 4. Proposals for the holding of jointly sponsored scientific symposia may be made within the framework of the present Agreement.

In each case, to prepare for such symposia an organizing committee will be formed of representatives of both sides. The organizational machinery will be the responsibility of the country in which it is intended to hold the symposium. Each side has the right to publish the proceedings of each symposium in the languages of its choice.

Article 5. Both sides have agreed on the desirability of conducting joint research work.

The subjects and conditions of such work will be agreed upon by both sides in each individual case.

Article 6. Both sides, in affirming their readiness to study the possibilities of further development of scientific exchanges, have agreed that small delegations from both sides consisting of Members and official representatives of the National Research Council and Academicians and Corresponding Members of the Academy of Sciences will meet once every two years alternately in Canada and the U.S.S.R. to hold a general discussion on the trends of exchanges between the Council and the Academy. The travelling expenses of its delegation will be borne by the sending side, unless other arrangements are agreed upon.

Article 7. The names of scientists proposed for visits in accordance with article 1 of the present Agreement must be submitted to the other side not less than 4 months prior to the intended date of arrival. The sending side will submit to the receiving side the following information about each scientist: name, education, place of work, field of specialization, list

¹ Came into force on 1 January 1973, in accordance with article 12, and deemed to be annexed to the General Exchanges Agreement of 20 October 1971 between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with article 2 of the latter Agreement.

of publications, institutes he would like to visit and names of scientists in the receiving country he would like to meet, knowledge of foreign languages, the subjects of lectures he could present during the course of his visit, and the approximate date of arrival in the receiving country.

Within 2 months of the receipt of the application the receiving side will submit its decision concerning the reception of the recommended scientist and suggest possible changes in the duration and time of the visit, the program of visits, etc. On receipt of the consent of the receiving side, the sending side will advise the receiving side of the date of arrival of the scientist not later than 10 days prior to his arrival.

Article 8. If the exchange quota set out in article 1 is not fulfilled within one year, it may be carried over subject to mutual agreement.

Article 9. The financing of scientific exchanges set out in article 1 of the present Agreement will be subject to the following conditions:

a) The sending side will pay the scientist's travelling expenses to and from the main departure and arrival points.

b) Irrespective of the duration of his stay, the receiving side will pay the scientist's expenses arising out of accommodation, his scientific work, and travel within the country as outlined in his program of work. The receiving side will supply transportation on arrival and departure, and provide medical services in case of illness. In addition to the agreed visits the receiving side will whenever possible approve and provide transportation for additional visits related to the interest of the visiting scientist upon the recommendation of the director of the host laboratory. The receiving side will also provide accommodation and medical services for the scientist's wife and family if they accompany him on a visit of six months or more.

c) Apart from the expenses indicated in point *b* of this article, the receiving side will pay a scientist of the other side visiting under article 1 the following daily allowance (based on the official exchange rate):

\$12.00 Canadian
10.00 Rubles

d) The sending organization will ensure that the scientist which it proposes will have a source of income other than the basic allowance paid to him by the receiving organization. All additional allowances which may be required will be paid by the sending side.

Article 10. Unless otherwise agreed, all expenses connected with the sending of scientists to participate in joint symposia referred to in article 4 of the present Agreement will be borne by the sending side. The expenses connected with the preparation and conducting of such symposia will be borne by the receiving side.

Article 11. Each side will facilitate the timely issuance of visas to the exchange scientists of the other country in order to assure their arrival in the host country on the dates previously agreed upon.

Article 12. The present Agreement covers a period of two years. It becomes effective on January 1, 1973 and will be automatically renewed every two years. The Agreement may be terminated by one side and will cease to be effective six months after receipt of notification of termination by the other side.

DONE in Moscow this 11th day of September 1972 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Moscou le 11^e jour de septembre 1972 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des versions faisant également foi.

СОВЕРШЕНО в Москве 11 сентября 1972 года в двух экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the National Research
Council of Canada:

[Signed]

W. G. SCHNEIDER
President

Pour le Conseil national
de recherches du Canada :

W. G. SCHNEIDER
Président

За Национальный исследовательский Совет
Канады:

В. Г. ШНАЙДЕР
Президент

For the Academy of Sciences
of the U.S.S.R.:

[Signed]

M. V. KELDYSH
President

Pour l'Académie des sciences
de l'U.R.S.S. :

M. V. KELDYSH
Président

За Академию наук СССР:

М. В. КЕЛДЫШ
Президент

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'U.R.S.S.

Conscients de l'apport positif d'une coopération entre le Canada et l'U.R.S.S., et désireux de mettre en œuvre l'article 2, a, de l'Accord général d'échanges entre le Canada et l'U.R.S.S., qu'ont signé les Gouvernements de ces deux pays le 20 octobre 1971, le Conseil national de recherches du Canada et l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. s'accordent sur les points suivants :

Article 1. Les deux Parties organisent des échanges annuels réciproques comme suit :

a) Trois éminents hommes de science, chacun pendant une période pouvant atteindre un mois, afin de donner des conférences, de diriger des réunions d'étude et de se familiariser avec l'étude de divers problèmes scientifiques.

Les noms de ces hommes de science sont proposés par l'institution d'envoi, tandis que l'institution d'accueil, selon qu'elle accepte ce choix, prend les dispositions nécessaires pour leur séjour.

b) Des hommes de science pendant une période d'au moins 3 mois, afin d'entreprendre des recherches et de se familiariser avec la recherche scientifique dans leur domaine d'intérêt. L'institution d'envoi détermine le nombre de visiteurs, celui-ci ne dépassant pas toutefois la douzaine, sur une période de 65 hommes-mois.

Dans chaque cas particulier, les deux Parties conviennent du sujet des travaux de recherche.

Article 2. Outre le contingent d'échange établi à l'article 1, le présent Accord prévoit l'accueil d'autres hommes de science. Dans chaque cas particulier, les deux Parties conviennent du financement de tels séjours.

Article 3. Dans la mise en œuvre des échanges d'hommes de science, chaque Partie facilite, dans la mesure du possible, l'accueil d'hommes de science envoyés en conformité des articles 1 et 2 du présent Accord, par des institutions et des établissements scientifiques non soumis à sa propre autorité.

Article 4. Dans le cadre du présent Accord, des dispositions peuvent être prises pour la tenue de symposia scientifiques organisés conjointement par les deux Parties.

Dans chaque cas, de tels symposia sont préparés par un comité d'organisation formé de représentants des deux Parties. L'organisation proprement dite incombe au pays dans lequel chaque symposium a lieu.

Chaque Partie a le droit de publier le compte rendu du symposium dans les langues de son choix.

Article 5. Les deux Parties reconnaissent qu'il est désirable de poursuivre des travaux de recherche conjoints.

Les deux Parties conviennent du sujet et des conditions de tels travaux dans chaque cas particulier.

Article 6. Les deux Parties, affirmant leur volonté d'étudier les possibilités de développer davantage les échanges scientifiques, sont convenus que des délégations des deux Parties formées de membres et représentants officiels du Conseil national de recherches du Canada et d'académiciens et de membres correspondants de l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. se réunissent une fois tous les deux ans, tour à tour au Canada et en U.R.S.S., afin d'étudier l'orientation générale des échanges entre le Conseil et l'Académie. Sauf entente contraire, chaque Partie se charge des frais de voyage de sa délégation.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1973, conformément à l'article 12, et considéré comme étant annexé à l'Accord général du 20 octobre 1971 sur les échanges entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'article 2 de ce dernier Accord.

Article 7. Le nom d'un homme de science proposé en conformité de l'article 1 du présent Accord doit être soumis à l'institution d'accueil au moins quatre mois avant la date d'arrivée prévue.

L'institution d'envoi présente à l'institution d'accueil les renseignements suivants sur chaque homme de science : nom, niveau de formation, lieu de travail, spécialité, liste de publications, nom des centres de recherches qu'il désire visiter et des hommes de science qu'il désire rencontrer, langues qu'il possède, sujets de conférences qu'il pourrait présenter et date approximative de son arrivée dans le pays d'accueil.

L'institution d'accueil doit en moins de deux mois de la réception d'une demande faire connaître sa décision au sujet de l'accueil du scientifique recommandé et proposer, s'il y a lieu, des changements quant à la date du séjour, le programme des visites, etc. Après réception de l'assentiment de l'institution d'accueil, l'institution d'envoi l'avertit de la date d'arrivée du scientifique invité au moins dix jours à l'avance.

Article 8. Si le contingent d'échanges établi à l'article 1 n'est pas atteint en l'espace d'un an, il peut être reporté sous réserve d'accord mutuel.

Article 9. Le financement des échanges scientifiques mentionnés à l'article 1 du présent Accord est soumis aux conditions suivantes :

a) L'institution d'envoi supporte les frais de voyage d'aller et retour aux principaux points de départ et d'arrivée.

b) Quelle que soit la durée du séjour, l'institution d'accueil supporte les frais de l'invité en ce qui concerne son logement, son travail de recherche et ses déplacements au sein du pays d'accueil prévus dans le programme de ses activités. L'institution d'accueil se charge également du transport à l'arrivée et au point de départ et fournit, s'il y a lieu, des soins médicaux. Outre les visites convenues, l'institution d'accueil, dans la mesure du possible et sur recommandation du directeur du laboratoire d'accueil, approuve des visites supplémentaires ayant rapport au domaine d'intérêt du scientifique invité et s'occupe du transport. De plus, l'institution d'accueil fournit logement et soins médicaux à la femme et aux enfants d'un scientifique s'ils l'accompagnent durant un séjour de six mois ou plus.

c) Outre les frais mentionnés au point b du présent article, l'institution d'accueil verse à un scientifique de l'autre partie l'allocation quotidienne suivante (basée sur le taux d'échange officiel) :

\$12,00 Canadien
10,00 Roubles

L'institution d'envoi assure que le scientifique qu'il propose possède une source de revenu autre que l'allocation que lui verse l'institution d'accueil. Toute allocation additionnelle requise est versée par le pays d'envoi.

Article 10. Sauf entente contraire, chaque Partie supporte les frais liés à la participation de ses hommes de science aux symposia conjoints mentionnés à l'article 4 du présent Accord. D'autre part, le pays d'accueil supporte les dépenses liées à la préparation et à la tenue de tels symposia.

Article 11. Chaque Partie assure la délivrance en temps opportun d'un visa aux hommes de science de l'autre pays, leur permettant d'arriver dans le pays hôte aux dates convenues.

Article 12. Le présent Accord couvre une période de deux ans. Il entre en vigueur le 1^{er} janvier 1973 et il est renouvelé automatiquement tous les deux ans. Une des deux Parties peut dénoncer l'Accord, celui-ci cessant d'être en vigueur six mois après la réception par l'autre Partie d'un avis de dénonciation.

FAIT à Moscou le 11^e jour de septembre 1972 en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et russe, chacune des versions faisant également foi.

DONE in Moscow this 11th day of September 1972 in two copies in the French, English and Russian languages, all texts being equally authentic.

СОВЕРШЕНО в Москве 11 сентября 1972 года в двух экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Pour le Conseil national
de recherches du Canada :

[Signé]

W. G. SCHNEIDER
Président

For the National Research
Council of Canada:

W. G. SCHNEIDER
President

За Национальный исследовательский Совет
Канады:

В. Г. ШНАЙДЕР
Президент

Pour l'Académie des sciences
de l'U.R.S.S. :

[Signé]

M. V. KELDYSH
Président

For the Academy of Sciences
of the U.S.S.R. :

M. V. KELDYSH
President

За Академию наук СССР:

М. В. КЕЛДЫШ
Президент

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ СОВЕТОМ КАНАДЫ И АКАДЕМИЕЙ НАУК СССР

Национальный исследовательский Совет Канады и Академия наук СССР, принимая во внимание положительный опыт научного сотрудничества между двумя странами и в развитие пункта 2-а Общего соглашения об обменах между Канадой и СССР, подписанного правительствами Канады и СССР 20 октября 1971 года, договорились о нижеследующем.

Статья 1. Обе стороны ежегодно будут обмениваться на условиях взаимности:

а) Тремя видными учеными сроком до одного месяца каждый для чтения лекций, проведения семинаров и ознакомления с научно-исследовательскими работами по различным проблемам науки.

Кандидатуры ученых будут выдвигаться направляющей Стороной, а осуществление визитов будет обеспечивать, в зависимости от их приемлемости, принимающая Сторона.

б) Учеными сроком от 3 месяцев и более каждый для проведения научно-исследовательских работ и ознакомления с научными исследованиями в области их специализации. Фактическое число ученых будет определяться направляющей Стороной, но общее число ученых не превысит 12 человек, общим сроком 65 человеко-месяцев.

Тематика научных работ ученых будет согласовываться между Сторонами в каждом отдельном случае.

Статья 2. В рамках настоящего Соглашения могут осуществляться также поездки ученых сверх квоты обмена, установленной в статье 1. Финансирование таких поездок будет оговариваться в каждом отдельном случае.

Статья 3. При осуществлении обменов учеными обе Стороны будут содействовать также, когда это возможно, приему ученых, направляемых в соответствии со ст. 1 и 2 настоящего Соглашения, в институтах и научно-исследовательских учреждениях, находящихся вне юрисдикции обеих Сторон.

Статья 4. В рамках настоящего Соглашения может быть достигнута договоренность о проведении совместных научных симпозиумов.

Для подготовки таких симпозиумов в каждом случае создается оргкомитет из представителей обеих Сторон. Рабочий аннарат создается страной, в которой намечено проведение симпозиума.

Каждая Сторона имеет право издавать труды симпозиума на своем языке.

Статья 5. Обе Стороны согласились о желательности проведения совместных научно-исследовательских работ.

Тематика и условия проведения таких работ будут согласовываться обеими Сторонами в каждом отдельном случае.

Статья 6. Обе Стороны, подтверждая свою готовность изучать возможности дальнейшего развития научных обменов, договорились о том, что небольшие делегации обеих сторон, состоящие из членов и официальных представителей Национального исследовательского Совета Канады и академиков и членов-корреспондентов АН СССР, будут встречаться раз в два года поочередно в Канаде и СССР для обсуждения в широком плане направлений обменов между Национальным исследовательским Советом Канады и АН СССР. Расходы по поездке каждой делегации будет нести направляющая сторона, если не будет иной договоренности.

Статья 7. Кандидатуры ученых для поездок в соответствии со статьей 1 настоящего Соглашения должны представляться другой Стороной не менее, чем за 4 месяца до предполагаемой даты начала визита. При этом направляющая сторона сообщает принимающей стороне следующие данные на каждого ученого: фамилия, образование, место работы, область специализации, список публикаций, институты и имена ученых в принимающей стране, с которыми ему желательно встретиться, знание иностранных языков, темы лекций, которые он мог бы прочесть во время визита, и приблизительная дата прибытия в принимающую страну.

Принимающая Сторона в течение 2 месяцев после получения заявки сообщает о своем решении относительно приема рекомендуемого ученого, а также дает свои предложения о возможных изменениях срока и времени визита, программы пребывания и т. д. По получении согласия принимающей Стороны, направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне дату прибытия ученого не позднее, чем за 10 дней до начала визита.

Статья 8. Если в течение года не будет выполнена квота обмена учеными, установленная в ст. 1, она может быть перенесена на следующий год по взаимной договоренности.

Статья 9. Финансирование научных обменов, предусмотренных в ст. 1 настоящего Соглашения, будет осуществляться на следующих условиях:

а) Направляющая Сторона оплачивает проезд научного работника в страну до пункта главного назначения и обратно.

б) Принимающая сторона оплачивает расходы по обеспечению научного работника, независимо от срока его пребывания, жильем, по переездам внутри страны, предусмотренным программой работы, оплачивает расходы, связанные с научной работой ученых, предоставляет транспорт при встрече и проводах, а также обеспечивает медицинским обслуживанием в случае заболевания. В дополнение к согласованным визитам принимающая Сторона, когда это возможно, по рекомендации директора принимающего института, одобряет и обеспечивает переезды, связанные с дополнительными визитами, имеющими отношение к области интересов ученого. Кроме того, принимающая Сторона обеспечивает жильем и медицинским обслуживанием жену научного работника и членов семьи, если они сопровождают его в поездке продолжительностью в шесть и более месяцев.

в) Кроме расходов, указанных в пункте "б" данной статьи, принимающая Сторона будет выплачивать научному работнику другой Стороны, направляемому в соответствии со статьей 1, следующую сумму в день (по официальному курсу валют):

12.00 канадских долларов

10 рублей.

г) Направляющая организация обеспечивает чтобы ученый, которого она представляет, имел другой источник дохода кроме основного денежного содержания, выплачиваемого ему принимающей организацией. Все дополнительные денежные средства, нужда в которых может возникнуть, будут выплачиваться направляющей Стороной.

Статья 10. Все расходы, связанные с командировками ученых на совместно организованные симпозиумы, предусмотренные статьей 4 настоящего Соглашения, при отсутствии иной договоренности, несет направляющая Сторона. Расходы, связанные с подготовкой и проведением таких симпозиумов, несет принимающая Сторона.

Статья 11. Обе Стороны будут содействовать своевременному получению виз участниками обмена другой страны для того, чтобы обеспечить их приезд в принимающую страну в ранее согласованные сроки.

Статья 12. Настоящее соглашение заключено сроком на 2 года. Оно вступает в силу с 1 января 1973 г. и будет возобновляться автоматически через каждые два года. Соглашение может быть денонсировано одной из сторон и прекращает свое действие по истечении шести месяцев со дня получения другой Стороной сообщения о денонсации.

СОВЕРШЕНО в гор. Москве сентября 1972 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Национальный исследовательский
Совет Канады:

[Signed — Signé]

M. V. KELDYSN

В. Г. ШНАЙДЕР

Президент

[Signed — Signé]

W. G. SCHNEIDER

За Академию наук СССР:

[Signed — Signé]

M. V. KELDYSN

М. В. КЕЛДЫШ

Президент

AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED, A CANADIAN GOVERNMENT AGENCY, AND THE STATE COMMITTEE OF THE USSR FOR THE UTILIZATION OF ATOMIC ENERGY

Atomic Energy of Canada Limited, a Canadian Government Agency (hereinafter referred to as AECL) and the State Committee of the USSR for the Utilization of Atomic Energy (hereinafter referred to as the State Committee);

Considering the technical discussions and visits to establishments that have already taken place reciprocally between members of their staffs concerned with research and development in the peaceful uses of atomic energy;

Desiring to continue and to expand the exchanges in the peaceful uses of atomic energy;

Have agreed as follows:

Article I. EXCHANGE OF SPECIALIST VISITS

1. For the purpose of studying scientific and technical achievements in the field of the peaceful uses of atomic energy in Canada and the USSR, AECL and the State Committee will organize exchange visits to establishments in their respective countries by comparable groups of specialists from the other country.

2. Representatives of AECL and the State Committee will meet from time to time in each country alternately to agree on the subjects and methods of co-operation to be undertaken in accordance with this Article.

3. The initial fields of co-operation shall be:

- (a) Nuclear power and research reactors and materials;
- (b) Nuclear physics;
- (c) Solid state physics
- (d) Purification and disposal of radioactive waste products;
- (e) Uses of powerful radiation sources;
- (f) Use of labelled compounds, drugs and articles.

4. The above visits as well as additional ones which may be agreed in these and other fields of peaceful uses of atomic energy shall be carried out in accordance with the following procedures:

- (a) The specific dates and duration of visits, the composition of groups, the list of establishments to be visited and the specific field of activity contemplated by each Party for each exchange of visit shall be agreed upon annually between AECL and the State Committee and confirmed through diplomatic channels. However, each group of specialists from either Party will not consist of more than five persons and each visit will not be longer than twelve days. Arrangements contemplated by this paragraph shall be completed so that agreement can be reached on or before the 1st day of December of each year as to the exchanges of visits that will take place during the next following calendar year.
- (b) The sending country shall pay travelling expenses to and from Ottawa or Moscow respectively and meals. The host country shall make arrangements for and bear all expenses for hotel accommodation and travel within the host country and shall provide, free of charge, necessary medical aid and interpreters.

¹ Came into force on 24 January 1964, the date of signature, in accordance with article VI (1), and deemed to be annexed to the General Exchanges Agreement of 20 October 1971 between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with article 2 of the latter Agreement.

- (c) This Agreement shall not be construed to cover the principles and conditions governing the participation of scientists and specialists of either country in general conferences and symposia organized in Canada and the USSR.
- (d) Agreement in regard to any exchanges under this Article may be terminated by either Party on thirty days' notice.

Article II. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Parties agree to exchange scientific information on a reciprocal basis by means of sending unclassified documents (books, reports and papers) on work in progress and on completed research work in the field of the peaceful uses of atomic energy. The documents shall include official papers published in the technical literature and other papers that are distributed among persons and establishments engaged in the fulfilment of the programs for the peaceful uses of atomic energy in both countries.

2. Documents obtained by either Party under this Agreement may be transferred to a third party unless otherwise specified at or before the time of supply.

3. Information that the owner considers to be of commercial value will be exchanged only at such time and on such commercial terms as may be agreed in each case.

Article III. JOINT CONFERENCES AND DISCUSSIONS OF RESEARCH

AECL and the State Committee agree to consider the holding of joint conferences or meetings of specialists of both countries to discuss research work in fields specified in article I, or as amended by mutual agreement. The dates of such conferences, the fields, and the number of participants will be as mutually agreed.

Article IV. EXCHANGE OF INSTRUMENTS

AECL and the State Committee will consider the possibility of assisting each other by making available to each other scientific instruments and equipment on agreed terms and on a reciprocal basis. Such arrangements shall be carried out only to the extent mutually agreed upon and as permissible under the laws and export policies of their respective countries.

Article V

AECL and the State Committee will, on the proposal of the other Party, consider whether their co-operation in the peaceful uses of atomic energy can, by mutual agreement, be extended by methods additional to those provided under articles I, II, III and IV.

Article VI

1. This Agreement shall come into force on the day of its signature and shall remain in force for a period of five years, provided that either Party may, by notification in writing to the other Party, terminate the Agreement three months after the date of such notification.

2. The Parties shall consult together on receipt of a notification by either Party regarding proposed amendments to or extension of the duration of this Agreement.

SIGNED in Ottawa on 24th January 1964 in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For Atomic Energy
of Canada Limited:

[Signed]

J. L. GRAY

For the State Committee
of the USSR for the Utilization
of Atomic Energy:

[Signed]

I. D. MORKOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В МИРНОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
МЕЖДУ ГОСУДАРСТВЕННЫМ КОМИТЕТОМ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
СССР И КАНАДСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ "АТОМИК ЭНЕР-
ДЖИ ОФ КАНАДА ЛИМИТЕД"

Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР (ниже именуемый — Госкомитет) и Канадская государственная организация "Атомик энерджи оф Канада лимитед" (ниже именуемая АЭКЛ),

имея в виду обмен мнениями по техническим вопросам и имевшие место взаимные посещения учреждений членами этих организаций по вопросу изучения и расширения использования атомной энергии в мирных целях,

стремясь к продолжению и расширению обменов в мирном использовании атомной энергии, согласились о нижеследующем:

Статья I. ОБМЕН ВИЗИТАМИ СПЕЦИАЛИСТОВ

1. В целях ознакомления с научными и техническими достижениями в области мирного использования атомной энергии в СССР и Канаде Госкомитет и АЭКЛ организуют обмен визитами сравнимых групп специалистов каждой страны с целью посещения учреждений соответствующей Стороны.

2. Представители Госкомитета и АЭКЛ, в случае необходимости, будут периодически встречаться по очереди в каждой стране для согласования областей и форм сотрудничества, которое будет проводиться в соответствии с настоящей Статьей.

3. Первоначально сотрудничество будет проводиться в следующих областях:

- а) Ядерные энергетические и исследовательские реакторы и материалы;
- б) Ядерная физика;
- в) Физика твердого тела;
- г) Очистка и захоронение радиоактивных отходов;
- д) Использование мощных источников радиации;
- е) Применение меченых соединений, медицинских препаратов и изделий.

Вышеуказанные визиты, в том числе и дополнительные визиты, которые могут быть согласованы в этих и других областях мирного использования атомной энергии, будут проводиться в соответствии со следующими положениями:

- а) Конкретные даты и продолжительность визитов, состав групп, список посещаемых учреждений, а также конкретная область деятельности, предусматриваемая каждой Стороной, для каждого из обменов визитами, будут ежегодно согласовываться между Госкомитетом и АЭКЛ и подтверждаться через дипломатические каналы. Однако каждая группа специалистов с обеих Сторон будет насчитывать не более 5 человек, и продолжительность каждого визита будет составлять не более 12 дней; все вопросы, обусловленные этим параграфом, должны быть решены таким образом, чтобы соглашение по обмену визитами, которые будут проводиться в следующем календарном году, было достигнуто до 1 или на 1-ое декабря каждого года;
- б) Страна, посылающая делегацию, будет оплачивать путевые расходы от Москвы до Оттавы и обратно и питание. Принимающая страна будет обеспечивать гостиницы и транспорт внутри страны и оплачивать все расходы, связанные с ними, и обеспечивать бесплатно необходимой медицинской помощью и переводчиками;
- в) Это Соглашение не должно рассматриваться как затрагивающее принципы и условия участия ученых и специалистов каждой страны в общих конференциях и симпозиумах, организуемых в Канаде и в СССР;
- г) Соглашение в отношении любых обменов согласно настоящей Статье может быть аннулировано любой Стороной по уведомлению за 30 дней.

Статья II. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Стороны соглашаются обмениваться научной информацией на взаимной основе путем направления несекретных документов (книги, доклады и отчеты) по ведущимся и законченным научным работам в области мирного использования атомной энергии. Документы будут включать как официальные отчеты, которые публикуются в технической литературе, так и дру-

гие отчеты, которые распространяются среди лиц и организаций, занимающихся осуществлением программы по мирному использованию атомной энергии в обеих странах.

2. Документы, полученные любой Стороной по этому Соглашению, могут быть переданы третьей Стороне, если это не оговорено до или в момент отправления.

3. Информация, рассматриваемая любой Стороной как имеющая коммерческую ценность, будет обмениваться только в такие сроки и на таких коммерческих условиях, по которым будет достигнуто соглашение в каждом отдельном случае.

Статья III. СОВМЕСТНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ И ОБСУЖДЕНИЕ НАУЧНЫХ РАБОТ

Госкомитет и АЭКЛ соглашаются рассматривать вопрос о проведении конференций или совещаний специалистов обеих стран с обсуждением научных работ по тематике, указанной в Статье I настоящего Соглашения, или дополнительной по взаимному соглашению Сторон. Время проведения конференций, их тематика и количество участников будут взаимно согласовываться.

Статья IV. ОБМЕН ПРИБОРАМИ

Госкомитет и АЭКЛ рассмотрят возможность оказания помощи друг другу путем предоставления друг другу научных приборов и оборудования на согласованных условиях и на основе взаимности. Эти мероприятия будут проводиться только в пределах, которые будут согласованы и допустимы в соответствии с законами и экспортной политикой обеих стран.

Статья V

Госкомитет и АЭКЛ будут по предложению другой Стороны рассматривать возможность расширения сотрудничества в мирном использовании атомной энергии на основе взаимного соглашения методами, которые будут являться дополнением к предусмотренным в Статьях I, II, III и IV.

Статья VI

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и остается в силе в течение 5-ти лет при условии, что любая Сторона путем письменного уведомления другой Стороны может прекратить срок действия Соглашения через 3 месяца после направления такого уведомления.

2. Стороны будут совместно консультироваться при получении уведомления от любой Стороны относительно предлагаемых дополнений к Соглашению или продлению срока действия этого Соглашения.

СОВЕРШЕНО в [] [] 196[] года в двух экземплярах на русском и английском языках. Оба текста аутентичны.

I. D. MARKOV

От имени

Государственного комитета
по использованию атомной
энергии СССР

J. L. GRAY

От имени

"Атомик энерджи оф Канада
Лимитед"

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ENTRE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE, ORGANISME DU GOUVERNEMENT CANADIEN, ET LE COMITÉ D'ÉTAT POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DE L'URSS

L'Énergie atomique du Canada, Limitée, organisme du Gouvernement canadien (ci-après dénommée « l'EACL »), et le Comité d'Etat pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS (ci-après dénommé « le Comité d'Etat »),

Ayant présents à l'esprit les échanges de vues sur des questions techniques et les visites d'établissements qui ont eu lieu de part et d'autre entre les membres de leur personnel qui s'occupent de recherche-développement dans le domaine des utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Désireux de poursuivre et d'élargir les échanges concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. ÉCHANGES DE VISITES DE SPÉCIALISTES

1. Aux fins d'études des réalisations scientifiques et techniques en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique en URSS et au Canada, le Comité d'Etat et l'EACL organiseront des visites réciproques de groupes comparables de spécialistes de chaque pays dans des établissements de l'autre Partie.

2. Des représentants du Comité d'Etat et de l'EACL tiendront, si besoin est, des réunions dans chaque pays à tour de rôle pour arrêter les domaines dans lesquels cette coopération sera entreprise conformément au présent article et les formes qu'elle prendra.

3. Cette coopération sera entreprise initialement dans les domaines suivants :

- a) Réacteurs de puissance et de recherche et matières nucléaires;
- b) Physique nucléaire;
- c) Physique de l'état solide;
- d) Décontamination et décharge terrestre des déchets radio-actifs;
- e) Utilisation de sources de radiation puissantes;
- f) Applications des composés, préparations médicales et articles marqués.

4. Les visites susmentionnées, ainsi que les visites supplémentaires dont peuvent convenir les Parties dans ces domaines et dans d'autres domaines de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, se feront selon les modalités ci-après :

- a) Les dates exactes et la durée des visites, la composition des groupes, les listes des établissements à visiter, ainsi que le domaine d'activité précis envisagé par chaque Partie pour chaque échange de visites seront convenus chaque année entre le Comité d'Etat et l'EACL et confirmés par les voies diplomatiques. Cependant, chaque groupe de spécialistes de l'une ou l'autre Partie se composera au maximum de cinq personnes et la durée de chaque visite ne dépassera pas 12 jours; toutes les dispositions stipulées dans le présent alinéa devront être prises de manière à ce qu'un accord puisse être réalisé au plus tard le 1^{er} décembre de chaque année en ce qui concerne l'échange des visites qui doit avoir lieu au cours de l'année civile suivante.
- b) Le pays d'envoi prendra à sa charge les frais de voyage aller-retour de Moscou à Ottawa, ou *vice versa*, et les repas. Le pays d'accueil fournira le logement et des moyens de

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1964, date de la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1, et considéré comme étant annexé à l'Accord général du 20 octobre 1971 sur les échanges entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'article 2 de ce dernier Accord.

transport sur place et prendra à sa charge toutes les dépenses y afférentes et fournira gratuitement les soins médicaux et les interprètes nécessaires.

- c) Le présent Accord ne doit pas être considéré comme arrêtant les principes et les modalités de la participation des hommes de science et des spécialistes de chaque pays aux conférences et colloques généraux organisés au Canada et en URSS.
- d) L'une ou l'autre Partie peut mettre fin, avec trente jours de préavis, à l'accord concernant tous échanges organisés en vertu du présent article.

Article II. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les Parties sont convenues d'échanger des renseignements scientifiques sur une base de réciprocité; à cet effet, elles échangeront des documents non confidentiels (livres, mémoires et rapports) sur les recherches en cours ou déjà réalisées dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Il s'agira notamment de rapports officiels publiés dans la documentation technique et d'autres documents diffusés à l'intention des personnes et des organisations chargées de l'exécution du programme d'utilisation pacifique de l'énergie atomique dans les deux pays.

2. Les documents obtenus en vertu du présent Accord par l'une ou l'autre Partie peuvent être communiqués à une tierce Partie, sauf réserve formulée à ce sujet au moment de la remise des documents ou avant.

3. Les renseignements considérés par l'une ou l'autre Partie comme ayant une valeur commerciale ne pourront être échangés que dans les délais et aux conditions commerciales qui pourront être convenues dans chaque cas particulier.

Article III. CONFÉRENCES COMMUNES ET DISCUSSION DES RECHERCHES

Le Comité d'Etat et l'EACL sont convenus d'examiner la question de la tenue de conférences ou de réunions de spécialistes des deux Etats au cours desquelles seront examinés les travaux de recherche sur les domaines visés à l'article premier du présent Accord, tel qu'il pourra être modifié avec le consentement des deux Parties. Les dates de ces conférences, leur sujet et le nombre des participants seront arrêtés d'un commun accord.

Article IV. ÉCHANGE D'ÉQUIPEMENT

Le Comité d'Etat et l'EACL examineront la possibilité de se prêter une assistance mutuelle en mettant chacun à la disposition de l'autre des appareils et du matériel scientifique à des conditions convenues et sur une base de réciprocité. De tels arrangements ne seront pris que dans la mesure où les Parties en conviendront, et où la législation et les politiques d'exportation des deux pays les autorisent.

Article V

Le Comité d'Etat et l'EACL examineront, sur la proposition de l'autre Partie, la possibilité d'étendre, par accord mutuel, leur coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique par des méthodes qui compléteront celles prévues aux articles premier, II, III et IV.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans, étant entendu que l'une ou l'autre Partie pourra, après en avoir avisé l'autre par écrit, y mettre fin trois mois après la date de cette notification.

2. Les Parties tiendront, après avoir reçu notification de l'une ou de l'autre, des consultations sur les amendements proposés au présent Accord ou la prolongation de sa durée.

FAIT à Ottawa, le 24 janvier 1964, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Énergie atomique
du Canada, Limitée :

[*Signé*]

J. L. GRAY

Pour le Comité d'État
pour l'utilisation
de l'énergie atomique
de l'URSS :

[*Signé*]

I. D. MARKOV

No. 12499

**CANADA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement in connection
with the ferrying of Royal Netherlands Air Force NF-5
aircraft from Canada to the Netherlands. Ottawa,
1 November 1971**

Authentic texts: English, French and Dutch.

Registered by Canada on 3 May 1973.

**CANADA
et
Pays-Bas**

**Échange de notes constituant un accord relatif au transport
des aéronefs NF-5 de la Force aérienne royale
néerlandaise du Canada au Pays-Bas. Ottawa, 1^{er}
novembre 1971**

Textes authentiques : anglais, français et néerlandais.

Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE NETHERLANDS IN CONNECTION WITH THE FERRYING OF ROYAL NETHERLANDS AIR FORCE NF-5 AIRCRAFT FROM CANADA TO THE NETHERLANDS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LES PAYS-BAS RELATIF AU TRANSPORT DES AÉRONEFS NF-5 DE LA FORCE AÉRIENNE ROYALE NÉERLANDAISE DU CANADA AU PAYS-BAS

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, November 1, 1971

No. DFR-2010

Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of our military forces concerning the provision of assistance by the Canadian Forces in connection with the ferrying of Royal Netherlands Air Force NF-5 aircraft from Canada to the Netherlands.

I have the honour to propose that this assistance be provided in accordance with the following terms and conditions:

1. The Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces or his authorized representative shall make available to the appropriate authorities of the Government of the Kingdom of the Netherlands fully qualified air pilots of the Canadian Forces to assist the Royal Netherlands Air Force in the ferrying of NF-5 aircraft from Canada to the Netherlands. The number of such pilots of the Canadian Forces to be made available shall be as agreed between authorities of the Royal Netherlands Air Force and the Canadian Forces.

¹ Came into force on 1 November 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 1^{er} novembre 1971

N° DFR-2030

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui se sont déroulées entre les représentants de nos forces armées au sujet de l'assistance que les Forces armées canadiennes seraient appelées à fournir pour le transport des aéronefs NF-5 de la Force aérienne royale néerlandaise du Canada jusqu'aux Pays-Bas.

J'ai l'honneur de proposer que cette assistance soit fournie conformément aux modalités et conditions suivantes :

1. Le Chef de l'Etat-major de la défense des Forces armées canadiennes ou son représentant autorisé mettra à la disposition des autorités appropriées du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas des pilotes d'aéronefs pleinement compétents des Forces armées canadiennes pour aider la Force aérienne royale néerlandaise à transporter des aéronefs NF-5 du Canada aux Pays-Bas. Le nombre de pilotes des Forces armées canadiennes dont on pourra disposer à cette fin sera convenu entre les autorités de la Force aérienne royale néerlandaise et celles des Forces armées canadiennes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide rations and quarters to air pilots made available pursuant to this Agreement during the time they are necessarily in the Netherlands subsequent to the arrival of the aircraft in the Netherlands and shall arrange for and provide transportation for the pilots from the Netherlands to Canadian Forces Base Europe (Lahr, Federal Republic of Germany).

III. Any claim with respect to loss of or damage to property or injury or death arising out of or directly connected with the ferrying of the aircraft to the Netherlands by a pilot of the Canadian Forces will be dealt with in accordance with article VIII of the NATO Status of Forces Agreement.¹ In the application of article VIII of that Agreement:

- (a) the aircraft being ferried are aircraft owned by the Government of the Kingdom of the Netherlands and used by its air armed services within the meaning of paragraph 1 of article VIII;
- (b) the aircraft while being ferried, are deemed to be used in connection with the operation of the North Atlantic Treaty² within the meaning of paragraph 1 (ii) of article VIII;
- (c) the nationality of the aircraft will prevail over the nationality of the pilot in the determination of liability for damage, injury or death arising from the use of the aircraft in connection with the ferrying operation.

If, notwithstanding the foregoing, third parties who suffer damage, injury or death in connection with ferrying operation, claim against the Canadian Government or any of its officers or servants under article VIII in a NATO country, or under any other agreement or law in a non-NATO country, the Government of the Kingdom of the Netherlands, shall, to the extent the amounts awarded or adjudged in respect of such claims are not chargeable to Canada as the

II. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas devra fournir des vivres et des logements aux pilotes d'aéronefs mis à sa disposition en vertu du présent accord pour la durée du séjour qu'ils devront nécessairement effectuer aux Pays-Bas après l'arrivée des aéronefs aux Pays-Bas; il devra en outre prendre les dispositions voulues pour assurer le transport des pilotes des Pays-Bas jusqu'à la Base des Forces canadiennes en Europe (Lahr, République fédérale d'Allemagne).

III. Il sera donné suite à toute demande d'indemnité déposée à la suite de la perte d'un bien ou de dommages causés à un bien, de blessures ou de décès découlant du transport des aéronefs aux Pays-Bas par un pilote des Forces armées canadiennes, ou s'y rattachant directement, conformément à l'article VIII de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces¹. Aux fins de l'article VIII de ladite Convention :

- a) les aéronefs transportés sont des aéronefs qui appartiennent au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et qui sont utilisés par ses Forces armées aériennes aux termes du paragraphe 1 de l'article VIII;
- b) aux cours du transport, les aéronefs sont considérés comme utilisés pour des actions entreprises dans le cadre des opérations du Traité de l'Atlantique Nord² aux termes du paragraphe I, ii, de l'Article VIII;
- c) la nationalité de l'aéronef prévaudra sur la nationalité du pilote lorsqu'il s'agira de déterminer la responsabilité des dommages, des blessures ou de décès découlant de l'usage de l'aéronef dans le cadre de l'opération de livraison.

Si, nonobstant ce qui précède, les tierces personnes qui subissent des dommages, des blessures ou la mort en rapport avec l'opération de livraison déposent une demande d'indemnité contre le Gouvernement canadien ou l'un quelconque de ses agents ou de ses fonctionnaires en vertu de l'article VIII dans un pays membre de l'OTAN, ou en vertu de toute autre convention ou loi dans un pays qui n'est pas membre de l'OTAN, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

² *Ibid.*, vol. 34, p. 243, and vol. 126, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

² *Ibid.*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

receiving state under the terms of article VIII, and provided that the Government of the Kingdom of the Netherlands would have been liable for the damage, injury or death had the aircraft concerned at the time of the occurrence which gave rise to such claims been piloted by a pilot of the Royal Netherlands Air Force, indemnify and hold harmless the Canadian Government and its officers and servants in respect of such claims.

IV. The appropriate authorities of the Canadian Forces and of the Royal Netherlands Air Force may enter into subsidiary arrangements not inconsistent herewith as are necessary for the implementation of the terms and conditions contained in this note.

V. Except as otherwise provided herein, the NATO status of Forces Agreement shall apply.

If the above-mentioned terms and conditions are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands I propose that this note in both the English and the French language and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands which will enter into force on the date of your Excellency's reply and shall expire one year after the said date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Theo. H. Bot
Ambassador of the Netherlands
Ottawa

devra, dans la mesure où les montants alloués ou adjugés à l'égard desdites demandes d'indemnité ne sont pas imputables au Canada en tant qu'Etat de séjour aux termes de l'article VIII et pourvu que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas eût été responsable des dommages, des blessures ou du décès en cause si, au moment où l'incident qui est à l'origine de ses demandes d'indemnités s'est produit, l'aéronef en cause avait été piloté par un pilote de la Force aérienne royale néerlandaise, indemniser et mettre à couvert desdites demandes d'indemnité le Gouvernement canadien ainsi que ses agents et ses fonctionnaires.

IV. Les autorités appropriées des Forces armées canadiennes et de la Force aérienne royale néerlandaise pourront conclure des accords subsidiaires qui ne sont pas incompatibles avec les présentes et qui sont nécessaires pour l'exécution des modalités et des conditions énoncées dans la présente note.

V. Sous réserve de toute disposition contraire prévue dans la présente, la Convention de l'OTAN sur le statut des forces doit s'appliquer.

Si les modalités et conditions susmentionnées agréent au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, je propose que la présente note, rédigée en français et en anglais, et la réponse de Votre Excellence signifiant son assentiment constituent entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et expirera un an après ladite date.

Veillez agréer, monsieur l'ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

MITCHELL SHARP

Son Excellence M. Theo. H. Bot
Ambassadeur des Pays-Bas
Ottawa

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ottawa, 1 november 1971

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 1 november 1971, welke in Nederlandse vertaling als volgt luidt:

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar besprekingen tussen vertegenwoordigers van onze strijdkrachten betreffende hulpverlening door de Canadese Strijdkrachten bij het overvliegen van vliegtuigen van het type NF-5 van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht van Canada naar Nederland.

Ik heb de eer voor te stellen dat deze hulp wordt verleend in overeenstemming met de volgende bepalingen en voorwaarden:

I. De "Chief of the Defence Staff" van de Canadese Strijdkrachten of zijn gevolmachtigde stelt ter beschikking van de bevoegde autoriteiten van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden volledig bevoegde piloten van de Canadese Strijdkrachten om de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht bij te staan bij het overvliegen van vliegtuigen van het type NF-5 van Canada naar Nederland. Het aantal piloten van de Canadese Strijdkrachten dat ter beschikking wordt gesteld, wordt overeengekomen tussen de autoriteiten van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht en van de Canadese Strijdkrachten.

II. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verschaft de maaltijden en het onderdak voor de piloten die op grond van deze overeenkomst ter beschikking zijn gesteld, gedurende de tijd dat deze piloten noodzakelijkerwijs in Nederland verblijven na aankomst van de vliegtuigen in Nederland en treft regelingen voor en voorziet in het vervoer van de piloten van Nederland naar de basis van de Canadese Strijdkrachten in Europa (Lahr, Bondsrepubliek Duitsland).

III. Elke vordering ten aanzien van verlies van of schade aan eigendommen of ten aanzien van letsel of overlijden, voortvloeiende uit of direct samenhangende met het overvliegen van de vliegtuigen naar Nederland door piloten van de Canadese Strijdkrachten, zal worden behandeld overeenkomstig Artikel VIII van het NAVO-Status Verdrag. Voor de toepassing van Artikel VIII van dat Verdrag

- (a) zijn de vliegtuigen die worden overgevlogen, eigendom van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en in gebruik bij haar luchtstrijdkrachten in de zin van het eerste lid van Artikel VIII;
- (b) worden de vliegtuigen tijdens het overvliegen geacht gebruikt te worden in het kader van het Noord-Atlantisch Verdrag in de zin van lid 1, onder (ii), van Artikel VIII;
- (c) zal de nationaliteit van het vliegtuig gaan boven de nationaliteit van de piloot bij het vaststellen van de aansprakelijkheid voor schade, letsel of overlijden, voortvloeiende uit het gebruik van de vliegtuigen in verband met het overvliegen.

Indien, niettegenstaande het voorgaande, derden die schade lijden, letsel oplopen of overlijden in verband met het overvliegen, in een Navo-land op grond van Artikel VIII of in een niet Navo-land op grond van enige andere overeenkomst of wet een vordering indienen tegen de Canadese Regering of tegen haar ambtenaren of personen die bij haar in dienst zijn, stelt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden schadeloos en vrijwaart zij de Canadese Regering en haar ambtenaren en de personen die bij haar in dienst zijn, met betrekking tot dergelijke vorderingen, voorzover het door een scheidsrechter of rechter toegekende bedrag met betrekking tot die vorderingen niet ten laste komt van Canada als de Staat van verblijf volgens de be-

palingen van Artikel VIII en mits de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aansprakelijk geweest zou zijn voor de schade, het letsel of het overlijden, indien het betrokken vliegtuig ten tijde van de gebeurtenis die aanleiding was voor die vorderingen, bestuurd zou zijn door een piloot van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht.

IV. De bevoegde autoriteiten van de Canadese Strijdkrachten en van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht kunnen de aanvullende overeenkomsten aangaan die niet strijdig zijn met de onderhavige en die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen en voorwaarden vervat in deze brief.

V. Tenzij in deze brief anders is bepaald, is het NAVO-Status Verdrag van toepassing.

Indien bovengenoemde bepalingen en voorwaarden aanvaardbaar zijn voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, stel ik voor dat deze brief in de Engelse en Franse taal en Uwer Excellenties bevestigend antwoord een overeenkomst vormen tussen de Regering van Canada en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden die in werking zal treden op de datum van Uwer Excellenties antwoord en afloopt één jaar na bedoelde datum.

Ik heb de eer U mede te delen dat de in Uw brief vervatte voorstellen aanvaardbaar zijn voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, zodat Uw brief en mijn antwoord een overeenkomst vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada die heden in werking treedt voor een periode van één jaar.

Aanvaard, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogacht-
ing.

[Signed — Signé]

TH. H. BOT

Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

Aan Zijne Excellentie de Minister van Buitenlandse Zaken
Ottawa

[TRANSLATION]¹

Ottawa, November 1, 1971

Excellency,

I have the honour to confirm receipt of your note of November 1, 1971, which in Dutch translation reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposals contained in your note are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands so that Your note and my reply constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the

[TRADUCTION]¹

Ottawa, le 1^{er} novembre 1971

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 1^{er} novembre 1971, dont la traduction hollandaise se lit comme il suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions énoncées dans votre note agréent au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de sorte que votre note et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouverne-

¹ Translation supplied by the Government of Canada.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

Government of Canada which enters into force on this day for a period of one year.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

TH. H. BOT
Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands

His Excellency
the Minister of External Affairs
Ottawa

ment du Canada, un accord qui entre en vigueur ce jour même pour une période d'un an.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

TH. H. BOT
L'Ambassadeur du Royaume
des Pays-Bas

Son Excellence
le Ministre des affaires extérieures
Ottawa

No. 12500

**CANADA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
fisheries relations between the two countries (with an-
nexes). Ottawa, 27 March 1972**

*Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 3 May 1973.*

**CANADA
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord concernant des
relations de pêche entre les deux pays (avec annexes).
Ottawa, 27 mars 1972**

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND PORTUGAL CONCERNING FISHERIES RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LE PORTUGAL CONCERNANT DES RELATIONS DE PÊCHE ENTRE LES DEUX PAYS

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, March 27, 1972

No. FLO-283

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our Governments in Ottawa concerning the amendments of June 26, 1970, to the Territorial Sea and Fishing Zones Act of Canada, and the designation, by Order in Council P.C. 1971-366 of February 25, 1971, of certain areas of the sea of mutual interest adjacent to the coast of Canada as fishing zones of Canada. In accordance with the understanding reached in these discussions, the Canadian Government proposes the following arrangements with respect to Portuguese fishing practices off the Atlantic coast of Canada:

1. Portuguese fishing vessels may continue to fish for cod by trawl and line until July 1, 1978, in those areas of the outer nine miles of the territorial sea of Canada where such vessels have fished during the period of five years immediately preceding December 31, 1970, subject to the provisions of sub-paragraphs 3, 4 and 5. The territorial sea on the Atlantic coast of Canada is measured from the baselines as determined by the provisions of annex A to this note.

2. Portuguese fishing vessels may continue to fish for cod by trawl in the months

¹ Came into force on 27 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 27 mars 1972

N° FLO-283

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements à Ottawa concernant les modifications du 26 juin 1970 à la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche du Canada, et la désignation, comme zones de pêche du Canada, de certaines régions océaniques d'intérêt commun, adjacentes à la côte du Canada. Conformément à l'entente réalisée au cours de ces entretiens, le Gouvernement canadien propose les arrangements ci-après en ce qui concerne la pratique portugaise de la pêche au large de la côte atlantique du Canada :

1. Les vaisseaux de pêche portugais peuvent continuer de pêcher la morue au chalut et à la palangre jusqu'au 1^{er} juillet 1978 dans les parties de la zone extérieure de neuf milles de la mer territoriale du Canada où ces vaisseaux auront pêché pendant la période de cinq ans qui précédait immédiatement le 31 décembre 1970 et sous réserve des dispositions des sous-alinéas 3, 4 et 5. La mer territoriale de la côte atlantique du Canada est mesurée à partir de lignes de base désignées dans l'annexe A à la présente note.

2. Les vaisseaux de pêche portugais peuvent continuer à pêcher la morue au cha-

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

of January, February and March each year until April 1, 1976, east of the meridian of longitude 61° 30' west in Zone 1 (Gulf of St. Lawrence) of the fishing zones of Canada, as described in the schedule to Order in Council P.C. 1971-366 of February 25, 1971, a copy of which is attached hereto as annex B, and outside a distance of 12 miles from the low-water line of the coast and 12 miles from a line joining Cape St. George with Cape Anguille, subject to the provisions of sub-paragraphs 3 and 5.

3. Portuguese fishing vessels shall be subject, without discrimination in form or fact to the same laws and regulations as Canadian fishing vessels while operating within the outer nine miles of Canada's territorial sea or within Zone 1 (Gulf of St. Lawrence) of the fishing zones of Canada. The Canadian authorities shall inform the Portuguese authorities of the fishing regulations applicable to these areas.

4. The Canadian authorities will give the Portuguese authorities advance notice of particular areas and periods during which concentrations of gear of inshore fishermen may occur in those areas of the outer nine miles of the territorial sea of Canada where Portuguese trawlers have fished during the period of five years immediately preceding December 31, 1970. The Portuguese authorities will transmit any such information to Portuguese trawlers likely to fish in such areas and will request such vessels, before actually fishing, to establish communication, as appropriate, with the Regional Fisheries Office of the Canadian Government in Halifax, Nova Scotia, or St. John's, Newfoundland, to obtain current information about the local situation for the purpose of enabling vessels the better to avoid damage to gear. The Portuguese Government will not object to action by the Canadian authorities in cases of emergency to direct Portuguese fishing vessels clear of gear concentrations, provided that Canadian and other fishing vessels of a similar size and class are subject to the same directions.

lut pendant les mois de janvier, février et mars de chaque année, jusqu'au 1^{er} avril 1976, à l'est du méridien de longitude 61° 30' Ouest dans la Zone 1 (golfe du Saint-Laurent) des zones de pêche du Canada désignées dans l'annexe au Décret du Conseil C.P. 1971-366 du 25 février 1971, dont un exemplaire est annexé à la présente note sous la forme de l'annexe B, et à une distance de 12 milles de la laisse de basse mer de la côte et de 12 milles d'une ligne qui joint le cap Saint-Georges et le cap à l'Anguille, sous réserve des dispositions des sous-alinéas 3 et 5.

3. Les vaisseaux de pêche portugais seront assujettis, sans distinction de forme ou de fait, aux mêmes lois et règlements que les vaisseaux de pêche canadiens lorsqu'ils pratiqueront la pêche à l'intérieur de la zone extérieure de neuf milles de la mer territoriale du Canada ou à l'intérieur de la Zone 1 (golfe du Saint-Laurent) des zones de pêche du Canada. Les autorités canadiennes feront connaître aux autorités portugaises les règlements de pêche applicables à ces régions.

4. Les autorités canadiennes donneront aux autorités portugaises un préavis concernant les régions et les périodes où des concentrations d'engins de pêche de pêcheurs côtiers peuvent se produire dans les parties de la zone extérieure de neuf milles de la mer territoriale du Canada où les chalutiers portugais auront pêché pendant la période de cinq ans qui précède immédiatement le 31 décembre 1970. Les autorités portugaises transmettront tous renseignements de ce genre aux chalutiers portugais susceptibles de pêcher dans ces régions et demanderont à ces vaisseaux de se mettre en contact, comme il se doit, avant de pratiquer effectivement la pêche, avec l'Office régional des pêcheries du Gouvernement canadien à Halifax (Nouvelle-Ecosse) ou à Saint-Jean (Terre-Neuve), afin d'obtenir les derniers renseignements sur la situation locale, et d'éviter ainsi tout dommage aux engins de pêche. Le Gouvernement portugais ne s'opposera pas à ce que les autorités canadiennes donnent, en cas d'urgence, aux vaisseaux de pêche portugais des instructions leur permettant d'éviter les concentrations d'engins, à condition que les vaisseaux canadiens et autres vaisseaux de pêche de taille et de classe analogues soient tenus d'observer les mêmes instructions.

5. If at any time before January 1, 1978, the Canadian Government considers that there has been a fundamental change in the intensity, character and pattern of the fishing carried on by Portuguese fishing vessels in any of the areas referred to herein, the Canadian Government may raise the matter with the Portuguese Government and the two Governments shall review the situation.

6. The Government of Canada undertakes to review in good faith at the request of the Government of Portugal the provisions of this exchange of notes prior to the expiration of the periods referred to in sub-paragraphs 1 and 2 above, including the consideration of a continuance of the Portuguese fishing effort in the areas covered by this Agreement on the basis of a licence or licences on such terms as may be determined by the Canadian Government taking into account the nature, extent and socio-economic aspects of the Portuguese fishing effort in the areas concerned, and conservation requirements.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this note and these annexes, the English and French versions of which are equally authentic, and Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of Portugal which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Dr. Salvador Sampayo Garrido
Ambassador of Portugal
Ottawa

5. Si, à tout moment avant le 1^{er} janvier 1978, le Gouvernement canadien estime que l'intensité, le caractère et le régime de la pêche pratiquée par les vaisseaux de pêche portugais dans une des régions mentionnées dans la présente note ont changé de façon fondamentale, le Gouvernement canadien peut porter la question à l'attention du Gouvernement portugais et les deux Gouvernements examineront la situation.

6. Le Gouvernement du Canada s'engage à examiner de bonne foi, à la demande du Gouvernement du Portugal, les dispositions du présent échange de notes, avant l'expiration des périodes mentionnées aux sous-alinéas 1 et 2 ci-dessus, y compris la possibilité de maintenir l'activité de pêche portugaise dans les régions touchées par le présent Accord, sujette à la délivrance d'un ou de plusieurs permis et aux conditions que pourra déterminer le Gouvernement canadien en tenant compte de la nature, de l'étendue et des aspects socio-économiques de l'activité de pêche portugaise dans les régions en cause et de la conservation des espèces.

Si les propositions qui précèdent agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures :

MITCHELL SHARP

Son Excellence M. le docteur
Salvador Sampayo Garrido
Ambassadeur du Portugal
Ottawa

ANNEX A

ANNEX RESPECTING GEOGRAPHICAL CO-ORDINATES OF POINTS FROM WHICH BASELINES MAY BE DETERMINED

Interpretation

In this annex,

“Act” means the Territorial Sea and Fishing Zones act;

“Area”, followed by a number, includes all islands and low-tide elevations adjacent to the area followed by that number;

“C.H.S. Chart” means Canadian Hydrographic Service Chart; and

“Geographical co-ordinates of points” means the latitude and longitude of points determined by reference to columns II and III of the Schedules.

General

The lists of geographical co-ordinates of points set out in the schedules are those from which baselines may be determined pursuant to the Act in respect of the areas to which the schedules relate.

In respect of the portions of areas 1, 2, 3 and 4 for which the geographical co-ordinates of points are set out in schedule A, the baselines are straight lines joining the points so set out.

In respect of the portion of area 2 for which the geographical co-ordinates of points are set out in schedule B, the baseline is the low-water line along the coast joining the points so set out.

In respect of the portions of areas 1, 2, 3 and 4 consisting of the islands named and the low-tide elevations described in schedule C, the baselines are the low-water lines of the islands and of the low-tide elevations.

ANNEXE A

ANNEXE CONCERNANT LES COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES DE POINTS À PARTIR DESQUELLES DES LIGNES DE BASE PEUVENT ÊTRE ÉTABLIES

Interprétation

Dans la présente annexe

« Loi » signifie la loi sur la mer territoriale et les zones de pêche;

« Région », suivie d'un nombre, comprend toutes les îles et tous les hauts-fonds découvrants qui sont adjacents à la région, suivis de ce nombre;

« Carte S.H.C. » signifie carte du Service hydrographique du Canada; et

« Coordonnées géographiques de points » signifie la latitude et la longitude de points établis d'après les colonnes II et III des appendices.

Généralités

Les listes de coordonnées géographiques de points établies dans les appendices sont celles à partir desquelles des lignes de base peuvent être déterminées en vertu de la loi à l'égard des régions auxquelles s'appliquent les appendices.

En ce qui concerne les secteurs des régions 1, 2, 3 et 4 pour lesquels les coordonnées géographiques de points sont établies dans l'appendice A, les lignes de base sont des lignes droites reliant les points qui sont ainsi décrits.

En ce qui concerne le secteur de la région 2 pour lequel les coordonnées géographiques de points sont établies dans l'appendice B, la ligne de base est la laisse de basse mer le long de la côte reliant les points qui sont ainsi décrits.

En ce qui concerne les secteurs des régions 1, 2, 3 et 4 comprenant les îles nommées et les hauts-fonds découvrants décrits dans l'appendice C, les lignes de base sont les lasses de basse mer des îles et des hauts-fonds découvrants.

Schedule/Appendice A¹

Area/Région 1

LABRADOR

Column/Colonne I Locality/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
1. Double Island	52°15'30"N.	55°32'58"W.	4701
2. Spear Point	52°26'37"N.	55°37'40"W.	4701
3. Eastern Twin Island	52°40'20"N.	55°44'43"W.	4702
4. Cooper Island	52°54'37"N.	55°47'26"W.	4702
5. Eddystone Island	52°58'55"N.	55°44'34"W.	4702
6. S. E. Raven	53°12'23"N.	55°41'19"W.	4702
7. Roundhill Island	53°25'58"N.	55°36'22"W.	4703
8. North Wolf	53°43'06"N.	55°55'10"W.	4703
9. Outer Gannet Island	54°00'00"N.	56°32'12"W.	4732
10. Southeast Rock	54°14'58"N.	56°48'22"W.	4732
11. East Rock	54°27'05"N.	56°51'08"W.	4732
12. Quaker Hat	54°44'08"N.	57°20'28"W.	4730
13. Cape Harrison	54°55'35"N.	57°54'35"W.	4730
14. Ragged Islands	55°00'55"N.	58°11'30"W.	4730
15. Kidlialuit Island	55°12'20"N.	58°44'05"W.	4730
16. Turnavik Island	55°18'40"N.	59°19'20"W.	4730
17. White Bear	55°26'08"N.	59°30'32"W.	4730
18. Nanuktok Island	55°51'55"N.	59°54'30"W.	4730
19. Kidlit Island	56°14'22"N.	60°27'29"W.	4730
20. Flat Rocks	56°22'02"N.	60°30'13"W.	4730
21. Hen and Chicken Islands	56°30'08"N.	60°37'27"W.	4730
22. Sentinel Rock	56°48'20"N.	60°47'24"W.	4775
23. Trio Islands	56°53'58"N.	60°59'02"W.	4763
24. Orphan Island	57°02'28"N.	61°08'27"W.	4763
25. Barnes Island	57°12'26"N.	61°18'40"W.	4763
26. Kikiktaksoak Island	57°16'24"N.	61°18'07"W.	4763
27. Stirrup Island	57°34'27"N.	61°18'37"W.	4775
28. White Bear Island	57°55'15"N.	61°39'49"W.	4775
29. Watchman Island	58°13'43"N.	62°06'56"W.	4775
30. Bluebell Island	58°30'05"N.	62°34'32"W.	4775
31. Big Island	58°33'03"N.	62°38'08"W.	4775
32. Reichel Head	58°49'02"N.	62°54'38"W.	4776
33. Gulch Cape	59°02'40"N.	63°07'43"W.	4776
34. Big White Bearskin Island	59°21'47"N.	63°25'04"W.	4776
35. Unnamed Islet/Îlot inconnu	59°37'22"N.	63°29'10"W.	4776
36. Galvano Group	59°50'54"N.	63°46'00"W.	4776
37. Galvano Group	59°54'35"N.	63°47'58"W.	4776
38. Galvano Group	59°59'32"N.	63°52'25"W.	4776
39. Unnamed Island/Île inconnue	60°05'04"N.	63°57'30"W.	4776
40. Gasper Islands	60°15'41"N.	64°12'54"W.	4776
41. Argo Island	60°19'43"N.	64°17'45"W.	4776
42. Cabot Island	60°26'20"N.	64°25'47"W.	4776

¹ Although the English and French texts of schedules A, B and C constitute separate documents in the authentic text of the exchange of notes, they are combined here into one document, with the French text printed in italics wherever it differs from the English text.

Bien que les textes français et anglais des appendices A, B et C constituent des documents indépendants dans le texte authentique de l'échange de notes, ils sont imprimés ici en un seul document, avec le texte français en italique là où il diffère du texte anglais.

Area/Région 2

SOUTHEAST AND EAST NEW FOUNDLAND
SUD-EST ET EST DE TERRE-NEUVE

Column/Colonne I Locality/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
1. Lamaline Shag Rock	46°50'21"N.	55°49'30"W.	4016
2. Shag Rock	46°50'17"N.	55°44'51"W.	4016
3. Offer Island	46°51'21"N.	55°37'25"W.	4016
4. Ferryland Head	46°52'16"N.	55°23'04"W.	4016
5. Cape St. Marys	46°49'14"N.	54°11'54"W.	4016
6. S. W. Bull and Cow	46°46'34"N.	54°06'13"W.	4016
7. Shoal Point	46°36'50"N.	53°35'12"W.	4016
8. Cape Freels	46°36'42"N.	53°33'30"W.	4016
9. Mistaken Point	46°37'29"N.	53°09'48"W.	4016
10. Cripple Rock Point	46°38'29"N.	53°06'08"W.	4016
11. Big Johns Point	46°38'36"N.	53°05'51"W.	4016
12. Unnamed Peninsula/Péninsule innommée	46°38'45"N.	53°05'32"W.	4016
13. Cape Race	46°39'30"N.	53°04'18"W.	4016
14. Cape Ballard	46°47'16"N.	52°56'52"W.	4016
15. Renewes Rocks	46°52'39"N.	52°54'00"W.	4016
16. Bear Cove Point	46°56'27"N.	52°53'33"W.	4016
17. Hare's Ears	47°00'57"N.	52°51'13"W.	4016
18. Cape Broyle	47°03'47"N.	52°51'08"W.	4016
19. Great Island	47°10'57"N.	52°48'32"W.	4016
20. Green Island	47°14'10"N.	52°46'45"W.	4016
21. Bull Head	47°18'34"N.	52°44'51"W.	4016
22. Motion Rocks	47°26'11"N.	52°39'31"W.	4016
23. North Head	47°29'04"N.	52°38'03"W.	4016
24. Cape Spear	47°31'25"N.	52°37'13"W.	4016
25. Redcliff Head	47°38'50"N.	52°39'38"W.	4016
26. Torbay Point	47°39'57"N.	52°40'08"W.	4016
27. Red Head	47°43'20"N.	52°42'01"W.	4016
28. * Black Head North	47°45'22"N.	52°42'43"W.	4016
29. * Black Head North	47°45'29"N.	52°42'51"W.	4016
30. Pigeon Island	47°48'17"N.	52°46'19"W.	4016
31. Cape St. Francis	47°48'34"N.	52°47'12"W.	4016
32. Split Point	48°06'06"N.	52°51'00"W.	4563
33. North Head	48°32'49"N.	53°00'13"W.	4562
34. Flowers Point	48°35'56"N.	52°59'48"W.	4562
35. Flowers Point	48°35'59"N.	52°59'48"W.	4562
36. South Bird Island	48°37'30"N.	53°00'34"W.	4562
37. North Bird Island	48°38'07"N.	53°00'54"W.	4562
38. Cape L'Argent	48°39'29"N.	53°01'48"W.	4562
39. Gull Island	48°42'47"N.	53°05'32"W.	4562
40. Eastern Cabot Island	49°10'23"N.	53°21'30"W.	4520
41. Gull Island	49°15'26"N.	53°25'46"W.	4520
42. Outer Cat Island	49°19'55"N.	53°35'19"W.	4520
43. Offer Wadham Island	49°35'42"N.	53°45'42"W.	4520
44. S. E. Barrack Island	49°47'30"N.	53°59'04"W.	4520
45. Bishops Island	49°49'52"N.	54°04'49"W.	4520
46. N. E. Turr Islet	49°50'11"N.	54°08'45"W.	4520
47. Gull Island	50°00'01"N.	55°21'15"W.	4520
48. Gull Island	50°00'08"N.	55°21'48"W.	4520
49. North Bill	50°00'20"N.	55°30'00"W.	4520
50. Bois Island	50°01'43"N.	55°52'48"W.	4520

* See schedule B/Voir appendice B.

Column/Colonne I Locality/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
51. Cape Crapaud	50°08'15"N.	56°04'20"W.	4520
52. Partridge Point	50°09'14"N.	56°07'08"W.	4520
53. Twillingate Head	50°39'00"N.	56°07'33"W.	4583
54. Cape Fox	50°51'33"N.	55°53'31"W.	4583
55. Cape Rouge	50°55'30"N.	55°49'36"W.	4583
56. St. Julien Island	51°06'15"N.	55°42'51"W.	4515
57. Fichot Island	51°10'33"N.	55°40'38"W.	4515
58. Crow Head	51°22'19"N.	55°29'49"W.	4514
59. Eastern White Island	51°34'52"N.	55°21'00"W.	4731

Area/Région 3

SOUTHWEST NEWFOUNDLAND/SUD-OUEST DE TERRE-NEUVE

Column/Colonne I Locality/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
1. Cape Ray	47°37'15"N.	59°18'20"W.	4015
2. Shag Island	47°35'20"N.	59°14'54"W.	4015
3. Duck Island	47°33'48"N.	59°11'35"W.	4015
4. Yankee Rock	47°33'28"N.	59°10'28"W.	4015
5. S. E. Rock	47°33'55"N.	58°59'40"W.	4015
6. S. W. Shag Rock	47°35'32"N.	58°43'15"W.	4015
7. Black Rock	47°35'52"N.	58°41'35"W.	4015
8. Ireland Island	47°37'48"N.	58°22'25"W.	4015
9. Offer Island	47°38'25"N.	58°13'30"W.	4015
10. Miffel Island	47°33'20"N.	57°39'55"W.	4015
11. South Turr Islet	47°30'05"N.	57°26'50"W.	4015
12. Colombier Island	47°22'36"N.	56°59'38"W.	4015
13. Lord Island	47°22'30"N.	56°58'58"W.	4015
14. Distress Rock	47°31'50"N.	56°48'05"W.	4015
15. Black Point	47°36'40"N.	56°30'15"W.	4015
16. S. W. Wolf Rock	47°28'50"N.	56°13'40"W.	4015

Area/Région 4

NOVA SCOTIA/NOUVELLE-ÉCOSSE

Column/Colonne I Locality/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
1. Whipple Point	44°14'12"N.	66°23'48"W.	4011
2. Gull Rock	44°12'31"N.	66°23'24"W.	4011
3. Cape St. Mary	44°04'40"N.	66°12'42"W.	4011
4. Chegoggin Point	43°51'03"N.	66°10'17"W.	4011
5. Cape Fourchu	43°47'58"N.	66°10'14"W.	4322
6. Gannet Rock	43°38'26"N.	66°08'59"W.	4011
7. Devils Limb	43°24'11"N.	66°02'20"W.	4011
8. Seal Island	43°23'34"N.	66°01'08"W.	4011
9. Seal Island	43°23'29"N.	66°00'29"W.	4011
10. Cape Sable	43°23'18"N.	65°37'10"W.	4215
11. Salvage Islands	43°27'57"N.	65°22'45"W.	4215
12. Potter Ledge	43°40'28"N.	65°02'05"W.	4213
13. Little Hope Island	43°48'29"N.	64°47'22"W.	4213
14. Western Head	43°59'20"N.	64°39'40"W.	4212
15. Black Rock	44°10'28"N.	64°19'32"W.	4211
16. Cross Island	44°18'40"N.	64°10'01"W.	4384
17. Betty Island	44°26'16"N.	63°46'04"W.	4385

Column/Colonne I Locality/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
18. Pennant Point	44°25'51"N.	63°39'00"W.	4385
19. Shag Rock	44°25'50"N.	63°34'09"W.	4385
20. Black Rock	44°26'54"N.	63°32'10"W.	4385
21. Shut-in Island	44°37'04"N.	63°16'52"W.	4311
22. Old Man	44°39'33"N.	62°59'44"W.	4311
23. Transport Ledges	44°39'26"N.	62°51'58"W.	4311
24. Beaver Island	44°49'25"N.	62°20'13"W.	4317
25. Bowen Ledge	44°52'10"N.	62°09'22"W.	4317
26. Gull Ledge	44°54'34"N.	62°01'47"W.	4317
27. Pollux Rock	45°03'08"N.	61°39'20"W.	4284
28. Country Island	45°05'53"N.	61°32'30"W.	4283
29. Shag Rock	45°10'08"N.	61°21'18"W.	4283
30. White Head Island	45°11'45"N.	61°07'55"W.	4282
31. Millstone Island	45°11'58"N.	61°06'29"W.	4282
32. White Point Ledges	45°14'36"N.	60°58'52"W.	4280
33. Michaud Point	45°34'13"N.	60°40'41"W.	4374
34. Basque Islands	45°34'28"N.	60°38'55"W.	4374
35. St. Esprit Island	45°37'12"N.	60°29'26"W.	4374
36. West Head	45°38'36"N.	60°25'25"W.	4374
37. Fourchu Head	45°42'58"N.	60°13'48"W.	4374
38. Guyon Island	45°45'54"N.	60°06'38"W.	4374
39. Guyon Island	45°46'06"N.	60°06'15"W.	4374
40. Black Rocks	45°48'14"N.	60°03'42"W.	4375
41. White Point	45°52'23"N.	59°59'40"W.	4375
42. Portnova Islands	45°56'15"N.	59°47'28"W.	4375
43. Scatarie Island	45°59'33"N.	59°42'01"W.	4375
44. Cormorandiere Rocks	46°02'14"N.	59°39'42"W.	4375
45. Flint Island	46°10'51"N.	59°46'12"W.	4375
46. David Head	46°14'58"N.	60°02'36"W.	4367
47. David Head	46°15'11"N.	60°03'36"W.	4367
48. Low Point	46°16'04"N.	60°07'36"W.	4367
49. Cape Smokey	46°37'39"N.	60°21'01"W.	4367
50. East Rocks	46°41'12"N.	60°19'48"W.	4363
51. Cape Egmont	46°50'54"N.	60°18'09"W.	4363
52. Money Point	47°01'46"N.	60°23'25"W.	4363

Schedule/Appendice B

Area/Région 2

SOUTHEAST AND EAST OF NEWFOUNDLAND
SUD-EST ET EST DE TERRE-NEUVE

Column/Colonne I Locality/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
28. Black Head North	47°45'22"N.	52°42'43"W.	4016
29. Black Head North	47°45'29"N.	52°42'51"W.	4016

Schedule/Appendice C

Area/Région 1

LABRADOR

Name of Feature/Localité	C.H.S. Chart/Carte S.H.C.
Bulldog Island	4730

Area/Région 2

SOUTHEAST AND EAST NEW FOUNDLAND
SUD-EST ET EST DE TERRE-NEUVE

Column/Colonne I Name of Feature/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
1. Baccalieu Island			4563
2. Funk Island			4520
3. St. Barbe Islands			4520
4. Gray Islands			402
5. St. Mary's Cays	46°42'53"N. °	54°13'07"W.	4622
6. Whalesback	48°35'20"N.	52°59'33"W.	4562
7. Flowers Point	48°36'09"N.	52°59'39"W.	4562
8. Barrack Island	49°47'54"N.	53°58'50"W.	4520

Area/Région 3

SOUTHWEST NEWFOUNDLAND
SUD-OUEST DE TERRE-NEUVE

Column/Colonne I Name of Feature/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
Watch Rock	47°23'09"N.	56°50'05"W.	4015

Area/Région 4

NOVA SCOTIA/NOUVELLE-ÉCOSSE

Column/Colonne I Name of Feature/Localité	Column/Colonne II Latitude	Column/Colonne III Longitude	Column/Colonne IV C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
1. Sable Island			4490
2. Trinity Ledge	43°59'40"N.	66°18'18"W.	4324
3. Gannet Dry Ledge	43°36'37"N.	66°10'31"W.	4326
4. Pinnacle Rock	43°22'42"N.	65°39'24"W.	4216
5. Emulous Breakers	43°40'03"N.	65°02'09"W.	4213
6. Bull Rock	44°25'42"N.	63°37'53"W.	4385
7. Mad Rock	44°25'52"N.	63°33'39"W.	4385
8. Broad Breaker	44°26'21"N.	63°32'21"W.	4385
9. The Sisters	44°26'46"N.	63°31'42"W.	4385
10. Arnold Rock	44°39'10"N.	63°00'48"W.	4311
11. Southwest Ledge	44°38'44"N.	62°54'50"W.	4347
12. Taylor Goose	44°45'56"N.	62°30'50"W.	4317
13. Western Shagroost	44°46'54"N.	62°27'18"W.	4317
14. South Easter	45°03'04"N.	61°35'18"W.	4321
15. Tom Cod Rock	45°04'38"N.	61°32'30"W.	4321
16. Brandy Ledge	45°07'20"N.	61°27'37"W.	4321
17. Bass Rock	45°20'43"N.	60°53'03"W.	4335

ANNEX B

TERRITORIAL SEA AND FISHING
ZONES ACTFishing Zones of Canada (Zones 1, 2 and 3)
Order P.C. 1971-366

25 February, 1971

His Excellency the Governor General in
Council on the recommendation of the Sec-

ANNEXE B

LOI SUR LA MER TERRITORIALE ET
LES ZONES DE PÊCHEDécret sur les zones de pêche du Canada
(zones 1, 2 et 3) C.P. 1971-366

25 février 1971

Sur avis conforme du Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures et en vertu de l'ar-

retary of State for External Affairs, pursuant to section 5A of the Territorial Sea and Fishing Zones Act, is pleased hereby to make the annexed Order prescribing as fishing zones of Canada certain areas of the sea adjacent to the coast of Canada, effective March 10, 1971.

ORDER PRESCRIBING AS FISHING ZONES OF CANADA CERTAIN AREAS OF THE SEA ADJACENT TO THE COAST OF CANADA

1. This Order may be cited as the Fishing Zones of Canada (Zones 1, 2 and 3) Order.

2. In this Order,

- (a) "C.H.S. Chart" means Canadian Hydrographic Service Chart; and
- (b) "geographical co-ordinates of points" means the latitude and longitude of points determined by reference to columns III and IV in the description of Zones set out in the schedule.

3. The areas of the sea adjacent to the coast of Canada and described in the schedule are hereby prescribed as fishing zones of Canada.

ticle 5A de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'édicter par les présentes le Décret désignant à titre de zones de pêche du Canada certaines régions de la mer adjacentes à la côte canadienne, ci-après, en vigueur le 10 mars 1971.

DÉCRET DÉSIGNANT À TITRE DE ZONES DE PÊCHE DU CANADA CERTAINES RÉGIONS ADJACENTES À LA CÔTE CANADIENNE

1. Le présent décret peut être cité sous le titre : Décret sur les zones de pêche du Canada (zones 1, 2 et 3).

2. Dans le présent décret,

- a) « carte S.H.C. » signifie carte du Service hydrographique du Canada; et
- b) « coordonnées géographiques des points » signifie la latitude et la longitude des points établis d'après les colonnes III et IV de la description des zones donnée dans l'annexe.

3. Les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne et décrites dans l'annexe sont par les présentes désignées à titre de zones de pêche du Canada.

Schedule/Annexe¹

Zone 1

Gulf of St. Lawrence/Golfe du Saint-Laurent

being those areas of the sea adjacent to the coast of Canada bounded by straight lines joining the geographical co-ordinates of points set out below:

étant les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne circonscrites par des lignes droites reliant les coordonnées géographiques des points spécifiés ci-dessous :

Column/Colonne I Area/Région	Column/Colonne II Locality/Localité	Column/Colonne III Latitude	Column/Colonne IV Longitude	Column/Colonne V C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
Strait of Belle Isle/ <i>Détroit de Belle-Ile</i>	1. Eastern White Island	51°34'52"N.	55°21'00"W. ²	4731
	2. Northeast Ledge	52°02'07"N.	55°16'04"W.	4705
	3. Double Island	52°15'30"N.	55°32'58"W.	4701
Cabot Strait/ <i>Détroit de Cabot</i>	1. Money Point	47°01'46"N.	60°23'25"W.	4363
	2. St. Paul Is.	47°11'28"N.	60°08'45"W.	4450
	3. Cape Ray	47°37'15"N.	59°18'20"W.	4015

¹ Although the English and French texts of the schedules constitute separate documents in the authentic text of the exchange of notes, they are combined here into one document, with the French text printed in italics wherever it differs from the English text.

Bien que les textes français et anglais des annexes constituent des documents indépendants dans le texte authentique de l'échange de notes, ils sont imprimés ici en un seul document, avec le texte français en italique là où il diffère du texte anglais.

² In the French authentic text of annex B, this letter W (West) is replaced by the letter O (ouest).

Dans le texte authentique français de l'annexe B, la présente lettre W (West) est remplacée par la lettre O (ouest).

Schedule/Annexe

Zone 2

Bay of Fundy/Baie de Fundy

being that area of the sea adjacent to the coast of Canada bounded by straight lines joining the geographical co-ordinates of points set out below:

étant la région de la mer adjacente à la côte canadienne circonscrite par des lignes droites reliant les coordonnées géographiques des points spécifiés ci-dessous :

Column/Colonne I Area/Région	Column/Colonne II Locality/Localité	Column/Colonne III Latitude	Column/Colonne IV Longitude	Column/Colonne V C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
Bay of Fundy/ Baie de Fundy	1. Whipple Point	44°14'12"N.	66°23'40"W. ¹	4011
	2. Gannet Rock	44°30'34"N.	66°46'57"W.	4340
	3. Yellow Ledge	44°29'01"N.	66°51'05"W.	4340
	4. Machias Seal Island	44°29'58"N.	67°06'05"W.	4340
	5. Machias Seal Island	44°30'00"N.	67°06'10"W.	4340
	6. Machias Seal Island	44°30'06"N.	67°06'16"W.	4340
	7. North Rock	44°32'16"N.	67°05'18"W.	4340
	8. Pandora Head			
	Grand Manan	44°39'27"N.	66°53'32"W.	4340
	9. Grand Manan	44°39'41"N.	66°53'27"W.	4340
	10. Grand Manan	44°43'11"N.	66°51'52"W.	4340
	11. Grand Manan	44°43'23"N.	66°51'44"W.	4340
	12. Grand Manan	44°44'10"N.	66°51'11"W.	4340
	13. Grand Manan	44°45'37"N.	66°50'06"W.	4340
14. Grand Manan Channel		44°47'39.58"N.	66°53'09.62"W.	4340

Schedule/Annexe

Zone 3

Queen Charlotte Sound, Hecate Strait and Dixon Entrance
Bassin Reine Charlotte, Détroit de Hecate et Entrée Dixon

being those areas of the sea adjacent to the coast of Canada bounded by straight lines joining the geographical co-ordinates of points set out below:

étant les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne circonscrites par des lignes droites reliant les coordonnées géographiques des points spécifiés ci-dessous :

Column/Colonne I Area/Région	Column/Colonne II Locality/Localité	Column/Colonne III Latitude	Column/Colonne IV Longitude	Column/Colonne V C.H.S. Chart/ Carte S.H.C.
Queen Charlotte Sound Bassin Reine Charlotte	1. Winifred Island	50°39'40"N.	128°22'00"W. ¹	3625
	2. Beresford Islands	50°47'03"N.	128°46'04"W.	3625
	3. Sartine Islands	50°49'02"N.	128°56'24"W.	3625
	4. Triangle Island	50°51'09"N.	129°05'24"W.	3625
	5. Kerouard Islands	51°54'20"N.	130°58'12"W.	3825
	6. Kerouard Islands	51°54'38"N.	130°59'04"W.	3825
	7. Kerouard Islands	51°55'20"N.	131°00'17"W.	3825
	8. Kunglit Island	51°56'37"N.	131°01'52"W.	3825
Dixon Entrance/ Entrée Dixon	1. Langara Island	54°14'58"N.	133°04'48"W.	3868
	2. Point A of Line A-B/ Point A de la ligne A-B	54°39'45.16"N.	132°40'57.18"W.	3002

¹ In the French authentic text of annex B, this letter W (West) is replaced by the letter O (ouest).

Dans le texte authentique français de l'annexe B, la présente lettre W (West) est remplacée par la lettre O (ouest).

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

March 27th, 1972

Le 27 mars 1972

No. 18/72

N° 18/72

Sir,

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honour to inform you that the arrangements set out in your note No. FLO-283 of March 27th, 1972, regarding certain fishery matters, are acceptable to my Government and that your note and my reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions énoncées dans votre note n° FLO-283 du 27 mars 1972, concernant certaines questions relatives à la pêche, rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à ce jour.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

[Signed]

[Signé]

SALVADOR DE SAMPAYO GARRIDO
Ambassador of Portugal

SALVADOR DE SAMPAYO GARRIDO
Ambassadeur du Portugal

The Honourable
Mr. Mitchell William Sharp,
P.C., M.P.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

Son Excellence
Mitchell William Sharp
Secrétaire d'Etat aux affaires
extérieures
Ottawa

No. 12501

**CANADA
and
PHILIPPINES**

Trade Agreement (with exchanges of letters). Signed at Manila on 29 August 1972

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 3 May 1973.

**CANADA
et
PHILIPPINES**

Accord de commerce (avec échanges de lettres). Signé à Manille le 29 août 1972

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to strengthen and develop trade relations between the two countries, and recognizing the benefits of expanded trade on a mutually advantageous basis, have agreed as follows:

Article I. 1. Both Contracting Parties shall accord to each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to:

- a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation or exportation of products or imposed on or in connection with the international transfer of payments for imports or exports;
- b) the method of levying such duties and charges;
- c) all rules and formalities connected with importation or exportation;
- d) all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported or exported products; and
- e) all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of imported products.

2. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this article to any product originating in or destined for the territory of any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

Article II. 1. No prohibitions or restrictions, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures shall be instituted or maintained by the Government of either Contracting Party on the importation of any product of the other Contracting Party or on the exportation or sale for export of any product destined for the other Contracting Party unless such prohibitions or restrictions are applied to all third countries.

2. In the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation and exportation of goods and in the administration of foreign exchange regulations in relation to such transactions each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party treatment no less favourable than it accords to any third country.

Article III. The provisions of articles I and II shall not apply to:

- a) tariff preferences or other advantages accorded at present by the Republic of the Philippines exclusively to the United States of America;
- b) tariff preferences or other advantages accorded at present by Canada exclusively to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefit of the British preferential tariff;

¹ Came into force on 29 August 1972 by signature, in accordance with article 1X (1).

- c) any preferences accorded under any agreement initiating the establishment of a customs union or free trade area to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or under any scheme for the expansion of trade and economic cooperation among developing countries, to which either of the Contracting Parties is or may become a party, which are consistent with internationally accepted trading principles.

Article IV. 1. Either Contracting Party shall be free to adopt remedial measures against the importation from the other Contracting Party of any commodity causing or threatening to cause serious injury to any industry in the importing country, or for balance of payments reasons.

2. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination, or a disguised restriction on international trade, no provision of the present Agreement shall be interpreted in such a manner as to prejudice measures that may be taken by either Contracting Party on moral or humanitarian grounds or for reasons of public health and public security, or measures concerning the trade in weapons, ammunition and military equipment, the protection of animals and plants against diseases and epidemics, the preservation of the national artistic, historical or archaeological heritage, and measures concerning the importation and exportation of gold and silver.

Article V. The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to accord tariff preferences or other advantages in respect of imports under military assistance, economic or financial development assistance programs of or military assistance, economic or financial development assistance agreements with any foreign government and its instrumentalities, corporation or association, or of the United Nations and the specialized agencies brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations.

Article VI. Each Contracting Party shall accord to the trade of the other Contracting Party fair and equitable treatment with respect to imports for governmental use.

Article VII. The Contracting Parties agree to consult with each other at any time at the request of either on any matter affecting the operation, application or amendment of this Agreement, or otherwise relating to trade between the two Contracting Parties.

Article VIII. As far as possible, both Contracting Parties shall, at the request of either, endeavour to provide the other with information pertinent to the implementation of this Agreement.

Article IX. 1. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for a period of one year. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of 90 days from the date on which one of the Contracting Parties receives from the other Contracting Party a written notice of its intention to terminate this Agreement.

2. The Contracting Parties may at any time agree to revise or amend this Agreement, and amendments so agreed shall be recorded in Notes exchanged between the two Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement at Manila in duplicate in English and in French, all two documents being equally authentic, on this 29th day of August 1972.

[Signed]

BRUCE HOWARD
For the Government
of Canada

[Signed]

CARLOS P. ROMULO
For the Government
of the Republic of the Philippines

TESTIMONIUM

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed their seals.

DONE in two copies at Manila in the English and French languages, each version being equally authentic, this 29th day of August 1972.

[Signed]

BRUCE HOWARD
For the Government
of Canada

[Signed]

CARLOS P. ROMULO
For the Government
of the Republic of the Philippines

EXCHANGES OF LETTERS

I a

Manila, August 29, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations on the Trade Agreement between the Governments of Canada and of the Republic of the Philippines, which has been signed today, and to state the following understandings reached during the discussions between our delegations in Manila which were concluded December 2, 1971.

1. Both Governments recognize the benefits of expanded trade on a mutually advantageous basis, and to this end undertake to facilitate the exchange of goods between themselves within the framework of their respective laws and regulations, and in accordance with the principles of international trade and development agreed to by the two countries. The Canadian Government takes note of the expressed desire of the Philippines to increase their exports to Canada during the lifetime of this Agreement to a level that would bring about better equilibrium in the balance of trade between both countries, in the context of continued expansion of two-way trade.

2. With respect to the scheme for the granting of non-reciprocal tariff preferences by developed countries to developing countries, the Government of Canada confirms its intention to grant preferential tariff treatment to all countries, areas or territories which claim developing status, other than those whose exports to Canada are subject to the general tariff, provided such countries are also extended preferences by other preference-giving countries. The Government of Canada also takes note of the desire of the Philippines to have additional products of export interest to the Philippines included in the list of products to be accorded non-reciprocal generalised preferences by Canada.

3. With respect to wheat, the Republic of the Philippines agrees to provide full and equal consideration to Canada as a source of wheat for Philippine import requirements. For its part, the Government of Canada agrees to provide full and equal consideration to the supply of Philippine requirements of wheat from Canada.

I would appreciate confirmation that the foregoing is an accurate statement of the understandings reached during the Trade Agreement negotiations between our delegations in Manila.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government of Canada:

[Signed]

BRUCE HOWARD
Parliamentary Secretary to the Minister
of Industry, Trade and Commerce

His Excellency General Carlos P. Romulo
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
Manila

II a

[Manilla, August 29, 1972]

Excellency,

I have today received your letter dated August 29, 1972, which reads as follows:

[See letter I a]

I confirm that the foregoing is agreeable to my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

CARLOS P. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

Mr. Bruce Howard
Parliamentary Secretary to the Minister
of Industry, Trade and Commerce
Canadian Embassy of the Philippines
Manila

I b

Manila, August 29, 1972

Excellency,

With reference to the Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines signed today, I have the honour to confirm that in accordance with article VII the Canadian Government understands that included, *inter alia*, will be consultations regarding goods and services which might be imported into the Republic of the Philippines under article V of the Canada-Philippines Trade Agreement. It is understood that the

programs and agreements covered under article V would be military assistance, and official development assistance (O.D.A.), including commodity loans and long term credits for specific projects, as defined by the O.E.C.D.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government of Canada:

[Signed]

BRUCE HOWARD
Parliamentary Secretary to the Minister
of Industry, Trade and Commerce

His Excellency General Carlos P. Romulo
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
Manila

II b

Manila, 29 August 1972

Excellency,

I have today received your letter dated August 29, 1972, which reads as follows:

[See letter I b]

I confirm that the foregoing is agreeable to my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

CARLOS P. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

Mr. Bruce Howard
Parliamentary Secretary to the Minister
of Industry, Trade and Commerce
Canadian Embassy of the Philippines
Manila

ACCORD DE COMMERCE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines, appelés ci-après les Parties contractantes, désireux de renforcer et de développer les relations commerciales entre les deux pays, et reconnaissant les avantages qui découlent de l'expansion du commerce sur une base avantageuse pour les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne :

- a) les droits de douane et frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation de produits ou frappant les virements internationaux opérés en règlement d'importations ou d'exportations;
- b) la méthode de perception de ces droits et frais;
- c) les règles et formalités relatives à l'importation et à l'exportation;
- d) les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature imposés à l'importation et à l'exportation de produits; et
- e) toutes lois, réglementations et conditions visant, sur le marché intérieur, la vente, l'offre en vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation de produits importés.

2. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a déjà été accordé ou qui pourra l'être ultérieurement par l'une des Parties contractantes à l'égard de tout ce qui est spécifié au paragraphe 1 du présent article, dans le cas d'un produit quelconque provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers, sera accordé immédiatement et sans condition à tout produit semblable en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

Article II. 1. Aucune prohibition ou restriction, qu'elle soit appliquée par des quotas, par des licences d'importation ou d'exportation ou par d'autres mesures, ne sera établie ou maintenue par le Gouvernement de l'une des Parties contractantes à l'égard de l'importation d'un produit quelconque de l'autre Partie contractante qu'à l'égard de l'exportation ou de la vente pour exportation de tout produit destiné à l'autre Partie contractante, à moins que ces prohibitions ou restrictions ne s'appliquent à tous les pays tiers.

2. Dans l'allocation de devises étrangères pour des transactions comportant l'importation et l'exportation de produits, et dans l'application des règlements du change étranger à ces transactions, chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à n'importe quel pays tiers.

Article III. Les dispositions des articles I et II ne s'appliqueront pas :

- a) aux préférences tarifaires ou autres avantages que la République des Philippines accorde à l'heure actuelle exclusivement aux Etats-Unis d'Amérique;

¹ Entré en vigueur le 29 août 1972 par la signature, conformément à l'article IX, paragraphe 1.

- b) aux préférences tarifaires ou autres avantages que le Canada accorde à l'heure actuelle exclusivement aux pays et à leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du tarif préférentiel britannique;
- c) aux préférences, accordées en vertu de tout accord portant création d'une union douanière ou d'une zone de libre commerce auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie ou en vertu de tout programme visant à élargir la coopération commerciale et économique entre pays en voie de développement auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie, qui sont conformes aux principes internationalement acceptés du commerce.

Article IV. 1. L'une ou l'autre des Parties contractantes sera libre d'adopter des mesures correctives visant l'importation, en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, de tout produit qui cause ou risque de causer des torts graves à une industrie quelconque du pays importateur, ou pour des raisons se rattachant à la balance des paiements.

2. À condition que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination arbitraire ou non justifiée, ou une restriction déguisée visant le commerce international, aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée d'une manière qui porte atteinte aux mesures que l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent prendre pour des raisons morales ou humanitaires, ou pour des raisons de santé publique et de sécurité publique, ou aux mesures concernant le commerce des armes, des munitions et du matériel militaire, la protection des animaux et des plantes contre les maladies et les épidémies, la préservation du patrimoine artistique, historique ou archéologique, ainsi qu'aux mesures relatives à l'importation ou à l'exportation de l'or et de l'argent.

Article V. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède chaque Partie contractante d'accorder des préférences tarifaires ou autres avantages à l'égard des importations faites dans le cadre des programmes d'aide militaire et d'aide économique ou financière au développement d'un gouvernement étranger et d'un intermédiaire, d'une corporation ou d'une association de ce dernier ou de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui sont rattachées aux Nations Unies conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article VI. Chacune des Parties contractantes accordera au commerce de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable à l'égard des importations destinées à l'usage gouvernemental.

Article VII. Les Parties contractantes se consulteront mutuellement à la demande de l'une ou de l'autre des Parties sur toute question ayant trait à l'exécution, à l'application ou à la modification du présent Accord ou se rattachant autrement au commerce entre les deux Parties contractantes.

Article VIII. Dans la mesure du possible, les deux Parties contractantes s'efforceront, à la demande de l'un ou de l'autre, de se fournir les renseignements qui ont trait à la mise en œuvre du présent Accord.

Article IX. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur durant une année. Il continuera d'être en vigueur par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes recevra de l'autre Partie contractante une notification par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord.

2. Les Parties contractantes peuvent en tout temps décider de réviser ou de modifier le présent Accord; les modifications ainsi décidées seront énoncées dans des notes échangées entre les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé à Manille le présent Accord en deux exemplaires, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, le 29 août 1972.

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]

BRUCE HOWARD

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

[Signé]

CARLOS P. ROMULO

TESTIMONIUM

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Manille en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi, ce 29^e jour d'août 1972.

[Signé]

BRUCE HOWARD
Pour le Gouvernement
du Canada

[Signé]

CARLOS P. ROMULO
Pour le Gouvernement
de la République des Philippines

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Manille, le 29 août 1972

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations relatives à l'Accord de Commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines qui a été signé aujourd'hui, et d'énoncer les ententes suivantes qui ont été réalisées au cours des discussions tenues entre nos délégations à Manille et conclues le 2 décembre 1971.

1. Les deux Gouvernements reconnaissent les avantages qui découlent de l'expansion du commerce sur une base avantageuse pour les deux pays. A cette fin, ils s'engagent à faciliter l'échange de produits entre eux dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs, et conformément aux principes du commerce et du développement internationaux qui sont approuvés par les deux pays. Le Gouvernement canadien prend note du désir qu'ont les Philippines d'augmenter leurs exportations vers le Canada pendant la durée de l'Accord en les portant à un niveau qui favoriserait un meilleur équilibre de la balance commerciale entre les deux pays, dans le cadre d'une expansion soutenue des échanges bilatéraux.

2. En ce qui concerne le régime d'octroi de préférences tarifaires non réciproques par les pays industrialisés aux pays en voie de développement, le Gouvernement du Canada confirme son intention d'accorder un traitement préférentiel à tous les pays, à toutes les régions et territoires qui se réclament du statut de pays en voie de développement, autres que ceux dont les exportations vers le Canada sont assujettis au tarif général, à condition que ces pays bénéficient d'un régime de préférences de la part des autres pays qui en accordent. Le Gouvernement du Canada prend également note du désir des Philippines de faire entrer d'autres produits présentant un intérêt au point de vue des exportations dans la liste des produits qui doivent faire l'objet de préférences non réciproques généralisées de la part du Canada.

En ce qui concerne le blé, la République des Philippines s'engage à accorder un traitement d'égalité au Canada en tant que source d'importations de blé pour les Philippines. Pour sa part, le Gouvernement du Canada consent à accorder un traitement d'égalité aux Philippines en ce qui concerne la fourniture de blé en provenance du Canada.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que ce qui précède est un énoncé exact des ententes réalisées au cours des négociations relatives à l'Accord de Commerce qui ont eu lieu entre nos deux délégations à Manille.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement du Canada :

[Signé]

BRUCE HOWARD

Secrétaire parlementaire du Ministre
de l'Industrie et du Commerce

Son Excellence Général Carlos P. Romulo
Secrétaire du Ministère des Affaires étrangères
Ministère des Affaires étrangères
Manille

II a

Manille, le [29 août 1972]

Monsieur le Secrétaire parlementaire,

J'ai reçu aujourd'hui votre lettre du 29 août 1972, qui est conçue en ces termes :

[Voir lettre I a]

Je confirme que mon Gouvernement approuve ce qui précède.

Agréez, Monsieur le Secrétaire parlementaire, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

CARLOS P. ROMULO

Secrétaire du Ministère des Affaires étrangères

Monsieur Bruce Howard
Secrétaire parlementaire du Ministre
de l'Industrie et du Commerce
Ambassade du Canada des Philippines
Manille

I b

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Manille, le 29 août 1972

Excellence,

Me référant à l'Accord de Commerce signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement canadien considère comme entendu que, aux termes de l'article VII, les consultations pourront porter entre autres sur les biens et services que la République des Philippines pourrait importer aux termes de l'article V de l'Accord de Commerce entre les deux pays. Il est entendu que les programmes et accords visés par l'article V seraient des programmes et accords d'assistance militaire et d'aide officielle au développement (ADD), y compris les prêts pour produits de base et les crédits à long terme pour des projets particuliers, selon la définition donnée.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement du Canada :

[Signé]

BRUCE HOWARD

Secrétaire parlementaire du Ministre
de l'Industrie et du Commerce

Son Excellence Général Carlos P. Romulo
Secrétaire du Ministère des Affaires étrangères
Ministère des Affaires étrangères
Manille

II b

Manille, le [29 août 1972]

Monsieur le Secrétaire parlementaire,

J'ai reçu aujourd'hui votre lettre du 29 août 1972, qui est conçue en ces termes :

[Voir lettre I b]

Je confirme que mon Gouvernement approuve ce qui précède.

Agréer, Monsieur le Secrétaire parlementaire, les assurances de ma très haute considération.

CARLOS P. ROMULO

Secrétaire du Ministère des Affaires étrangères

Monsieur Bruce Howard
Secrétaire parlementaire du Ministre
de l'Industrie et du Commerce
Ambassade du Canada des Philippines
Manille

No. 12502

**BELGIUM
and
RWANDA**

Treaty of Friendship. Signed at Kigali on 4 July 1970

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 4 May 1973.

**BELGIQUE
et
RWANDA**

Traité d'amitié. Signé à Kigali le 4 juillet 1970

Texte authentique : français.

Enregistré par la Belgique le 4 mai 1973.

TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE

Sa Majesté le Roi des Belges et

Son Excellence le Président de la République rwandaise,

Désireux de renforcer les liens traditionnels de paix et d'amitié entre leurs deux pays et de favoriser l'établissement de relations plus étroites entre leurs deux peuples,

Considérant qu'il importe que l'amitié et l'aide mutuelle qui dans le passé ont rapproché les deux pays pour leur bonheur commun s'expriment à l'avenir, par des relations particulières unissant les deux Etats souverains,

Ont décidé de conclure un Traité d'amitié et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires,

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Abel Dubois, Ministre de l'Education nationale;

Son Excellence le Président de la République rwandaise :

Son Excellence Monsieur Sylvestre Nsanzimana, Ministre de la Coopération internationale;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Les parties contractantes concluent entre elles un Traité général d'amitié.

Elles s'assurent leur collaboration mutuelle, et se consulteront sur toutes matières d'intérêt commun afin de mieux assurer leurs objectifs communs : la stabilité et la cordialité des relations entre le Royaume de Belgique et la République rwandaise.

Article 2. Les Parties contractantes conviennent d'examiner de commun accord les caractéristiques de leurs relations bilatérales en vue d'en consacrer les principes et les modalités dans des conventions séparées.

Article 3. En application de l'article 1^{er}, les gouvernements des Parties contractantes et leurs représentants procéderont à des échanges de vues réguliers dans des conditions qui seront à fixer entre les deux gouvernements.

Article 4. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1973, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 15 mars 1973, conformément à l'article 4.

Le présent Traité, qui est conclu pour une durée indéterminée, entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

Kigali, le 4 juillet 1970.

Le Ministre de l'Education
nationale :

[Signé]

A. DUBOIS

Le Ministre de la Coopération
internationale :

[Signé]

S. NSANZIMANA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY OF FRIENDSHIP¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE RWANDESE REPUBLIC

His Majesty the King of the Belgians and

His Excellency the President of the Rwandese Republic,

Desirous of strengthening the traditional bonds of peace and friendship between their two countries and of encouraging closer relations between their two peoples,

Considering that the friendship and mutual assistance which have in the past brought the two countries together to their common advantage should in the future be reflected in a special relationship between the two sovereign States,

Have resolved to conclude a Treaty of Friendship, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Mr. Abel Dubois, Minister of Education;

His Excellency the President of the Rwandese Republic:

His Excellency Mr. Sylvestre Nsanzimana, Minister for International Co-operation;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties hereby conclude with each other a general Treaty of Friendship.

They assure each other of their mutual collaboration and shall consult together on all matters of common interest for the purpose of better achieving their common aims: stability and cordiality in the relations between the Kingdom of Belgium and the Rwandese Republic.

Article 2. The Contracting Parties agree to examine jointly the characteristics of their bilateral relations with a view to embodying the principles and modalities thereof in separate conventions.

Article 3. Pursuant to article 1, the Governments of the Contracting Parties and their representatives shall undertake regular exchanges of view in such manner as shall be agreed between the two Governments.

Article 4. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

¹ Came into force on 15 April 1973, i.e. one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 15 March 1973, in accordance with article 4.

This Treaty, which is concluded for an indefinite period, shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification.

Kigali, 4 July 1970.

[Signed]

A. DUBOIS
Minister of Education

[Signed]

S. NSANZIMANA
Minister for International Co-operation

No. 12503

**BELGIUM
and
LUXEMBOURG**

Agreement for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune (with final protocol). Signed at Luxembourg on 17 September 1970

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 4 May 1973.

**BELGIQUE
et
LUXEMBOURG**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole final). Signée à Luxembourg le 17 septembre 1970

Textes authentiques : français et néerlandais.

Enregistrée par la Belgique le 4 mai 1973.

CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG EN
VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER
CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Sa Majesté le Roi des Belges et

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Désireux d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence le Comte François de Selys Longchamps, Ambassadeur de Belgique à Luxembourg;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur Gaston Thorn, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

§ 1^{er}. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les employeurs ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

1° En ce qui concerne la Belgique :

- a) l'impôt des personnes physiques;
- b) l'impôt des sociétés;
- c) l'impôt des personnes morales;

¹ Entrée en vigueur le 30 décembre 1972, soit le quinzième jour qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, effectué à Bruxelles le 15 décembre 1972, conformément à l'article 28, paragraphes 1 et 2.

- d) l'impôt des non-résidents, y compris les précomptes et les compléments de précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommés « impôt belge »);
- 2° En ce qui concerne le Luxembourg :
- a) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- b) l'impôt sur le revenu des collectivités;
- c) l'impôt spécial sur les tantièmes;
- d) l'impôt sur la fortune;
- e) l'impôt commercial communal d'après les bénéfices et capital d'exploitation;
- f) l'impôt communal sur le total des salaires;
- g) l'impôt foncier (ci-après dénommés « impôt luxembourgeois »).

§ 4. Les dispositions de la Convention concernant l'imposition des bénéficiaires des entreprises s'appliquent également par analogie aux impôts sur le montant des salaires payés par les employeurs.

§ 5. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1. Le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique; il inclut tout territoire en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui est ou sera désigné, selon la législation belge sur le plateau continental et conformément au droit international, comme territoire sur lequel les droits de la Belgique à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

2. Le terme « Luxembourg », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;

3. Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou le Luxembourg;

4. Le terme « personne » comprend les personnes physiques et les sociétés;

5. Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle sur ses revenus ou sur sa fortune dans l'Etat dont elle est un résident ainsi que les sociétés en nom collectif, sociétés en commandite simple et sociétés civiles de droit luxembourgeois;

6. Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

7. L'expression « autorité compétente » désigne :

- (a) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant sa législation nationale, et
- (b) en ce qui concerne le Luxembourg, le Ministre ayant les contributions directes dans ses attributions ou son délégué.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

§ 1^{er} Au sens de la présente Convention, l'expression « résident(e) d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de toute autre critère de nature analogue; elle désigne également les sociétés en nom collectif, sociétés en commandite simple et sociétés civiles de droit luxembourgeois, qui ont leur siège de direction effective au Luxembourg, ainsi que les sociétés de droit belge — autres que les sociétés par actions — qui ont opté pour l'assujettissement de leurs bénéficiaires à l'impôt des personnes physiques.

§ 2. Lorsque, selon la disposition du § 1^{er}, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

1. cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
2. si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
3. si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
4. par dérogation aux dispositions des 1, 2 et 3 :
 - a) les salariés et appointés qui sont en service sur un bateau de navigation intérieure exploité en trafic international et dont le seul foyer d'habitation permanent se trouve à bord de ce bateau sont considérés comme des résidents de l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise exploitant ce bateau;

- b) les bateliers dont le seul foyer d'habitation permanent se trouve à bord d'un bateau qu'ils exploitent en trafic international sont considérés comme des résidents de l'Etat contractant dont ils possèdent la nationalité;
5. si une personne visée au 3 ou au 4, *b*, possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon la disposition du § 1^{er}, une société est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

§ 4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation intérieure en trafic international est à bord d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant dont l'exploitant unique ou principal est le résident.

Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

1. un siège de direction;
2. une succursale;
3. un bureau;
4. une usine;
5. un atelier;
6. une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
7. un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

1. il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
2. des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
3. des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
4. une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
5. une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au § 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de

l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour cette entreprise.

§ 5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

L'intermédiaire qui agit pour le compte d'une entreprise d'assurances et qui dispose de pouvoirs qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de cette entreprise, n'est pas visé à cette disposition.

§ 6. Le fait qu'une entreprise d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une entreprise de l'autre Etat contractant ou une entreprise qui exerce son activité dans cet autre Etat (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces entreprises un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

§ 1^{er}. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

§ 3. La disposition du § 1^{er} s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des §§ 1^{er} et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

§ 1^{er}. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

§ 2. Sans préjudice de l'application du § 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait

constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

§ 3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses normales de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

§ 4. A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre Etat, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre Etat conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises analogues du même Etat, se livrant à la même activité ou à des activités analogues dans des conditions identiques ou analogues.

Dans l'éventualité visée à l'alinéa précédent, le bénéfice imputable audit établissement stable peut également être déterminé sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, pour autant que le résultat ainsi obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

Si l'application des dispositions du présent paragraphe entraîne une double imposition des mêmes bénéfices, les autorités compétentes des deux Etats contractants se concertent en vue d'éviter cette double imposition.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 7. Lorsque les bénéfices d'une entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de cette Convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

Article 8. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME, INTÉRIEURE OU AÉRIENNE

Par dérogation à l'article 7, §§ 1 à 6 :

1. les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise;
2. les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 9. ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES

Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et

l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

§ 1^{er}. Les dividendes attribués par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société (à l'exception des sociétés civiles, sociétés en nom collectif, sociétés en commandite simple et sociétés coopératives) dont la participation directe, détenue depuis le début de son exercice social, dans le capital de la société (à l'exception des sociétés civiles, sociétés en nom collectif, sociétés en commandite simple et sociétés coopératives) attribuant les dividendes est d'au moins 25 p. 100 ou à un prix d'acquisition d'au moins 250 millions de francs;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions de l'alinéa 1^{er}, a, s'appliquent également lorsque les dividendes sont attribués à plusieurs sociétés (à l'exception des sociétés civiles, sociétés en nom collectif, sociétés en commandite simple et sociétés coopératives) dont les participations cumulées, détenues depuis le début de leurs exercices sociaux respectifs, dans le capital de la société (à l'exception des sociétés civiles, sociétés en nom collectif, sociétés en commandite simple et sociétés coopératives) attribuant les dividendes sont d'au moins 25 p. 100 ou ont un prix d'acquisition d'au moins 250 millions de francs et que l'une des sociétés bénéficiaires possède plus de 50 p. 100 du capital social de chacune des autres sociétés bénéficiaires.

Le présent paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

Ce terme désigne également :

1. les revenus, même attribués sous la forme d'intérêts, imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés — autres que les sociétés par actions — résidentes de la Belgique;
2. les parts de bénéfice touchées du chef de sa mise de fonds dans une entreprise du Luxembourg par le bailleur de fonds rémunéré en proportion du bénéfice.

§ 4. Les dispositions des §§ 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice

des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables; celles-ci ne font pas obstacle à la perception de l'impôt dû à la source sur ces dividendes conformément à la législation de cet autre Etat contractant.

§ 5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués par cette société à un résident du premier Etat, ni aucun impôt au titre d'imposition complémentaire des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes distribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat; cette disposition n'empêche pas cet autre Etat d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable exploité dans cet autre Etat par un résident du premier Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

§ 1^{er}. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de leur montant.

§ 3. Par dérogation au § 2, les intérêts ne peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'ils sont attribués à une entreprise de l'autre Etat contractant.

L'alinéa précédent ne s'applique pas lorsqu'il s'agit :

1. d'intérêts d'obligations et autres titres d'emprunts, à l'exception des effets de commerce représentatifs de créances commerciales;
2. d'intérêts attribués par une société résidente d'un Etat contractant à une société résidente de l'autre Etat contractant qui détient directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des actions ou parts assorties d'un droit de vote de la première société.

§ 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne, sous réserve de l'alinéa 2 ci-après, les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux résultats du débiteur, et notamment les revenus des dépôts, des fonds publics, des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, et tous autres produits soumis au même régime que les revenus de sommes prêtées ou déposées, par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

Ce terme ne comprend pas les revenus considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10, § 3, alinéa 2.

§ 5. Les dispositions des §§ 1^{er} à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent ceux-ci un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables; celles-ci ne font pas obstacle à la perception des impôts dus à la source sur ces intérêts, conformément à la législation de cet autre Etat contractant.

§ 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il

soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui attribue directement les intérêts au créancier, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont attribués, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, la limitation de taux et l'exemption prévues aux § 2 et 3 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. La partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12. REDEVANCES

§ 1^{er}. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

§ 2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 3. La disposition du § 1^{er} ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui attribue directement les redevances au bénéficiaire, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont attribuées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, la disposition du § 1^{er} ne s'applique qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

§ 6. Lorsque, dans le cas visé au § 5, le débiteur est une entreprise qui est en fait sous la dépendance ou sous le contrôle de l'entreprise bénéficiaire des redevances,

vances ou *vice versa*, ou encore lorsque ces deux entreprises sont, en fait, sous la dépendance ou le contrôle d'une tierce entreprise ou d'entreprises juridiquement distinctes, mais dépendant d'un même groupe, le montant normal des redevances peut être déterminé compte tenu du coût, augmenté d'un profit normal, de l'acquisition, du perfectionnement et de la conservation des droits, biens ou informations donnant lieu aux redevances, lorsque ce montant normal ne peut être évalué en fonction d'autres critères plus adéquats et notamment par comparaison avec les redevances librement fixées pour des prestations similaires entre des entreprises réellement indépendantes.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

§ 1^{er}. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, § 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Les règles prévues à l'article 7, § 2 et 3, s'appliquent à la détermination du montant de ces gains.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers, visés à l'article 22, § 3, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Cette règle s'applique notamment aux gains provenant de l'aliénation d'une participation, ne faisant pas partie de l'actif d'un établissement stable visé au § 2, alinéa 1^{er}, dans une entreprise exploitée par une société par actions ou par une autre société de capitaux.

Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES

§ 1^{er}. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

§ 2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que

l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Par dérogation au § 1^{er} et sous la réserve y mentionnée, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

1. elles rétribuent l'activité exercée dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;
2. les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
3. la charge des rémunérations n'est pas supportée directement par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

§ 3. Par dérogation aux §§ 1^{er} et 2 et sous la réserve mentionnée au § 1^{er}, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure en trafic international, sont considérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise et sont imposables dans cet Etat.

Article 16. ADMINISTRATEURS ET COMMISSAIRES DE SOCIÉTÉS PAR ACTIONS ET AUTRES SOCIÉTÉS DE CAPITAUX

§ 1^{er}. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou de surveillance ou d'un autre organe analogue d'une société par actions, ou d'une autre société de capitaux qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Cette disposition s'applique également aux tantièmes, jetons de présence et autres rétributions visés à l'alinéa premier, qui sont perçus par un associé commandité d'une société en commandite par actions résidente d'un Etat contractant.

§ 2. Toutefois, les rémunérations normales que les personnes visées au § 1^{er} touchent en une autre qualité sont imposables, suivant le cas, dans les conditions prévues soit à l'article 14, soit à l'article 15, § 1^{er}.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18. PENSIONS

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

§ 2. Les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant par cet Etat, par l'une de

ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par une personne morale ressortissant à son droit public, sont imposables dans cet Etat.

Article 19. RÉMUNÉRATIONS ET PENSIONS PUBLIQUES

§ 1^{er}. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services rendus à cet Etat ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sont imposables dans ledit Etat.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire de ces revenus possède la nationalité de l'autre Etat sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

§ 2. Le § 1^{er} ne s'applique pas aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. PROFESSEURS ET ÉTUDIANTS, APPRENTIS OU STAGIAIRES

§ 1^{er}. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant, pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou dans une autre institution d'enseignement ou de recherche scientifique officiellement reconnue ne sont imposables que dans le premier Etat.

§ 2. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Un résident d'un Etat contractant n'est pas imposable dans l'autre Etat contractant sur les éléments de son revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents si, suivant la législation du premier Etat, il y est imposable sur ces éléments de revenu.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

§ 1^{er}. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, § 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Sous réserve des dispositions du § 3, la fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

§ 3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur

exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Cette règle s'applique notamment à une participation ne faisant pas partie de l'actif d'un établissement stable visé au § 2, dans une entreprise exploitée par une société par actions ou par une autre société de capitaux.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

§ 1^{er}. En ce qui concerne les résidents du Luxembourg, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1° les revenus provenant de la Belgique — à l'exclusion des revenus visés au 2° ci-après — et les éléments de fortune situés en Belgique, qui sont imposables dans cet Etat en vertu des articles précédents, sont exemptés de l'impôt luxembourgeois. Cette exemption ne limite pas le droit du Luxembourg de tenir compte, lors de la détermination du taux de ses impôts, des revenus et des éléments de fortune ainsi exemptés.

Lorsque, dans l'éventualité où les dispositions de la législation luxembourgeoise seraient modifiées de manière à permettre, quant aux pertes subies dans un établissement stable situé dans un Etat avec lequel le Luxembourg a conclu une convention contre les doubles impositions, la compensation avec les revenus nets imposables de la même année d'imposition et la déduction du total des revenus nets d'années ultérieures d'imposition, les pertes subies par une entreprise du Luxembourg dans un établissement stable situé en Belgique seront, pour l'imposition de cette entreprise, effectivement déduites de ses revenus imposables au Luxembourg, l'exemption prévue à l'alinéa qui précède ne s'appliquera pas au Luxembourg aux bénéficiaires d'autres périodes imposables qui seront imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéficiaires auront aussi été exemptés d'impôts en Belgique en raison de leur compensation avec lesdites pertes;

2° l'impôt perçu en Belgique conformément à la présente Convention :

a) sur les dividendes soumis au régime prévu à l'article 10, § 2, à l'exclusion des revenus de capitaux investis dans les sociétés en nom collectif et sociétés en commandite simple, résidentes de la Belgique, et

b) sur les intérêts soumis au régime prévu à l'article 11, § 2,

est imputé sur l'impôt afférent à ces mêmes revenus qui est perçu au Luxembourg. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder ni la fraction de l'impôt qui correspond proportionnellement auxdits revenus reçus de la Belgique, ni un montant correspondant à l'impôt qui est prélevé à la source au Luxembourg sur des revenus analogues attribués à des résidents de la Belgique. Ledit impôt perçu en Belgique est déductible des revenus imposables au Luxembourg dans la mesure seulement où il excède l'impôt qui est prélevé à la source au Luxembourg sur des revenus analogues attribués à des résidents de la Belgique.

3° par dérogation au 2°, *a*, sont soumis au régime prévu au 1°, alinéa 1^{er}, les dividendes et répartitions de liquidation qui sont distribués par une société par actions, résidente de la Belgique, qui ont été soumis au régime prévu à l'article 1°, § 2 et qui sont recueillis par une société de capitaux, résidente du Luxembourg, dont la participation directe, détenue depuis le début de son exercice social dans le capital de la société attribuant les dividendes, est d'au moins 25 p. 100 ou a un prix d'acquisition d'au moins 250 millions de francs. Dans ce cas, l'impôt prélevé à la source en Belgique n'est ni déductible desdits revenus exemptés au Luxembourg ni imputable sur l'impôt luxembourgeois.

Les actions ou parts susvisées d'une société résidente de la Belgique sont, aux mêmes conditions, soumises également au régime prévu au 1°, alinéa 1^{er}.

Les dispositions des deux alinéas qui précèdent s'appliquent également lorsque les participations cumulées de plusieurs sociétés de capitaux, résidentes du Luxembourg, atteignent 25 p. 100 au moins du capital social de la société par actions, résidente de la Belgique, ou ont un prix d'acquisition d'au moins 250 millions de francs, et que l'une des sociétés de capitaux, résidentes du Luxembourg, possède plus de 50 p. 100 du capital social de chacune des autres sociétés de capitaux, résidentes du Luxembourg.

§ 2. En ce qui concerne les résidents de la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- 1° les revenus provenant du Luxembourg — à l'exclusion des revenus visés aux 2° et 3° — et les éléments de fortune situés au Luxembourg, qui sont imposables dans cet Etat en vertu des articles précédents, sont exemptés d'impôts en Belgique. Cette exemption ne limite pas le droit de la Belgique de tenir compte, lors de la détermination du taux de ses impôts, des revenus et des éléments de fortune ainsi exemptés;
- 2° en ce qui concerne les dividendes soumis au régime prévu à l'article 10, § 2, les intérêts soumis au régime prévu à l'article 11, § 2 ou 7 et la partie excédentaire des redevances visée à l'article 12, § 5, la quotité d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée dans les conditions et au taux prévus par cette législation, soit sur l'impôt des personnes physiques afférent auxdits dividendes — à l'exclusion des répartitions de liquidation —, soit sur l'impôt des personnes physiques ou sur l'impôt des sociétés afférent auxdits intérêts et excédents de redevances qui sont imposables au Luxembourg conformément à la législation de cet Etat ainsi qu'à l'article 11, § 2 ou 7 et à l'article 12, § 5;
- 3° lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société de capitaux résidente du Luxembourg, les dividendes — y compris les répartitions de liquidation — qui lui sont attribués par cette dernière société et qui ont été soumis au régime prévu à l'article 10, § 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique. Cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge;
- 4° lorsqu'une société résidente de la Belgique a eu pendant toute la durée de l'exercice social d'une société de capitaux, résidente du Luxembourg et soumise dans cet Etat à l'impôt sur le revenu des collectivités, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société, elle peut également être exemptée du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur les

dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle; lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent, dans ce cas, être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéficiaires à l'impôt des personnes physiques.

Dans l'éventualité où les dispositions de la législation belge, exemptant de l'impôt des sociétés le montant net des dividendes qu'une société résidente de la Belgique reçoit d'une autre société résidente de la Belgique, seraient modifiées de manière à limiter l'exemption aux dividendes afférents à des participations d'une importance déterminée dans le capital de la seconde société, la disposition de l'alinéa précédent ne s'appliquera qu'aux dividendes attribués par des sociétés résidentes du Luxembourg et afférents à des participations de même importance dans le capital desdites sociétés;

- 5° lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise de la Belgique dans un établissement stable situé au Luxembourg ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au 1° ne s'applique pas aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Luxembourg en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. NON-DISCRIMINATION

§ 1^{er}. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

§ 2. Le terme « nationaux » désigne :

- 1° toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- 2° toutes les sociétés constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

§ 3. Les apatrides ne sont soumis dans un Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat se trouvant dans la même situation.

§ 4. Une personne physique résidente de la Belgique qui, conformément aux articles 7 et 14 à 19, est imposable au Luxembourg du chef de plus de 50 p. 100 de ses revenus professionnels est, sur sa demande, imposée au Luxembourg, en ce qui concerne ses revenus y imposables conformément aux articles 6, 7 et 13 à 19 de la Convention, au taux moyen d'impôt qui, compte tenu de sa situation et de ses charges de famille et du total de ses revenus généralement quelconques, lui serait applicable si elle était un résident du Luxembourg.

§ 5. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

§ 6. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 7. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

§ 1^{er}. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

§ 2. L'autorité compétente visée au § 1^{er} s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

§ 1^{er}. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par celle-ci, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à cette Convention.

Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret; il ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la Convention et des réclamations et recours y relatifs.

§ 2. Les dispositions du § 1^{er} ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation

1° de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

- 2° de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- 3° de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. DIVERS

§ 1^{er}. Aucune disposition de la présente Convention ne peut avoir pour effet de limiter l'imposition d'une société résidente de la Belgique en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

§ 2. Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 3. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents de cet Etat.

§ 4. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

§ 5. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

§ 6. Les Ministres des deux Etats contractants qui ont les contributions directes dans leurs attributions ou leurs délégués communiquent directement entre eux pour l'application de la Convention.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR ET CESSATION D'EFFETS DE CONVENTIONS AN-TÉRIEURES

§ 1^{er}. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles.

§ 2. Elle entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

1° en Belgique :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement à dater du 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;

2° au Luxembourg :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués aux bénéficiaires à dater du 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;

b) aux autres impôts afférents à l'année d'imposition portant le millésime de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés et à toute année d'imposition postérieure.

§ 3. La Convention conclue entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et de garantir l'assistance réciproque des deux pays pour le recouvrement de ces impôts signée à Bruxelles le 9 mars 1931¹, modifiée par le Protocole additionnel du 7 février 1952² puis par échanges de lettres des 9 et 11 mars 1965³ et des 16 novembre et 14 décembre 1965⁴, ainsi que les dispositions d'exécution de cette Convention faisant l'objet des arrangements des 22 juillet 1938⁵, 25 mars 1948⁶ et 28 décembre 1949⁷, prendront fin et cesseront de s'appliquer aux impôts belges et luxembourgeois mentionnés à des revenus et éléments de fortune auxquels celle-ci est applicable en vertu du § 2, 1° et 2° du présent article.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de sa ratification, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

1° en Belgique :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de cette année;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin normalement au plus tard le 30 décembre de l'année suivant celle de la dénonciation;

2° au Luxembourg :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués aux bénéficiaires au plus tard le 31 décembre de cette année;

b) aux autres impôts afférents à l'année d'imposition portant le millésime de l'année de la dénonciation.

¹ Société des Nations. *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 267.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 540, p. 297.

⁴ *Ibid.*, vol. 552, p. 426.

⁵ Société des Nations. *Recueil des Traités*, vol. CXCI, p. 113.

⁶ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 18, p. 323.

⁷ *Ibid.*, vol. 51, p. 323.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Luxembourg, le 17 septembre 1970, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
de Belgique :

[Signé — Signed]¹

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

[Signé — Signed]²

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre la Belgique et le Luxembourg, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui forment partie intégrante de la Convention.

§ 1^{er}. *Sociétés holdings*

Ad article 3, § 1^{er}, 4^o et 5^o, et article 4, §§ 1^{er} et 3.

Par dérogation à ces dispositions, la Convention n'est applicable ni aux revenus ni à la fortune des sociétés holdings résidentes du Luxembourg qui jouissent d'avantages fiscaux particuliers en vertu de la loi luxembourgeoise du 31 juillet 1929 et de l'arrêté-loi du 27 décembre 1937 ou de toute autre loi similaire qui entrerait en vigueur au Luxembourg après la signature de la Convention, ni aux revenus qu'un résident de la Belgique tire de telles sociétés, ni aux participations de ce résident dans lesdites sociétés.

§ 2. *Domicile fiscal*

Ad article 4, § 1^{er}.

Les termes « en vertu de la législation dudit Etat », insérés à cette disposition, s'entendent de la législation de cet Etat, telle qu'elle est éventuellement modifiée ou complétée à cet égard par des accords internationaux.

§ 3. *Revenus de biens immobiliers situés en Belgique*

Ad article 6.

Aussi longtemps que le complément de précompte immobilier exigible en Belgique sur le revenu cadastral des immeubles imposables en Belgique conformément à l'article 6 sera perçu à un taux fixe dépassant 10 p. 100 :

- a) ledit complément de précompte immobilier dû par des résidents du Luxembourg soumis à l'impôt des non-résidents conformément aux articles 148 et 149 du Code des impôts sur les revenus sera remboursé dans la mesure où, cumulé avec la fraction imputable du précompte immobilier, il dépasse l'impôt des non-résidents dû par les intéressés;

¹ Signé par François de Selys Longchamps — Signed by François de Selys Longchamps.

² Signé par Gaston Thorn — Signed by Gaston Thorn.

- b) ledit complément de précompte immobilier dû par d'autres résidents du Luxembourg sera éventuellement limité de manière telle que la charge globale constituée par ce complément de précompte et par la fraction imputable du précompte immobilier n'excède pas la quotité de l'impôt des non-résidents calculé fictivement sur l'ensemble des revenus produits ou recueillis en Belgique, qui correspondrait proportionnellement audit revenu cadastral.

§ 4. *Bénéfices des établissements stables d'entreprises d'assurances*

Ad article 7, § 4.

Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront notamment se concerter, dans l'éventualité visée à cette disposition, en vue de déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable d'une entreprise d'assurances, sur la base d'une répartition de ses bénéfices totaux entre ses divers établissements en fonction des primes ou d'autres critères arrêtés de commun accord.

§ 5. *Prévention de la double imposition au Luxembourg*

1° *Ad* article 23, § 1^{er}, 1°.

Ne sont pas visés à cette disposition les revenus imposables en Belgique en vertu de l'article 9.

2° *Ad* article 23, § 1^{er}, 1° et 2°.

a) Lorsque le résident du Luxembourg est une société en nom collectif, une société en commandite simple ou une société civile, les dispositions de l'article 23, § 1^{er}, 1° et 2°, s'appliquent aux associés, qu'ils soient ou non des résidents du Luxembourg, dans la mesure où ces associés sont imposables dans cet Etat à raison des revenus qu'ils tirent de ladite société ou de leur participation dans la fortune de celle-ci.

b) Lorsque le résident du Luxembourg est un associé d'une société en nom collectif ou société en commandite simple, résidente de la Belgique, les dispositions de l'article 23, § 1^{er}, 1°, s'appliquent à la quote-part des bénéfices et éléments de fortune de la société qui est imposable au Luxembourg en vertu de sa législation et qui, conformément à la Convention, est imposable en Belgique à charge de la société ou dudit associé.

3° *Ad* article 23, § 1^{er}.

En ce qui concerne la partie excédentaire des intérêts visés à l'article 11, § 7 et la partie excédentaire des redevances visée à l'article 22, § 5, la double imposition est évitée conformément aux dispositions applicables aux revenus auxquels cette partie excédentaire peut être assimilée d'après la législation du Luxembourg.

§ 6. *Prévention de la double imposition en Belgique*

1° *Ad* article 23, § 2, 1°.

Ne sont pas visés à cette disposition les revenus imposables au Luxembourg en vertu de l'article 9.

2° *Ad* article 23, § 2, 1° et 2°.

a) Lorsque le résident de la Belgique est une société — autre qu'une société par actions — résidente de la Belgique :

1. l'exemption prévue au 1^o s'applique aussi aux associés de cette société, qu'ils soient ou non des résidents de la Belgique, dans la mesure où les revenus ou éléments de fortune de ladite société qui sont imposables au Luxembourg en vertu de la Convention sont également imposables en Belgique, autrement qu'au titre de revenus de capitaux investis, à charge de ces associés en vertu de la législation belge;
2. la déduction prévue au 2^o s'applique dans la même mesure aux associés de ladite société, lorsque celle-ci a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

b) L'exemption prévue au 1^o ne s'applique pas aux revenus d'un résident de la Belgique, associé d'une société en nom collectif, société en commandite simple ou société civile, résidente du Luxembourg, lorsque ces revenus ne constituent pas des revenus imposables dans ce dernier Etat en vertu de sa législation.

§ 7. *Report des pertes subies dans un établissement stable*

Ad article 24, § § 1^{er} et 5.

Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant dispose d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant, les dispositions en vigueur dans cet autre Etat quant au report des pertes y sont applicables pour l'imposition de cet établissement dans les mêmes conditions qu'à l'égard des entreprises dudit autre Etat.

§ 8. *Dividendes recueillis par un établissement stable dont dispose dans un Etat contractant une société résidente de l'autre Etat*

Ad article 24, § 5.

Par application de cette disposition, lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement une participation dans le capital d'une société résidente de l'un des deux Etats, les dividendes afférents à ladite participation, ainsi que la participation elle-même, sont exemptés dans cet autre Etat des impôts visés à l'article 2, dans la mesure où ils seraient exemptés suivant la législation de cet autre Etat si la participation était détenue par une société résidente dudit Etat du même type que la société dont dépend l'établissement stable. Toutefois, lorsqu'une société par actions ou société de personnes à responsabilité limitée, résidente de la Belgique, a un établissement stable au Luxembourg et que cet établissement stable détient, depuis le début de l'exercice social pendant lequel les dividendes sont mis à sa disposition, une participation directe et ininterrompue d'au moins 25 p. 100 dans le capital d'une société de capitaux, résidente du Luxembourg, les dividendes afférents à ladite participation sont soumis à la retenue d'impôt luxembourgeoise sur les revenus de capitaux au taux de 10 p. 100 de leur montant brut.

§ 9. *Etablissements stables entretenus en Belgique par des sociétés résidentes du Luxembourg ou par des groupements de personnes ayant leur siège de direction effective au Luxembourg*

Ad article 24, § 5.

Les sociétés résidentes du Luxembourg et les groupements de personnes ayant leur siège de direction effective au Luxembourg qui possèdent un établissement stable en Belgique sont soumis dans ce dernier Etat, du chef des bénéfices qu'ils y

réalisent, au régime applicable aux sociétés et groupements de personnes étrangers similaires.

Toutefois, l'imposition exigible sur ces bénéfices suivant la législation belge ne peut être supérieure au total des divers impôts calculés au taux normal qui seraient dus par une société résidente de la Belgique sur ses bénéfices et sur les revenus distribués à ses actionnaires ou associés, dans le cas où ces bénéfices recevraient la même affectation que ceux de la société résidente du Luxembourg ou du groupement de personnes ayant son siège de direction effective dans cet Etat.

Pour l'application de cette disposition, l'impôt qui frapperait les bénéfices distribués d'une société résidente de la Belgique est calculé au taux de 10 p. 100 sur la moitié de la différence entre, d'une part, le bénéfice de l'établissement stable et, d'autre part, le montant obtenu en appliquant à ce bénéfice le taux normal, en principal, de l'impôt des sociétés frappant les bénéfices distribués des sociétés résidentes de la Belgique.

§ 10. *Application des législations nationales relatives à la répression de l'évasion et de la fraude fiscales*

Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant d'appliquer les dispositions de sa législation tendant à éviter l'évasion et la fraude fiscales.

FAIT à Luxembourg, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

[Signé — Signed]¹

Pour le Luxembourg :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par François de Selys Longchamps — Signed by François de Selys Longchamps.

² Signé par Gaston Thorn — Signed by Gaston Thorn.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN BELGIE EN LUXEMBURG TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg

Wensende dubbele belasting te vermijden en sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen te regelen, hebben besloten een overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Graaf François de Selys Longchamps, Ambassadeur van België te Luxemburg

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Minister van Buitenlandse Zaken, Gaston Thorn

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het bedrag van de door werkgevers betaalde lonen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen, waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn :

1° Met betrekking tot België :

- a) de personenbelasting;
- b) de vennootschapsbelasting;
- c) de rechtspersonenbelasting;

- d) de belasting der niet-verblijfhouders,
met inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen, de open-
tiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen, alsmede de
aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting
(hierna te noemen "Belgische belasting");
- 2° Met betrekking tot Luxemburg :
- a) *l'impôt sur le revenu des personnes physiques* (de inkomstenbelasting van
natuurlijke personen);
- b) *l'impôt sur le revenu des collectivités* (de inkomstenbelasting van licha-
men);
- c) *l'impôt spécial sur les tantièmes* (de bijzondere belasting van tantièmes);
- d) *l'impôt sur la fortune* (de vermogensbelasting);
- e) *l'impôt commercial communal d'après les bénéfices et capital
d'exploitation* (de gemeentelijke bedrijfsbelasting naar winst en bedrijfver-
mogen);
- f) *l'impôt communal sur le total des salaires* (de gemeentelijke belasting naar
het totaal van de lonen en salarissen);
- g) *l'impôt foncier* (de grondbelasting)
(hierna te noemen "Luxemburgse belasting").

§ 4. De bepalingen van de Overeenkomst betreffende de belastingheffing
van winsten van ondernemingen zijn op analoge wijze van toepassing op belas-
tingen naar het bedrag van de door werkgevers betaalde lonen.

§ 5. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke gelijke of in wezen
gelijksoortige belasting, die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande
belastingen wordt geheven. Aan het einde van elk jaar zullen de bevoegde au-
toriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de wijzigingen die in hun
onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mededelen.

II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3. ALGEMENE BEPALINGEN

§ 1. In dese Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

1° betekent het woord "België", in aardrijkskundig verband gebruikt, het
grondgebied van het Koninkrijk België, het omvat elk grondgebied buiten de
nationale soevereiniteit van België, dat volgens de Belgische wetgeving betreffende
het continentaal plat en overeenkomstig het internationaal recht is of zal worden
aangeduid als een gebied waarin de rechten van België met betrekking tot de
zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen kunnen wor-
den uitgeoefend;

2° betekent het woord "Luxemburg", in aardrijkskundig verband gebruikt,
het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg;

3° betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de
andere overeenkomstsluitende Staat", België of Luxemburg, al naar het zinsver-
band vereist;

4° omvat het woord "persoon" een natuurlijke persoon en een vennootschap;

5° betekent het woord "vennootschap" elke rechtspersoon of elk ander lichaam dat als zodanig in de Staat waarvan het een verblijfhouder is, belastbaar is ter zake van zijn inkomen of vermogen, zomede elke vennootschap onder gemeenschappelijke naam, elke vennootschap bij wijze van eenvoudige geldschieting en elke burgerlijke vennootschap naar Luxemburgs recht;

6° betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat", onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

7° betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :

- a) in België, de autoriteit die volgens de nationale wetgeving bevoegd is en
- b) in Luxemburg, de Minister die de directe belastingen onder zijn bevoegdheid heeft of zijn afgevaardigde.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon van wie het inkomen, ingevolge de wetgeving van die Staat, aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid; zij omvat ook de vennootschappen onder gemeenschappelijke naam, de vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschieting en de burgerlijke vennootschappen naar Luxemburgs recht, die hun plaats van werkelijke leiding in Luxemburg hebben, alsmede de vennootschappen naar Belgisch recht — niet zijnde vennootschappen op aandelen — die de aanslag van hun winsten in de personenbelasting hebben gekozen.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van § 1 verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels :

- 1° hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwste zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- 2° indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij gewoonlijk verblijft :

- 3° indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;
- 4° in afwijking van de bepalingen onder 1°, 2° en 3° :
- a) worden loon- en weddetrekkers, die een dienstbetrekking op een binnenschip in internationaal verkeer uitoefenen en hun enig duurzaam tehuis aan boord van dat schip hebben, geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming welke dat schip exploiteert, is gelegen;
 - b) worden schippers, die hun enig duurzaam tehuis aan boord van een door hen in internationaal verkeer geëxploiteerd schip hebben, geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij onderdaan zijn;
- 5° indien een in 3° of in 4°, b, bedoelde persoon onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenseid in onderlinge overeenstemming regelen.

§ 3. Indien een vennootschap ingevolge de bepaling van § 1 verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van haar werkelijke leiding is gelegen.

§ 4. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een binnenvaartonderneming in internationaal verkeer zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de enige of de voornaamste exploitant verblijfhouder is.

Artikel 5. VASTE INRICHTING

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§ 2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :

- 1° een plaats waar leiding wordt gegeven;
- 2° een filiaal;
- 3° een kantoor;
- 4° een fabriek;
- 5° een werkplaats;
- 6° een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden geëxploiteerd;
- 7° de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur zes maanden overschrijdt.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien :

- 1° gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- 2° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

- 3° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- 4° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- 5° een vaste bedrijfsinrichting ten behoeve van de onderneming wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben;

§ 4. Een persoon- niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van § 5- die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

§ 5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

Deze bepaling is niet van toepassing op een vertegenwoordiger, die voor rekening van een verzekeringsonderneming handelt en die een machtiging bezit om namens deze onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

§ 6. De enkele omstandigheid dat een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat of een onderneming die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), beheerst of door een dergelijke onderneming wordt beheerst stempelt een van beide ondernemingen niet tot een vaste inrichting van de andere.

III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de goederen zijn gelegen.

§ 2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waarin de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere

bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepaling van § 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreeks genot, uit de verhuring of verpachting, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7. WINSTEN VAN ONDERNEMINGEN

§ 1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. Onverminderd de toepassing van § 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij zou kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten kosten die zijn gemaakt ten behoeve van die vaste inrichting, daaronder begrepen normale kosten van leiding en algemene beheerskosten, aldus gemaakt hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. Bij gebrek aan een regelmatige boekhouding of andere afdoende gegevens die het mogelijk maken het bedrag te bepalen van de winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, dat aan haar vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat kan worden toegerekend, mag de belasting in die andere Staat volgens diens wetgeving worden gevestigd, onder meer met inachtneming van de normale winsten van soortgelijke ondernemingen van die Staat, die dezelfde of gelijksoortige werkzaamheden onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden uitoefenen.

In gevallen als in vorig lid bedoeld zijn mag de winst die aan die vaste inrichting is toe te rekenen ook worden bepaald op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, voor zover het aldus bekomen resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

Indien de toepassing van de bepalingen van deze paragraaf tot een dubbele belasting van eenzelfde winst leidt, plegen de bevoegde autoriteiten van de twee overeenkomstsluitende Staten overleg om die dubbele belasting te vermijden.

§ 5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, ieder jaar volgens dezelfde

methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om anders te handelen.

§ 7. Indien in de winsten van een onderneming bestanddelen van het inkomen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel geenszins de toepassing van die andere artikelen voor de belastingheffing van die bestanddelen van het inkomen.

Artikel 8. WINSTEN VAN ZEESCHEEPVAART-, BINNEN SCHEEPVAART- EN LUCHTSCHEEPVAARTONDERNEMINGEN

In afwijking van artikel 7, § § 1 tot 6 :

- 1° zijn winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen;
- 2° zijn winsten uit de exploitatie van schepen in de binnenvaart belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 9. ONDERLING AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handels-of financiële betrekkingen voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten, welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10. DIVIDENDEN

§ 1. Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Die dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan :

- a) 10 t.h. van het brutobedrag van de dividenden indien de genietter van de dividenden een vennootschap is (met uitzondering van een burgerlijke vennootschap, een vennootschap onder gemeenschappelijke naam een vennootschap bij wijze van eenvoudige geldschieting en een samenwerkende vennootschap) die sedert het begin van haar boekjaar in het kapitaal van de uitdelende vennootschap (met uitzondering van een burgerlijke vennootschap, een vennootschap onder gemeenschappelijke naam, een vennootschap bij wijze van eenvoudige

geldschieting, en een samenwerkende vennootschap) een onmiddellijke deelneming heeft welke ten minste 25 t.h. bedraagt of waarvan de aanschaffingsprijs ten minste 250 miljoen frank belooft;

b) 15 t.h. van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

De bepalingen van lid 1, a, zijn eveneens van toepassing indien de dividenden worden toegekend aan verschillende vennootschappen (met uitzondering van burgerlijke vennootschappen, vennootschappen onder gemeenschappelijke naam, vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschieting en samenwerkende vennootschappen), die te zamen sedert het begin van het boekjaar van elk van deze vennootschappen in het kapitaal van de uitdelende vennootschap (met uitzondering van burgerlijke vennootschappen, vennootschappen onder gemeenschappelijke naam, vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschieting en samenwerkende vennootschappen) een onmiddellijke deelneming hebben welke ten minste 25 t.h. bedraagt of waarvan de gezamenlijke aanschaffingsprijs ten minste 250 miljoen frank belooft en indien één van de verkrijgende vennootschappen meer dan 50 t.h. van het maatschappelijk kapitaal van elk van de andere verkrijgende vennootschappen bezit.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. Het woord "dividenden" betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen, genotsaandelen of-rechten, oprichtesaandelen of andere winstaandelen met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belastingwetgeving van de Staat, waarvan de uitkerende vennootschap verblijfhouder is, op dezelfde wijze als inkomsten van aandelen worden belast.

Dit woord omvat ook :

- 1° inkomsten, zelfs toegekend in de vorm van interesten, die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in andere vennootschappen dan op aandelen, die verblijfhouder van België zijn;
- 2° winstuitkeringen welke uit hoofde van zijn deelneming in het bedrijfskapitaal van een onderneming van Luxemburg door een geldschieder naar rata van de winst worden verkregen.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden toekent een verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmee de deelneming die de dividenden oplevert werkelijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing: deze vormen geen beletsel voor de heffing van de belastingen bij de bron op die dividenden volgens de wetgeving van die andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 5. Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen van de dividenden, door die vennootschap toegekend aan een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat, noch de niet uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een bijkomende belasting, zelfs indien de uitgedeelde dividenden of de niet uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat

afkomstig zijn; deze bepaling belet de andere Staat niet belasting te heffen van dividenden die betrekking hebben op een deelneming welke wezenlijk is verbonden met een in de andere Staat door een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat aangehouden vaste inrichting.

Artikel 11. INTEREST

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Die interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, volgens de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het bedrag van de interest.

§ 3. In afwijking van § 2 mag interest in de overeenkomstsluitende Staat, waaruit hij afkomstig is, niet worden belast indien hij een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt toegekend.

Het voorgaande lid is niet van toepassing wanneer het gaat om :

- 1° interest van obligaties en andere effecten van leningen, met uitzondering van handelspapier dat handelsschuldvorderingen vertegenwoordigt;
- 2° interest door een vennootschap, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, toegekend aan een vennootschap, verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 t.h. van de stemgerechtigde aandelen of delen van de eerste vennootschap bezit.

§ 4. Het woord "interest" betekent in dit artikel, onder voorbehoud van lid 2 hierna, inkomsten van schuldvorderingen van alle aard, met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winst van de schuldenaar, en met name inkomsten van deposito's van overheidsfondsen, van leningobligaties, premies en loten van effecten inbegrepen, en alle andere opbrengsten die volgens de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, op dezelfde wijze worden belast als inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden.

Het omvat niet inkomsten die als dividenden worden beschouwd op grond van artikel 10, § 3, lid 2.

§ 5. De bepalingen van §§ 1 tot 3 zijn niet van toepassing indien de genietter van de interest, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmee de schuldvordering die de interest oplevert wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing; deze vormen geen beletsel voor de heffing van de belastingen bij de bron op die interest volgens de wetgeving van die andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de interest rechtstreeks aan de schuldeiser toekent, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt toegekend, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de tariefbeperking en de vrijstelling volgens de § § 2 en 3 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. Het daarboven uitgaande deel van de interest is in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is belastbaar overeenkomstig diens wetgeving.

Artikel 12. ROYALTY'S

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Het woord "royalty's" betekent in dit artikel betalingen van elke aard als vergoeding voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk of het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of geluidsbanden voor radio en televisie, van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een nijverheids-, handels-, of wetenschappelijke uitrusting die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 3. De bepaling van § 1 is niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een vaste inrichting heeft waarmee het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en die de royalty's rechtstreeks aan de genietter toekent, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§ 5. Indien ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietter of tussen hen beiden en derden het bedrag van de royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden toegekend, hoger is dan het normale bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de genietter zou zijn overeengekomen, is de bepaling van § 1 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn.

§ 6. Indien in een geval als bedoeld in § 5, de schuldenaar een onderneming is die in feite afhankelijk is van of beheerst wordt door de onderneming die de genietter van de royalty's is, of omgekeerd, of nog indien beide ondernemingen in feite afhankelijk zijn van of beheerst worden door een derde onderneming of door

juridisch zelfstandige ondernemingen, die echter van eenzelfde groep afhangen, mag het normale bedrag van de royalty's worden bepaald met inachtneming van de met een normale baat verhoogde kostprijs van de verwerving, de vervolmaking en het behoud van de rechten, goederen of inlichtingen waarvoor de royalty's verschuldigd zijn, zo dit normale bedrag niet kan worden bepaald volgens andere, beter passende criteria en onder meer door vergelijking met royalty's die voor gelijksoortige prestaties vrij worden bedongen tussen werkelijk onafhankelijke ondernemingen.

Artikel 13. VERMOGENSWINSTEN

§ 1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen als omschreven in artikel 6, § 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

§ 2. Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende zaken, deel uitmakend van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat aanhoudt, of van roerende zaken behorende tot een vaste basis die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de globale vervreemding van zodanige vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van zodanige vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar. De regels van artikel 7, § § 2 en 3, zijn van toepassing bij het bepalen van het bedrag van die winsten.

Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende zaken als bedoeld in artikel 22, § 3, zijn echter slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die zaken zelf volgens dat artikel belastbaar zijn.

§ 3. Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

Deze regel is met name van toepassing op winsten verkregen uit de vervreemding van een deelneming, welke geen deel uitmaakt van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting als bedoeld in § 2, lid 1, in een onderneming gedreven door een vennootschap op aandelen of door een andere kapitaalvennootschap.

Artikel 14. VRIJE BEROEPEN

§ 1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die verblijfhouder in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, zijn de inkomsten in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke met behulp van die vaste basis worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15. NIET ZELFSTANDIGE BEROEPEN

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

§ 2. In afwijking van § 1 en onder het aldaar vermelde voorbehoud zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- 1° de beloningen werkzaamheden vergelden, die in de andere Staat werden uitgeoefend tijdens een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — gedurende het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
- 2° de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van de andere Staat is, en
- 3° de last van de beloningen niet rechtstreeks wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. In afwijking van de §§ 1 en 2 en onder het in § 1 gemaakte voorbehoud worden beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer of aan boord van een schip in de binnenvaart in internationaal verkeer, geacht betrekking te hebben op werkzaamheden uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen en zijn ze in die Staat belastbaar.

Artikel 16. BEHEERDERS EN COMMISSARISSSEN VAN VENNOOTSCHAPPEN OF AANDELEN EN ANDERE KAPITAALVENNOOTSCHAPPEN

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht, of van een ander gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen of van een andere kapitaalvennootschap die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

Deze bepaling is ook van toepassing op de tantièmes, presentiegelden en andere in lid 1 bedoelde uitkeringen die worden verkregen door een gecommanditeerde vennoot van een vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat.

§ 2. De normale beloningen die in een andere hoedanigheid worden verkregen door de in § 1 bedoelde personen zijn echter naar gelang van het geval, volgens artikel 14 of 15, § 1 belastbaar.

Artikel 17. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 zijn inkomsten die beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke werk-

zaamheden, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die werkzaamheden worden verricht.

Artikel 18. PENSIOENEN

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19 zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Pensionen en andere al dan niet periodieke uitkeringen ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat betaald door die Staat, door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of door een rechtspersoon naar het publiek recht van die Staat, zijn in die Staat belastbaar.

Artikel 19. OPENBARE BELONINGEN EN PENSIOENEN

§ 1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen in het leven geroepen fondsen betaald ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, zijn in die Staat belastbaar.

Deze bepaling is niet van toepassing indien de genieter van die inkomsten onderdaan is van de andere Staat zonder tezelfdertijd onderdaan te zijn van de eerstbedoelde Staat.

§ 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing op beloningen of pensionen ter zake van diensten verricht in verband met enig handels- of nijverheidsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20. LERAREN EN STUDENTEN, LEERLINGEN OF STAGIAIRS

§ 1. Alle beloningen van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven of wetenschappelijk onderzoek te verrichten aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling of wetenschappelijke instelling, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

§ 2. Sommen ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs of opleiding ontvangen door een student, een leerling of een voor een beroep of bedrijf opgeleid wordende persoon, die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en uitsluitend voor zijn onderwijs of opleiding in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die sommen afkomstig zijn uit bronnen buiten die andere Staat.

Artikel 21. NIET UITDRUKKELIJK VERMELDE INKOMSTEN

Een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is in de andere overeenkomstsluitende Staat niet belastbaar ter zake van bestanddelen van zijn inkomen die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen zijn vermeld, indien hij volgens de wetgeving van de eerstbedoelde Staat aldaar belastbaar is ter zake van die bestanddelen van het inkomen.

IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 22

§ 1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, § 2, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van § 3, is vermogen bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vaste basis gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

§ 3. Schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer en schepen in de binnenvaart, zomede roerende zaken die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Die regel is met name van toepassing op een deelneming, welke geen deel uitmaakt van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting als bedoeld in § 2, in een onderneming gedreven door een vennootschap op aandelen of door een andere kapitaalvennootschap.

V. BEPALINGEN TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

§ 1. Met betrekking tot verblijfhouders van Luxemburg wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen :

1° inkomsten afkomstig uit België -met uitzondering van inkomsten als bedoeld in 2° hierna- en in België gelegen bestanddelen van het vermogen, die op grond van de voorgaande artikelen in die Staat belastbaar zijn, zijn in Luxemburg vrijgesteld van belastingen. Die vrijstelling beperkt niet het recht van Luxemburg om met de aldus vrijgestelde inkomsten en bestanddelen van het vermogen rekening te houden bij de bepaling van het tarief van de belastingen.

Indien de bepalingen van de Luxemburgse wetgeving aldus mochten worden gewijzigd dat verliezen, geleden door een vaste inrichting die is gelegen in een Staat waarmede Luxemburg een overeenkomst tot vermijding van dubbele belasting heeft gesloten, kunnen worden gecompenseerd met de belastbare netto-inkomsten van het belastingjaar en afgetrokken van het totale bedrag der netto-inkomsten van latere belastingjaren en indien in dat geval de verliezen, welke een onderneming van Luxemburg in een in België gelegen vaste inrichting heeft geleden voor de belastingheffing van deze onderneming werkelijk in mindering van haar in Luxemburg belastbare inkomsten worden gebracht, zal de in het voorgaande lid bedoelde vrijstelling in Luxemburg niet van toepassing zijn op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan deze inrichting kunnen worden toegerekend, in de mate dat die winsten ook in België van belasting werden vrijgesteld wegens hun compensatie met die verliezen;

2° de in België volgens deze Overeenkomst geheven belasting :

a) op dividenden onderworpen aan de in artikel 10, § 2, bedoelde regeling, met uitzondering van inkomsten uit kapitalen belegd in vennootschappen onder gemeenschappelijke naam en in vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschieting, verblijfhouders van België en,

b) op interest onderworpen aan de in artikel 11, § 2, bedoelde regeling,

wordt verrekend met de belasting die op dezelfde inkomsten betrekking heeft en in Luxemburg wordt geheven. Het aldus in mindering te brengen bedrag mag echter noch het deel van de belasting dat evenredig betrekking heeft op die in België verkregen inkomsten, noch een bedrag dat overeenstemt met de belasting die in Luxemburg bij de bron wordt geheven op soortgelijke inkomsten toegekend aan verblijfhouders van België, te boven gaan. Die in België geheven belasting is van de in Luxemburg belastbare inkomsten slechts aftrekbaar in de mate dat die belasting de in Luxemburg bij de bron geheven belasting op soortgelijke inkomsten toegekend aan verblijfhouders van België, te boven gaat;

3° in afwijking van 2°, a, worden aan de in 1°, lid 1, bedoelde regeling onderworpen, de door een vennootschap op aandelen, verblijfhouder van België, uitgedeelde dividenden en liquidatieverdelingen die aan de regeling van artikel 10, § 2, zijn onderworpen en die worden verkregen door een kapitaalvennootschap, verblijfhouder van Luxemburg, die sedert het begin van haar boekjaar in het kapitaal van de uitdelende vennootschap een onmiddellijke deelneming heeft welke ten minste 25 t.h. bedraagt of waarvan de aanschaffingsprijs ten minste 250 miljoen frank belooft. In een zodanig geval is de in België bij de bron ingehouden belasting noch aftrekbaar van die in Luxemburg vrijgestelde inkomsten, noch verrekenbaar met de Luxemburgse belasting.

De hierboven bedoelde aandeel of delen van een vennootschap die verblijfhouder van België is zijn, onder dezelfde voorwaarden, eveneens onderworpen aan de in 1°, lid 1, bedoelde regeling.

De bepalingen van de twee voorgaande leden zijn eveneens van toepassing indien verschillende kapitaalvennootschappen, verblijfhouders van Luxemburg, te zamen in het maatschappelijk kapitaal van de vennootschap op aandelen, verblijfhouder van België, een deelneming hebben welke ten minste 25 t.h. bedraagt of waarvan de gezamenlijke aanschaffingsprijs ten minste 250 miljoen frank belooft, en indien één van de kapitaalvennootschappen, verblijfhouders van Luxemburg, meer dan 50 t.h. van het maatschappelijk kapitaal van elk van de andere kapitaalvennootschappen, verblijfhouders van Luxemburg, bezit.

§ 2. Met betrekking tot verblijfhouders van België wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen :

1° inkomsten afkomstig uit Luxemburg -met uitzondering van de in 2° en 3° bedoelde inkomsten- en in Luxemburg gelegen bestanddelen van het vermogen, die volgens de voorgaande artikelen in die Staat belastbaar zijn, zijn in België vrijgesteld van belastingen. Die vrijstelling beperkt niet het recht van België om met de aldus vrijgestelde inkomsten en bestanddelen van het vermogen rekening te houden bij de bepaling van het tarief van zijn belastingen;

2° met betrekking tot dividenden onderworpen aan de in artikel 10, § 2, bedoelde regeling, interest onderworpen aan de in artikel 11, § 2 of 7, bedoelde regeling en het boven het normale bedrag uitgaande deel van royalty's bedoeld in

artikel 12, § 5, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting, waarin door de Belgische wetgeving is voorzien, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving verrekend hetzij met de personenbelasting die verband houdt met die dividenden -liquidatieverdelingen uitgezonderd- hetzij met de personenbelasting of met de vennootschapsbelasting die verband houdt met die interest en die boven het normale bedrag uitgaande royalty's welke in Luxemburg belastbaar zijn volgens de wetgeving van die Staat, alsmede volgens artikel 11, § 2 of 7, en artikel 12, § 5;

- 3° indien een vennootschap, verblijfhouder van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een kapitaalvennootschap, verblijfhouder van Luxemburg, worden de dividenden - liquidatieverdelingen daaronder begrepen - die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden toegekend en aan de regeling van artikel 10, § 2, zijn onderworpen, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in de mate dat vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België zouden zijn. Deze bepaling belet niet dat van die dividenden de roerende voorheffing wordt geheven welke volgens de Belgische wetgeving verschuldigd is;
- 4° indien een vennootschap, verblijfhouder van België, gedurende het ganse boekjaar van een kapitaalvennootschap, die verblijfhouder is van Luxemburg en aldaar aan de inkomstenbelasting van lichamen is onderworpen, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, kan zij eveneens worden vrijgesteld van de roerende voorheffing welke volgens de Belgische wetgeving op de dividenden van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; bij de wederuitkering van de aldus vrijgestelde dividenden aan haar eigen aandeelhouders mogen deze dividenden niet in mindering worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenden. Deze bepaling is niet van toepassing als de eerstbedoelde vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

Ingeval de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de vrijstelling van vennootschapsbelasting tot het netto-bedrag van de dividenden welke een vennootschap, verblijfhouder van België, verkrijgt van een andere vennootschap, verblijfhouder van België, aldus mochten worden gewijzigd dat de vrijstelling wordt beperkt tot dividenden van deelnemingen van een bepaalde belangrijkheid in het kapitaal van de tweede vennootschap, zal de bepaling van het voorgaande lid slechts van toepassing zijn op door vennootschappen, verblijfhouders van Luxemburg, toegekende dividenden voor zover deze verband houden met deelnemingen van dezelfde belangrijkheid in het kapitaal van die vennootschappen;

- 5° indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een onderneming van België in een in Luxemburg gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten werden gebracht is vrijstelling volgens 1° niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, in de mate dat die winsten ook in Luxemburg van belasting werden vrijgesteld wegens hun compensatie met die verliezen.

VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24. NON-DISCRIMINATIE

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 2. De uitdrukking “onderdanen” betekent :

- 1° alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
- 2° alle vennootschappen opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in een overeenkomstsluitende Staat.

§ 3. Staatlozen worden in een overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 4. Een natuurlijke persoon, verblijfhouder van België, die volgens de artikelen 7 en 14 tot 29 in Luxemburg belastbaar is ter zake van meer dan 50 t.h. van zijn bedrijfsinkomsten, wordt op aanvraag in Luxemburg op zijn volgens de artikelen 6, 7 en 13 tot 19 van de Overeenkomst aldaar belastbare inkomsten belast tegen de gemiddelde aanslagvoet die, gelet op zijn toestaand en zijn gezinslasten en het totaal van zijn inkomsten van enigerlei aard, op hem zou van toepassing zijn indien hij een verblijfhouder van Luxemburg zou zijn geweest.

§ 5. De belastingheffing van een vaste inrichting, die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

§ 6. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 7. In dit artikel betekent de uitdrukking “belastingheffing” belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

§ 1. Indien een verblijfhouder van een onvereenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmid-

delen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van die belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan hij verblijfhouder is. Om ontvankelijk te zijn moet dat verzoek worden ingediend binnen een termijn van twee jaren vanaf de betekening of de inhouding bij de bron van de tweede aanslag.

§ 2. De in § 1 bedoelde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen om tot overeenstemming te komen als in de voorgaande paragrafen is bedoeld.

Artikel 26. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van de Overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien in overeenstemming is met deze Overeenkomst.

Elke aldus bekomen inlichting moet geheim worden gehouden; buiten de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde mag zij slechts worden medegedeeld aan personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in de Overeenkomst bedoelde belastingen en met de desbetreffende bezwaarschriften en andere rechtsmiddelen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen

- 1° administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 2° bijzonderheden te verstrekken, die niet verkrijgbaar zouden zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 3° inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27. VARIA

§ 1. Generlei bepaling van deze Overeenkomst kan dusdanig uitwerking hebben dat de belastingheffing beperkt wordt van een vennootschap, verblijf-

houder van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

§ 2. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten ontlenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere akkoorden.

§ 3. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke zending of een consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat, die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de zendstaat bezitten, geacht verblijfhouder van die Staat te zijn indien zij aldaar, op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, aan dezelfde verplichtingen onderworpen zijn als de verblijfhouders van die Staat.

§ 4. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op leden van een diplomatieke zending of een consulaire post van een derde Staat, indien deze zich op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat bevinden en op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat niet als verblijfhouders worden behandeld.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van deze overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de verblijfhouders van elke Staat moeten voorleggen om in de andere Staat de bij deze overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

§ 6. De Ministers van beide overeenkomstsluitende Staten die de directe belastingen onder hun bevoegdheid hebben of hun afgevaardigden stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van de Overeenkomst.

VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 28. INWERKINGTREDING EN BUITENWERKINGSTELLING VAN VROEGERE OVEREENKOMSTEN

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

§ 2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zij zal van toepassing zijn :

1) in België :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten welke normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld vanaf 1 januari van het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vanaf 31 december van het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld;

2) in Luxemburg :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten welke aan de genieters zijn toegekend vanaf 1 januari van het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld;
- b) op de andere belastingen met betrekking tot het belasting jaar dat het jaartal draagt van het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld en tot elk later belastingjaar.

§ 3. De tussen België en het Groothertogdom Luxemburg gesloten overeenkomst met het doel dubbele belasting inzake rechtstreekse belastingen te vermijden, en de wederzijdse bijstand van beide landen voor de heffing dezer belastingen te waarborgen, ondertekend te Brussel op 9 maart 1931, gewijzigd door het aanvullend protocol van 7 februari 1952, daarna bij wisseling van brieven van 9 en 11 maart 1965 en van 16 november en 14 december 1965, alsmede de uitvoeringsbepalingen van deze Overeenkomst die het onderwerp uitmaken van de schikkingen van 22 juli 1938, 25 maart 1948 en 28 december 1949, zullen een einde nemen en ophouden van toepassing te zijn op de in artikel 2, § 3, van deze Overeenkomst vermelde Belgische en Luxemburgse belastingen op inkomsten en bestanden van het vermogen waarop deze Overeenkomst krachtens § 2, 1° en 2° van die artikel van toepassing is.

Artikel 29. OPZEGGING

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd in werking blijven; maar elke overeenkomstsluitende Staat kan tot en met de 30e juni van elk kalenderjaar met ingang van het vijfde jaar vanaf het jaar van de bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging voor 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

1) in België :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op de 31e december van dat jaar;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die normaal ten laatste op de 30e december van het jaar volgend op dat van opzegging eindigen;

2) in Luxemburg :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten welke aan de genieters ten laatste op de 31e december van dat jaar zijn toegekend;
- b) op de andere belastingen met betrekking tot het belastingjaar dat het jaartal van het jaar van opzegging draagt.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Luxemburg op 17 September 1970, in tweevoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk
België :

[Signed — Signé]¹

Voor het Groothertogdom
Luxemburg :

[Signed — Signé]²

¹ Signed by François de Selys Longchamps — Signé par François de Selys Longchamps.

² Signed by Gaston Thorn — Signé par Gaston Thorn.

SLOTPROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen België en Luxemburg gesloten, zijn de ondergetekende Gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integreerend deel van de Overeenkomst zullen uitmaken.

§ 1. *Holdingsvennootschappen*

Ad artikel 3, § 1, 4° en 5° en artikel 4, § § 1 en 3.

Bij afwijking van deze bepalingen is de Overeenkomst niet van toepassing op de inkomsten noch op het vermogen van holdingsvennootschappen, verblijfhouders van Luxemburg, die bijzondere fiscale voordelen genieten ingevolge de Luxemburgse wet van 31 juli 1929 en de besluitwet van 27 december 1937 of ingevolge elke soortgelijke wet die in Luxemburg van kracht zou worden na de ondertekening van de Overeenkomst, noch op de inkomsten die een verblijfhouder van België van zulke vennootschappen verkrijgt, noch op de deelnemingen van die verblijfhouder in die vennootschappen.

§2. *Fiscale woonplaats*

Ad artikel 4, § 1.

De woorden "ingevolge de wetgeving van die Staat" die aan deze bepaling zijn toegevoegd, betekenen de wetgeving van die Staat, zoals ze in dit verband door internationale verdragen eventueel is gewijzigd of aangevuld.

§3. *Inkomsten uit in België gelegen onroerende goederen*

Ad artikel 6.

Zolang de aanvullende onroerende voorheffing, die in België verschuldigd is op het kadastraal inkomen van de in België volgens artikel 6 belastbare onroerende goederen, zal worden geheven tegen een vast tarief van meer dan 10 t.h. :

- a) zal die aanvullende onroerende voorheffing, verschuldigd door verblijfhouders van Luxemburg, die volgens de artikelen 148 en 149 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen onderworpen zijn aan de belasting der niet-verblijfhouders, worden terugbetaald in de mate dat zij, samengevoegd met het verrekenbare gedeelte van de onroerende voorheffing, de door de betrokkenen verschuldigde belasting der niet-verblijfhouders overtreft;
- b) Zal die aanvullende onroerende voorheffing, verschuldigd door andere verblijfhouders van Luxemburg, eventueel dermate worden beperkt dat de totale last van die aanvullende voorheffing en van het verrekenbare gedeelte van de onroerende voorheffing, niet meer bedraagt dan het gedeelte van de fictief op de totale in België behaalde of verkregen inkomsten berekende belasting der niet-verblijfhouders, dat evenredig met gezegd kadastraal inkomen zou overeenstemmen.

§ 4. *Winsten van vaste inrichtingen van verzekeringsondernemingen*

Ad artikel 7, § 4.

In een geval als bedoeld in deze bepaling kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten namelijk overleg plegen om de aan de vast

inrichting van de verzekeringsonderneming toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst over de verschillende inrichtingen, volgens de premies of andere in gemeen overleg vastgestelde criteria.

§ 5. *Voorkoming van dubbele belasting in Luxemburg*

1° *Ad* artikel 23, § 1, 1°.

Onder de toepassing van deze bepaling vallen niet de inkomsten die in België volgens artikel 9 belastbaar zijn.

2° *Ad* artikel 23, § 1, 1° en 2°.

a) Indien de verblijfhouder van Luxemburg een vennootschap onder gemeenschappelijke naam, een vennootschap bij wijze van eenvoudige geldschieting of een burgerlijke vennootschap is, zijn de bepalingen van artikel 23, § 1, 1° en 2°, van toepassing op de vennoten, ongeacht of zij al dan niet verblijfhouder zijn van Luxemburg, voor zover die vennoten in die Staat belastbaar zijn ter zake van de inkomsten die zij verkrijgen uit die vennootschap of uit hun deelneming in het vermogen ervan.

b) Indien de verblijfhouder van Luxemburg een vennoot is van een vennootschap onder gemeenschappelijke naam of van een vennootschap bij wijze van eenvoudige geldschieting, die verblijfhouder is van België, zijn de bepalingen van artikel 23, § 1, 1°, van toepassing op het deel van de winsten en bestanddelen van het vermogen dat in Luxemburg volgens de wetgeving van die Staat belastbaar is en dat volgens de overeenkomst in België belastbaar is ten name van de vennootschap of van die vennoot.

3° *Ad* artikel 23, § 1.

Met betrekking tot het boven het normale bedrag uitgaande deel van de interest, als bedoeld in artikel 11, § 7, en het boven het normale bedrag uitgaande deel van de royalty's als bedoeld in artikel 12, § 5, wordt dubbele belasting voorkomen volgens de bepalingen van de overeenkomst die van toepassing zijn op de inkomsten waarmee dit boven het normale bedrag uitgaande deel volgens de Luxemburgse wetgeving kan worden gelijkgesteld.

§ 6. *Voorkoming van dubbele belasting in België*

1° *Ad* artikel 23, § 2, 1°.

Onder de toepassing van deze bepaling vallen niet de inkomsten die in Luxemburg volgens artikel 9 belastbaar zijn.

2° *Ad* artikel 23, § 2, 1° en 2°.

a) Indien de verblijfhouder van België een vennootschap is -niet zijnde een vennootschap op aandelen- die verblijfhouder is van België :

1. is de in 1° bedoelde vrijstelling ook van toepassing op de vennoten van die vennootschap, ongeacht of zij al dan niet verblijfhouder van België zijn, voor zover de inkomsten of de bestanddelen van het vermogen van die vennootschap, die volgens de Overeenkomst in Luxemburg belastbaar zijn, eveneens in België volgens de Belgische wetgeving ten name van die vennoten belastbaar zijn een andere wijze dan als inkomsten uit belegde kapitalen:

2. is de in 2° bedoelde vermindering in dezelfde mate van toepassing op de vennoten van die vennootschap, indien deze heeft gekozen dat haar winsten in de personenbelasting worden belast.

b) De in 1° bedoelde vrijstelling is niet van toepassing op de inkomsten van een verblijfhouder van België, vennoot van een vennootschap onder gemeenschappelijke naam, van een vennootschap bij wijze van eenvoudige geldschieting of van een burgerlijke vennootschap, die verblijfhouder van Luxemburg is, indien die inkomsten in die laatstbedoelde Staat volgens diens wetgeving geen belastbare inkomsten zijn.

§ 7. *Verrekening van in een vaste inrichting geleden verliezen*

Ad artikel 24, §§ 1 en 5.

Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat over een vaste inrichting beschikt, zijn de bepalingen die in die andere Staat voor de verrekening van verliezen gelden, aldaar voor de belastingheffing van die inrichting van toepassing onder dezelfde voorwaarden als ten opzichte van ondernemingen van die andere Staat zijn gesteld.

§ 8. *Dividenden verkregen door een in een overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting waarover een vennootschap, verblijfhouder van de andere Staat, beschikt*

Ad artikel 24, § 5.

Indien een vennootschap, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere Staat een vaste inrichting bezit waarmee een deelneming in het kapitaal van een vennootschap die verblijfhouder van een van beide Staten is, wezenlijk is verbonden, zijn de dividenden welke op die deelneming betrekking hebben, alsmede de deelneming zelf, in die andere Staat bij toepassing van artikel 24, § 5, vrijgesteld van de in artikel 2 bedoelde belastingen, voor zover zij volgens de wetgeving van die andere Staat vrijgesteld zouden zijn indien de deelneming zou zijn aangehouden door een vennootschap, verblijfhouder van de laatstbedoelde Staat, die van hetzelfde type is als de vennootschap waarvan de vaste inrichting afhangt. Indien evenwel een vennootschap op aandelen of een personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid, verblijfhouder van België, in Luxemburg een vaste inrichting heeft in die vaste inrichting sedert het begin van het boekjaar, tijdens hetwelk de dividenden tot haar beschikking zijn gesteld, een onmiddellijke en ononderbroken deelneming van ten minste 25 t.h. in het kapitaal van een kapitaalvennootschap, verblijfhouder van Luxemburg, aanhoudt, zijn de dividenden die op die deelneming betrekking hebben aan de inhouding van Luxemburgse belasting op inkomsten van kapitalen onderwerpen tegen het tarief van 10 t.h. van het brutobedrag.

§ 9. *Vaste inrichting in België aangehouden door vennootschappen, verblijfhouders van Luxemburg, of door verenigingen van personen die hun plaats van werkelijke leiding in Luxemburg hebben*

Ad artikel 24, § 5.

Vennootschappen die verblijfhouder zijn van Luxemburg en verenigingen van personen die hun plaats van werkelijke leiding in Luxemburg hebben, zijn in België, indien zij aldaar een vaste inrichting bezitten, uit hoofde van de in laatstbedoelde

Staat behaalde winsten onderworpen aan de regeling die van toepassing is op gelijkaardige buitenlandse vennootschappen en verenigingen van personen.

Evenwel mag de volgens de Belgische wetgeving op die winsten verschuldigde belasting niet hoger zijn dan de som van de verschillende belastingen, berekend tegen het gewone tarief, die door een vennootschap, verblijfhouder van België, zouden zijn verschuldigd op haar winsten en op de inkomsten uitgedeeld aan haar aandeelhouders of vennoten, ingeval die winsten dezelfde bestemming zouden krijgen als die van de vennootschap die verblijfhouder is van Luxemburg of van de personenvereniging die haar plaats van werkelijke leiding in die Staat heeft.

Voor de toepassing van deze bepaling wordt de belasting, die de uitgekeerde winsten van een vennootschap, verblijfhouder van België, zou treffen, berekend tegen het tarief van 10 t.h. op de helft van het verschil tussen, eensdeels, de winst van de vaste inrichting en, anderdeels, het bedrag dat wordt bekomen door op die winst het normaal tarief, in hoofdsom, van de vennootschapsbelasting op de door vennootschappen verblijfhouders van België uitgekeerde winsten toe te passen.

§ 10. *Toepassing van de nationale wetgevingen met betrekking tot de beteugeling van belastingevasie en belastingontduiking*

Geen enkele bepaling van de Overeenkomst mag dusdanig worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet de bepalingen van zijn nationale wetgeving ter vermijding van belastingevasie en belastingontduiking toe te passen.

GEDAAN te Luxemburg, op 17 September 1970, in tweevoud, in de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :

[*Signed — Signé*]¹

Voor Luxemburg :

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by François de Selys Longchamps — Signé par François de Selys Longchamps.

² Signed by Gaston Thorn — Signé par Gaston Thorn.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND LUXEMBOURG FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RE-
SPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

His Majesty the King of the Belgians and

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

Desiring to avoid double taxation and to regulate certain other matters with respect to taxes on income and fortune, have decided to conclude an agreement and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Count François de Selys Longchamps, Ambassador of Belgium to Luxembourg;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

His Excellency Mr. Gaston Thorn, Minister for Foreign Affairs and External Trade,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by employers, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(I) In the case of Belgium:

(a) The tax on individuals (*l'impôt des personnes physiques*);

(b) The company tax (*l'impôt des sociétés*);

(c) The tax on legal persons (*l'impôt des personnes morales*);

¹ Came into force on 30 December 1972, i.e., the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 15 December 1972, in accordance with article 28 (1) and (2).

(d) The non-residents' tax (*l'impôt des non-résidents*), including taxes collected in advance (*précomptes*) and supplements to taxes collected in advance (*compléments de précomptes*), surcharges (*centimes additionnels*) on the aforementioned taxes and advance collections, and the additional communal tax (*taxe communale additionnelle*) to the tax on individuals

(hereinafter referred to as "Belgian tax");

(2) In the case of Luxembourg:

(a) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);

(b) The corporation tax (*l'impôt sur le revenu des collectivités*);

(c) The special tax on directors' fees (*l'impôt spécial sur les tantièmes*);

(d) The fortune tax (*l'impôt sur la fortune*);

(e) The communal trade tax on profits and capital (*l'impôt commercial communal d'après les bénéfiques et capital d'exploitation*);

(f) The communal payroll tax (*l'impôt communal sur le total des salaires*);

(g) The land tax (*l'impôt foncier*),

(hereinafter referred to as "Luxembourg tax").

4. The provisions of the Agreement relating to the taxation of business profits shall also apply by analogy to taxes on the total amounts of wages or salaries paid by employers.

5. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

I. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(1) The term "Belgium", when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium; it includes any territory outside Belgian national sovereignty which by Belgian legislation concerning the continental shelf and in accordance with international law has been or may hereafter be designated as territory over which the rights of Belgium with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(2) The term "Luxembourg", when used in a geographical sense, means the territory of the Grand Duchy of Luxembourg;

(3) The terms "a contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Luxembourg, as the context requires;

(4) The term "person" comprises an individual and a company;

(5) The term "company" means any body corporate or any entity which is liable to taxation as such in respect of its income or its fortune in the State of which it

is a resident, as well as any general partnership or limited partnership under Luxembourg law;

(6) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(7) The term “competent authority” means:

- (a) In the case of Belgium, the authority which is competent under its national laws, and
- (b) In the case of Luxembourg, the Minister responsible for direct taxation or his authorized deputy.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purpose of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; it also means any general partnership or limited partnership under Luxembourg law which has its place of effective management in Luxembourg, as well any company or partnership under Belgian law—other than a company or partnership limited by shares (*société par actions*)—which has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (1) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (2) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (3) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (4) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (1), (2) and (3):
 - (a) Wage-earners and salaried persons who are employed on a boat engaged in inland waterways transport and operated in international traffic and whose only permanent home is aboard that boat shall be deemed to be residents of the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise operating the boat is situated;

- (b) Boatmen whose only permanent home is aboard a boat which they operate in international traffic shall be deemed to be residents of the Contracting State of which they are nationals;
- (5) If an individual to whom subparagraph (3) or subparagraph (4) (b) applies is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.
4. If the place of effective management of an inland waterways transport enterprise which operates in international traffic is aboard a boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State of which the sole or principal operator is a resident.

Article 5: PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (1) A place of management;
- (2) A branch;
- (3) An office;
- (4) A factory;
- (5) A workshop;
- (6) A mine, quarry or other place of exploitation of natural resources;
- (7) A building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (1) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (2) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (3) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (4) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (5) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of the

enterprise in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

This provision shall not apply to an agent acting on behalf of an insurance enterprise who has and habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of that enterprise.

6. The fact that an enterprise of a Contracting State controls or is controlled by an enterprise of the other Contracting State, or by an enterprise which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either enterprise a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Without prejudice to the application of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including normal executive expenses and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where there are no regular accounts or other records from which it is possible to determine how much of the profits of an enterprise of one of the Contracting States is attributable to its permanent establishment situated in the other Contracting State, the tax in that other State may be determined in accordance with the law of that other State, in particular by taking as a basis the normal profits of similar enterprises of that other State carrying on the same or similar activities under the same or similar conditions.

In the case referred to in the preceding subparagraph, the profits to be attributed to the permanent establishment may also be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, provided that the result is in accordance with the principles laid down in this article.

If the application of the provisions of this paragraph results in double taxation of the same profits, the competent authorities of the two Contracting States shall consult together for the elimination of such double taxation.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where the profits of an enterprise include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of this article shall not affect the provisions of those articles as concerns the taxation of such items of income.

Article 8. PROFITS OF SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT ENTERPRISES

Notwithstanding the provisions of article 7, paragraphs 1 to 6:

- (1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated;
- (2) Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 9. INTERDEPENDENT ENTERPRISES

Where an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of the other Contracting State, or the same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between

the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) Ten per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (with the exception of general partnerships, limited partnerships and co-operative societies) whose direct participation, held since the beginning of its financial year, in the capital of the company (with the exception of general partnerships, limited partnerships and cooperative societies) paying the dividends is at least 25 per cent or has an acquisition price of at least 250 million francs;
- (b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of paragraph 1 (a) shall also apply where the dividends are paid to two or more companies (with the exception of general partnerships, limited partnerships and co-operative societies) the sum of whose participations, held since the beginning of their respective financial years, in the capital of the company (with the exception of general partnerships, limited partnerships and co-operative societies) paying the dividends is at least 25 per cent or has an acquisition price of at least 250 million francs and where one of the recipient companies owns more than 50 per cent of the registered capital of each of the other recipient companies.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights treated in the same way as income from shares under the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

The said term also refers to:

- (1) Income, even if paid in the form of interest, which is taxable as income from capital invested by partners in partnerships—other than partnerships limited by shares—which are residents of Belgium;
- (2) Income derived in respect of his investment in a Luxembourg enterprise by a sleeping partner whose remuneration is proportionate to the profits.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply; they

shall not preclude the imposition of the tax payable by deduction at the source on such dividends, in accordance with the law of that other Contracting State.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by that company to a resident of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to any additional taxation, even if the dividends distributed or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State; this provision shall not prevent that other State from taxing dividends pertaining to a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in such other State by a resident of the first-mentioned State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall not be taxed in the Contracting State in which it arises if it is paid to an enterprise of the other Contracting State.

The preceding subparagraph shall not apply in the case of:

- (1) Interest on bonds and debentures and other loan securities, with the exception of trade bills representing commercial debt-claims;
- (2) Interest paid by a company which is a resident of a Contracting State to a company, being a resident of the other Contracting State, which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the voting stock or voting shares of the first-mentioned company.

4. Subject to the provisions of the following subparagraph, the term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the profits of the payer, especially income from deposits, government securities, bonds or debentures, including premiums and lottery prizes pertaining thereto, and all other income treated in the same way as income from money lent or deposited under the taxation law of the State in which the income arises.

The said term does not include income which, in accordance with article 10, paragraph 3, second subparagraph, is treated as dividends.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply; they shall not preclude the imposition of the taxes payable by deduction at the source on such interest, in accordance with the law of that other Contracting State.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a

Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is paid directly to the recipient by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the rate limitation and the exemption provided for in paragraphs 2 and 3 shall apply only to the last-mentioned amount. The excess amount of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises, in accordance with the law of that State.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, not being immovable property within the meaning of article 6, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the contract giving rise to the royalties was concluded, and the royalties are paid directly to the recipient by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the normal amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of paragraph 1 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, in accordance with the law of that State.

6. If, in the case referred to in paragraph 5, the enterprise paying the royalties is effectively dependent on or controlled by the enterprise receiving the royalties or vice versa, or if both the said enterprises are effectively dependent on or controlled

by a third enterprise or by enterprises which are juridically distinct but are dependent members of a single group, the normal amount of the royalties may be determined on the basis of the cost of acquisition, improvement and protection of the rights, property or information giving rise to the royalties, plus a normal profit, where the said normal amount cannot be determined on the basis of other and more suitable criteria, in particular by comparison with royalties freely agreed upon between genuinely independent enterprises for similar uses, rights or information.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. The rules laid down in article 7, paragraphs 2 and 3, shall apply to the determination of the amount of such gains.

However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 22, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any other property shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

This rule shall apply, *inter alia*, to gains from the alienation of a holding, not forming part of the business property of a permanent establishment as referred to in paragraph 2, first subparagraph, in an enterprise carried on by a company limited by shares or other joint-stock company.

Article 14. PROFESSIONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to the activities performed through that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the proviso contained therein, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (1) It is paid in respect of an activity performed in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days—including normal interruptions of work—in the calendar year, and
- (2) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (3) The remuneration is not borne directly by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, and subject to the proviso contained in paragraph 1, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport and operated in international traffic, shall be deemed to pertain to an activity performed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated and may be taxed in that State.

Article 16. DIRECTORS OF COMPANIES LIMITED BY SHARES AND OTHER JOINT-STOCK COMPANIES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company limited by shares or other joint-stock company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

This provision shall also apply to directors' fees and similar payments as referred to in the preceding subparagraph derived by a general partner (*associé commandité*) in a partnership limited by shares (*société en commandite par actions*) which is a resident of a Contracting State.

2. However, normal remuneration derived by persons of the kind referred to in paragraph 1 in any other capacity may be taxed in the manner provided for in article 14 or article 15, paragraph 1, as the case may be.

Article 17. ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Pensions and other recurring or non-recurring payments which are paid pursuant to the social legislation of a Contracting State by that State or a political subdivision, a local authority or a public corporation thereof may be taxed in that State.

Article 19. PUBLIC REMUNERATION AND PENSIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof in respect of services rendered to that State or a political subdivision or a local authority thereof may be taxed in that State.

This provision shall not apply if the recipient of such income is a national of the other Contracting State but is not at the same time a national of the first-mentioned State.

2. Paragraph 1 shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. TEACHERS AND STUDENTS, APPRENTICES OR BUSINESS TRAINEES

1. Any remuneration paid to professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who are temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research at a university or other officially recognized educational or research institution in that State for a period not exceeding two years shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

A resident of a Contracting State shall not be liable to tax in the other Contracting State in respect of items of income which are not expressly mentioned in the foregoing articles if, under the law of the first-mentioned State, he is liable to tax in that first-mentioned State in respect of such items of income.

IV. TAXATION OF FORTUNE

Article 22

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

This rule shall apply, *inter alia*, to a holding, not forming part of the business property of a permanent establishment as referred to in paragraph 2, in an enterprise carried on by a company limited by shares or other joint-stock company.

V. METHODS FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. In the case of residents of Luxembourg, double taxation shall be avoided as follows:

- (1) Income arising in Belgium—with the exception of income as specified in item (2) below—and elements of fortune situated in Belgium which, according to the foregoing articles, may be taxed in that State shall be exempt from Luxembourg tax. This exemption shall not limit the right of Luxembourg to take into account, in determining the rate of its taxes, the income and elements of fortune so exempted.

If the provisions of Luxembourg law are amended in such a way as to allow losses sustained in a permanent establishment situated in a State with which Luxembourg has concluded an agreement for the avoidance of double taxation to be offset against the taxable net income for the same tax year and to be deducted from the total net income accruing in subsequent tax years, then, in cases where the losses sustained by a Luxembourg enterprise in a permanent establishment situated in Belgium are, for the purpose of the taxation of that enterprise, effectively deducted from its income taxable in Luxembourg, the exemption provided for in the preceding subparagraph shall not apply in Luxembourg to the profits for other taxable periods which are attributable to such establishment, to the extent that such profits have also been exempted from tax in Belgium by reason of their being offset by the said losses;

- (2) The tax levied in Belgium in accordance with this Agreement:
 - (a) On dividends to which the rule laid down in article 10, paragraph 2, applies, with the exception of income from capital invested in a general partnership or a limited partnership which is a resident of Belgium, and,
 - (b) On interest to which the rule laid down in article 11, paragraph 2, applies shall be allowed as a deduction from the tax on the same income levied in Luxembourg. Such deduction shall not, however, exceed either that part of the tax which is proportionate to the income derived from Belgium or an amount corresponding to the tax which is deducted at the source in Luxembourg on similar income paid to residents of Belgium. The said tax levied in Belgium shall be deductible from the income taxable in Luxembourg only in so far as it exceeds the tax which is deducted at the source in Luxembourg on similar income paid to residents of Belgium.
- (3) Notwithstanding the provisions of item (2) (a), the rule laid down in the first subparagraph of item (1) shall apply to dividends and payments upon liquidation distributed by a company limited by shares, being a resident of Belgium, which are subject to the rule laid down in article 10, paragraph 2, and which are received by a joint-stock company, being a resident of Luxembourg, whose direct participation, held since the beginning of its financial year, in the capital of the company paying the dividends is at least 25 per cent or has an

acquisition price of at least 250 million francs. In such a case, the tax deducted at the source in Belgium is neither deductible from the said income exempted in Luxembourg nor allowable as a deduction from the Luxembourg tax.

The aforementioned stock or shares of a company which is a resident of Belgium shall, in the same conditions, also be subject to the rule laid down in the first subparagraph of item (1).

The provisions of the two preceding subparagraphs shall also apply where the sum of the participation of two or more joint-stock companies which are residents of Luxembourg amounts to at least 25 per cent of the registered capital of the company limited by shares which is a resident of Belgium or has an acquisition price of at least 250 million francs and where one of the joint-stock companies which are residents of Luxembourg owns more than 50 per cent of the registered capital of each of the other joint-stock companies which are residents of Luxembourg.

2. In the case of residents of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

- (1) Income arising in Luxembourg—with the exception of income as specified in items (2) and (3)—and elements of fortune situated in Luxembourg which, according to the foregoing articles, may be taxed in that State shall be exempt from taxes in Belgium. This exemption shall not limit the right of Belgium to take into account, in determining the rate of its taxes, the income and elements of fortune so exempted;
- (2) In the case of dividends to which the rule laid down in article 10, paragraph 2, applies, in the case of interest to which the rule laid down in article 11, paragraph 2 or 7, applies and in the case of excess amounts of royalties as specified in article 12, paragraph 5, the quota of foreign tax provided for under Belgian law shall be allowed as a deduction, under the conditions and at the rate laid down by the said law, from the tax on individuals in respect of dividends—with the exception of distributions upon liquidation—or from the tax on individuals or the company tax in respect of such interest or excess amounts of royalties as may be taxed in Luxembourg in accordance with the law of that State and with article 11, paragraph 2 or 7, or article 12, paragraph 5;
- (3) Where a company which is a resident of Belgium owns stock or shares in a joint-stock company which is a resident of Luxembourg, dividends—including distributions upon liquidation—paid by the last-mentioned company to the first-mentioned company which are subject to the rule laid down in article 10, paragraph 2, shall be exempt from the company tax in Belgium, to the extent that exemption would be granted if both companies were residents of Belgium. This provision shall not preclude the levying, in respect of such dividends, of the movable property tax collected in advance (*précompte mobilier*) payable under Belgian law;
- (4) Where stock or shares in a joint-stock company which is a resident of Luxembourg and which is liable to the corporation tax in that State have been held throughout the said company's financial year by a company which is a resident of Belgium, as sole owner, the last-mentioned company may also be exempted from the movable property tax collected in advance which is payable under Belgian law in respect of dividends on the said stock or shares, provided that it

makes written application for such exemption within the prescribed time for the submission of its annual tax return; however, the dividends so exempted may not, when they are passed on to the shareholders of the last-mentioned company, be deducted from the distributed dividends which are subject to the movable property tax collected in advance. This provision shall not apply if the Belgian company has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

If the provisions of Belgian law exempting from the company tax the net amount of dividends which a company being a resident of Belgium receives from another company being a resident of Belgium are amended in such a way as to limit the exemption to dividends pertaining to holdings of a certain size in the capital of the last-mentioned company, then the provisions of the preceding subparagraph shall apply only to dividends paid by companies being residents of Luxembourg which pertain to holdings of the same size in the capital of the said companies.

- (5) Where, under Belgian law, losses sustained by a Belgian enterprise in a permanent establishment situated in Luxembourg have been effectively deducted from the profits of such enterprise for the purpose of its taxation in Belgium, the exemption provided for in item (1) shall not apply to the profits for other taxable periods which are attributable to such establishment, to the extent that such profits have also been exempted from tax in Luxembourg by reason of their being offset by the said losses.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (1) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (2) All companies deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. An individual being a resident of Belgium who, in accordance with article 7 and articles 14 to 19, is liable to tax in Luxembourg on more than 50 per cent of his earned income shall, at his request, be taxed in Luxembourg, in respect of income taxable in that State in accordance with article 6, article 7 and articles 13 to 19 of the Agreement, at the average rate of tax which, taking into account his civil status and family responsibilities and the total of his income generally, would apply to him if he were a resident of Luxembourg.

5. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably

levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

7. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in double taxation not in accordance with this Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, make written application for a review of the said taxation, indicating his reasons, to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. In order to be admissible, such application must be submitted within two years from the date of notification or of deduction at the source of the second taxation.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of double taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement, in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement.

Any information so obtained shall be treated as secret; it shall be disclosed—other than to the taxpayer or his agent—only to the persons or authorities concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Agreement and with appeals relating thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (1) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (2) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (3) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Nothing in this Agreement shall have the effect of limiting the taxation of a company which is a resident of Belgium in the event of redemption of its own stock or shares or division of its assets.

2. Nothing in the Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consulates under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. For the purposes of the Agreement, persons who are members of a diplomatic mission or consulate of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and fortune as are the residents of that State.

4. The Agreement shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or consulate of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and fortune.

5. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the administrative measures required for the implementation of the provisions of the Agreement, and in particular on the evidence to be produced by residents of each State in order to enjoy in the other State the tax exemptions or reductions provided for in this Agreement.

6. The Ministers of the two Contracting States responsible for direct taxation or their authorized deputies shall communicate with each other directly for the purposes of the application of the Agreement.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 28. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION OF PREVIOUS AGREEMENTS

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. It shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of instruments of ratification and shall apply:

(1) In Belgium:

- (a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income normally accruing or paid on or after the first day of January of the year in which the instruments of ratification are exchanged;
- (b) To other taxes levied on income for taxable periods ending on or after the thirty-first day of December of the year in which the instruments of ratification are exchanged;

(2) In Luxembourg:

- (a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing on or after the first day of January of the year in which the instruments of ratification are exchanged;
- (b) To other taxes payable in respect of the tax year bearing the date of the year in which the instruments of ratification are exchanged and of any subsequent tax year.

3. The Convention concluded between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg for the prevention of double taxation as regards direct taxes and to guarantee reciprocal co-operation between the two countries in the collection of such taxes, signed at Brussels on 9 March 1931,¹ as amended by the Additional Protocol of 7 February 1952² and subsequently by exchanges of letters of 9 and 11 March 1965³ and of 16 November and 14 December 1965,⁴ and the provisions for the implementation of the said Convention set forth in the Arrangements of 22 July 1938,⁵ 25 March 1948⁶ and 28 December 1949⁷ shall terminate and cease to apply to the Belgian and Luxembourg taxes referred to in article 2, paragraph 3, of the present Agreement as regards income and elements of fortune to which the present Agreement is applicable by virtue of paragraph 2, subparagraphs (1) and (2), of this article.

Article 29. TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning with the fifth year after the year of its ratification, give written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other Contracting State. In the event of notice of termination given before the first day of July of any such year, the Agreement shall apply for the last time:

(1) In Belgium:

- (a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income normally accruing or paid on or before the thirty-first day of December of the same year;
- (b) To other taxes levied on income for taxable periods normally ending on or before the thirtieth day of December of the year following that in which notice of termination is given;

(2) In Luxembourg:

- (a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing on or before the thirty-first day of December of the same year;
- (b) To other taxes payable in respect of the tax year bearing the date of the year in which notice of termination is given.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXVII, p. 267.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 147, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 540, p. 297.

⁴ *Ibid.*, vol. 552, p. 429.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXC1, p. 113.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 18, p. 323.

⁷ *Ibid.*, vol. 51, p. 323.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Luxembourg, on 17 September 1970, in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium:

For the Grand Duchy
of Luxembourg:

[FRANÇOIS DE SELYS LONGCHAMPS]

[GASTON THORN]

FINAL PROTOCOL

At the time of signing the Agreement for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, concluded this day between Belgium and Luxembourg, the undersigned plenipotentiaries agreed to the following provisions, which form an integral part of the Agreement.

Paragraph 1. *Holding companies*

Ad Article 3, paragraph 1 (4) and (5), and article 4, paragraph I and 3.

Notwithstanding these provisions, the Agreement shall not apply to either the income or the fortune of holding companies resident in Luxembourg which enjoy special tax benefits under the Luxembourg Act of 31 July 1929 and the Legislative Decree of 27 December 1937 or any other similar act which enters into force in Luxembourg after the signing of the Agreement, nor shall it apply to income derived from such companies by a resident of Belgium or to such resident's participations in the said companies.

Paragraph 2. *Fiscal domicile*

Ad article 4, paragraph 1.

The expression "under the law of that State", appearing in this provision, shall mean the law of that State as amended or supplemented in this regard by international agreements.

Paragraph 3. *Income from immovable property situated in Belgium*

Ad article 6.

So long as the supplement to immovable property taxes payable in advance in Belgium on the cadastral income from immovable property taxable in Belgium under article 6 is levied at a fixed rate of more than 10 per cent:

- (a) The said supplement to immovable property taxes payable in advance by residents of Luxembourg subject to non-resident tax pursuant to articles 148 and 149 of the Income Tax Code shall be reimbursed to the extent that, when added to the attributable portion of the immovable property taxes collected in advance, it exceeds the non-resident tax payable by the persons concerned;
- (b) The said supplement to immovable property taxes payable in advance by other residents of Luxembourg shall, as appropriate be limited to such a manner that the over-all burden constituted by the supplement and by the attributable portion of the immovable property taxes collected in advance does not exceed the amount of the non-resident tax nominally calculated on total income pro-

duced or received in Belgium, which would correspond proportionately to the said cadastral income.

Paragraph 4. Profits from permanent establishments of insurance companies
Ad article 7, paragraph 4.

The competent authorities of the two Contracting States may, *inter alia*, consult together, in the case referred to in this provision, in order to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an insurance company on the basis of an apportionment of the total profits to its various establishments, according to premiums or other jointly agreed criteria.

Paragraph 5. Avoidance of double taxation in Luxembourg

1. *Ad article 23, paragraph 1 (1).*

This provision does not refer to income which is taxable in Belgium under article 9.

2. *Ad article 23, paragraph 1 (1) and (2).*

(a) Where the resident of Luxembourg is a general or limited partnership, the provisions of article 23, paragraph 1 (1) and (2), shall apply to the partners, whether they are residents of Luxembourg or not, to the extent that they are liable to tax in that State on the income they derive from the said partnership or from their participation in the latter's fortune.

(b) Where the resident of Luxembourg is a partner in a general or limited partnership resident in Belgium, the provisions of article 23, paragraph 1 (1), shall apply to the share of the profits and elements of fortune of the partnership which is taxable in Luxembourg under its legislation and which, pursuant to the Agreement, is taxable in Belgium in respect of the partnership or of the said partner.

3. *Ad article 23, paragraph 1.*

With regard to the excess amount of interest referred to in article 11, paragraph 7, and the excess amount of royalties referred to in article 12, paragraph 5, double taxation shall be avoided pursuant to the provisions applicable to the income to which this excess amount may be assimilated under Luxembourg law.

Paragraph 6. Avoidance of double taxation in Belgium

1. *Ad article 23, paragraph 2 (1).*

This provision does not refer to income which is taxable in Luxembourg under article 9.

2. *Ad article 23, paragraph 2 (1) and (2).*

(a) Where the resident of Belgium is a partnership—other than a partnership limited by shares—which is resident in Belgium:

1. The exemption provided for in (1) shall also apply to the partners, whether they are residents of Belgium or not, to the extent that the income or elements of fortune of the partnership which are taxable in Luxembourg under the Agreement are also taxable in Belgium, under Belgian law, otherwise than as income from invested capital, in respect of the partners;

2. The deduction provided for in (2) shall apply to the same extent to the partners if the partnership has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

(b) The exemption provided for in (1) shall not apply to the income of a resident of Belgium who is a partner in a general or limited partnership resident in Luxembourg if such income does not constitute taxable income in the latter State under its legislation.

Paragraph 7. *Carry-over of losses sustained in a permanent establishment*
Ad article 24, paragraphs 1 and 5.

Where an enterprise of one Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, the provisions relating to the carry-over of losses in force in that other State shall apply as regards taxation of the establishment under the same conditions as in the case of enterprises of the other State.

Paragraph 8. *Dividends received by a permanent establishment which a company resident in one Contracting State, has in the other State*
Ad article 24, paragraph 5.

Pursuant to this provision, where a company resident in one Contracting State, has in the other Contracting State, a permanent establishment with which a participation in the capital of a company resident in one of the two States is effectively connected, dividends on such participation and the participation itself shall be exempt in that other State from the taxes referred to in article 2 to the extent that they would be exempt under the legislation of the other State if the participation was held by a company resident in the said State of the same type as that to which the permanent establishment belongs. Nevertheless, where a company limited by shares or a limited liability partnership resident in Belgium has a permanent establishment in Luxembourg and the said permanent establishment has had uninterruptably from the beginning of the fiscal year in which dividends are paid to it, a direct participation of at least 25 per cent in the capital of a joint-stock company resident in Luxembourg, the dividends on such participation shall be subject to Luxembourg withholding tax on income from capital at the rate of 10 per cent of their gross amount.

Paragraph 9. *Permanent establishments maintained in Belgium by companies resident in Luxembourg or by groups of persons having their place of effective management in Luxembourg*
Ad article 24, paragraph 5.

Companies resident in Luxembourg and groups of persons having their place of effective management in Luxembourg which possess a permanent establishment in Belgium shall be subject in the latter State, in respect of profits made by them in that State, to the régime applicable to similar foreign companies and groups of persons.

Nevertheless, the tax to which such profits are liable under Belgian law shall not be greater than the sum of the various taxes, calculated at the normal rate, which a company resident in Belgium would have to pay on its profits and on the income distributed to its shareholders or partners if such profits were apportioned

in the same manner as those of the company resident in Luxembourg or the group of persons having their place of effective management in that State.

For the purposes of this provision, the tax on the distributed profits of a company resident in Belgium shall be calculated at the rate of 10 per cent of half of the difference between, on the one hand, the profits of the permanent establishment and, on the other hand, the amount obtained by applying to those profits the normal basic rate of the company tax on distributed profits for companies resident in Belgium.

Paragraph 10. *Application of national law relating to the prevention of tax evasion and fraud*

No provision of the Agreement may be interpreted as preventing a Contracting State from applying the provisions of its law designed to prevent tax evasion and fraud.

DONE at Luxembourg, in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For Belgium:

[FRANÇOIS DE SELYS LONGCHAMPS]

For Luxembourg:

[GASTON THORN]

No. 12504

**BULGARIA, CZECHOSLOVAKIA, GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC, HUNGARY, MONGOLIA,
POLAND, ROMANIA and UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS,
and
INTERNATIONAL INVESTMENT BANK**

**Agreement establishing within the International Investment
Bank a Special Fund to grant credits for economic and
technical assistance to developing countries. Done at
Moscow on 11 April 1973**

Authentic text: Russian.

Registered by the International Investment Bank on 4 May 1973.

**BULGARIE, HONGRIE, MONGOLIE, POLOGNE,
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE,
ROUMANIE, TCHÉCOSLOVAQUIE et UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES,
et
BANQUE INTERNATIONALE D'INVESTISSEMENT**

**Accord portant création, au sein de la Banque internationale
d'investissement, d'un Fonds spécial pour l'octroi de
crédits d'assistance économique et technique aux pays
en développement. Conclu à Moscou le 11 avril 1973**

Texte authentique : russe.

Enregistré par la Banque internationale d'investissement le 4 mai 1973.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ В МЕЖДУНАРОДНОМ ИНВЕСТИЦИОННОМ БАНКЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ФОНДА КРЕДИТОВАНИЯ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ОКАЗАНИЮ ЭКОНОМИЧЕСКОГО И ТЕХНИЧЕСКОГО СОДЕЙСТВИЯ РАЗВИВАЮЩИМСЯ СТРАНАМ

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики, с одной стороны, и Международный инвестиционный банк, с другой стороны, руководствуясь Соглашением об образовании Международного инвестиционного банка и его Уставом, договорились о следующем:

Статья I. Создать в Международном инвестиционном банке Специальный фонд кредитования мероприятий по оказанию экономического и технического содействия развивающимся странам.

Учредителями Специального фонда являются страны, подписавшие настоящее Соглашение.

Деятельностью, связанной со Специальным фондом, в рамках положений настоящего Соглашения, основных принципов создания и использования Специального фонда, а также Соглашения об образовании Банка и его Устава, управляет Совет Банка. Правление Банка действует в рамках компетенции, определенной Советом Банка.

Статья II. Специальный фонд создается в целях содействия развитию национальной экономики развивающихся стран, укреплению их экономической независимости и расширению устойчивых внешнеэкономических связей стран-участниц Специального фонда с этими странами.

Статья III. Создание и использование Специального фонда не будут препятствовать осуществлению странами-участницами этого фонда непосредственных двусторонних и многосторонних финансовых и других деловых связей с развивающимися странами.

Статья IV. 1. Размер Специального фонда определяется в сумме одного миллиарда переводных рублей. Он образуется в размере 95% в переводных рублях и в размере 5% в конвертируемых валютах.

Золотое содержание переводного рубля составляет 0,987412 грамма чистого золота.

2. Первый взнос в Специальный фонд производится странами-учредителями этого фонда в течение трех лет, начиная с 1974 года, в сумме ста миллионов переводных рублей в пропорциях, установленных пунктом 1 настоящей статьи. Этот взнос производится, исходя из объема экспорта во взаимном товарообороте стран-учредителей Специального фонда, и составляет для:

Народной Республики Болгарии: 8,08 миллиона переводных рублей
Венгерской Народной Республики: 7,95 миллиона переводных рублей

Германской Демократической Республики: 16,73 миллиона переводных рублей

Монгольской Народной Республики: 0,43 миллиона переводных рублей

Польской Народной Республики: 11,53 миллиона переводных рублей

Социалистической Республики Румынии: 5,0 миллионов переводных рублей

Союза Советских Социалистических Республик: 37,94 миллиона переводных рублей

Чехословацкой Социалистической Республики: 12,34 миллиона переводных рублей.

3. Условия, размер, сроки и порядок внесения средств в остальную часть объявленного Специального фонда (900 миллионов переводных рублей) в последующем определяются Советом Банка по предложению Правления Банка с учетом развития кредитных операций.

4. Размер Специального фонда может быть увеличен с согласия стран-участниц этого фонда по рекомендации Совета Банка.

5. Специальный фонд увеличивается также при присоединении новой страны к настоящему Соглашению на сумму ее квоты в Специальном фонде. Размер квоты, сроки и порядок взносов определяются Советом Банка.

Статья V. 1. За счет Специального фонда Банк предоставляет кредиты на строительство новых, реконструкцию и модернизацию действующих предприятий промышленности, сельского хозяйства и других отраслей экономики развивающихся стран в соответствии с целями, предусмотренными статьей II настоящего Соглашения.

2. Кредиты за счет средств Специального фонда предоставляются:

- а) центральным и другим банкам развивающихся стран;
- б) предприятиям и экономическим организациям государственного и кооперативного секторов развивающихся стран.

В отдельных случаях по решению Совета Банка кредиты могут быть предоставлены частным фирмам и организациям развивающихся стран.

Кредиты предоставляются под соответствующее обеспечение возвратности кредита (векселя, обязательства, гарантии и другие виды обеспечения).

3. Кредиты предоставляются на срок до 15 лет.

4. Кредиты предоставляются в первую очередь на объекты, обеспечивающие высокую экономическую эффективность, критерии которой определяются в кредитных соглашениях Банка с заемщиками в зависимости от характера и назначения капитальных вложений.

Статья VI. Порядок предоставления и использования кредитов за счет Специального фонда и их погашения устанавливается основны-

ми принципами создания и использования Специального фонда, которые утверждаются Советом Банка.

Статья VII. Банк в соответствии с его Уставом может привлекать для целей Специального фонда средства в коллективной валюте (в переводных рублях) и в конвертируемых валютах в формах, применяемых в международной банковской практике.

Статья VIII. Банк может размещать в других банках временно свободные средства Специального фонда, а также использовать их для осуществления банковских операций.

Статья IX. При рассмотрении вопросов Специального фонда Совет банка принимает решения единогласно по следующим вопросам:

- о присоединении к настоящему Соглашению других стран;
- по вынесению рекомендаций об увеличении размера Специального фонда;
- об условиях, размере, сроках и порядке взносов в Специальный фонд согласно пункту 3 статьи IV настоящего Соглашения;
- по другим вопросам, предусмотренным решениями Совета Банка;
- об утверждении и изменении основных принципов создания и использования Специального фонда.

По остальным вопросам решения Совета Банка принимаются квалифицированным большинством не менее 3/4 голосов.

Статья X. К настоящему Соглашению могут присоединиться другие страны.

Любая страна, желающая присоединиться к Соглашению, подает в Совет Банка официальное заявление с указанием, что она разделяет цели и принципы Соглашения и принимает на себя вытекающие из него обязательства.

Вопрос о присоединении стран к Соглашению решается Советом Банка, который определяет размер квоты страны в Специальном фонде, условия, порядок присоединения, а также участия в деятельности Специального фонда стран-нечленов Банка.

Статья XI. Каждая страна может отказаться от участия в настоящем Соглашении с уведомлением об этом Совета Банка не менее чем за шесть месяцев. В течение указанного срока должны быть урегулированы отношения между Банком и соответствующей страной по их обязательствам, вытекающим из участия в Специальном фонде.

Статья XII. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

Статья XIII. Настоящее Соглашение может быть изменено с согласия стран-участниц Специального фонда.

Соглашение прекратит свое действие, если не менее 2/3 стран-участниц Специального фонда заявят об отказе от участия в нем.

В этом случае действие Соглашения будет прекращено в сроки и в порядке, установленные Советом Банка.

Статья XIV. Настоящее Соглашение будет храниться в Международном инвестиционном банке, который будет выполнять функции депозитария этого Соглашения.

Заверенные копии настоящего Соглашения будут разосланы депозитарием всем странам-участницам Специального фонда.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 11 апреля 1973 года в одном экземпляре на русском языке.

По уполномочию Правительства
Народной Республики Болга-
рии:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Правительства
Польской Народной Республики:

[Signed — Signé]⁵

По уполномочию Правительства
Венгерской Народной Респуб-
лики:

[Signed — Signé]²

По уполномочию Правительства
Социалистической Республики
Румынии:

[Signed — Signé]⁶

По уполномочию Правительства
Германской Демократической
Республики:

[Signed — Signé]³

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистиче-
ских Республик:

[Signed — Signé]⁷

По уполномочию Правительства
Монгольской Народной Респуб-
лики:

[Signed — Signé]⁴

По уполномочию Правительства
Чехословацкой Социалистиче-
ской Республики:

[Signed — Signé]⁸

От имени Международного инвестиционного банка
По поручению Совета банка
Председатель Правления Международного инвестиционного банка:

[Signed — Signé]⁹

¹ Signed by K. Zarev — Signé par K. Zarev.

² Signed by A. László — Signé par A. László.

³ Signed by H. Taut — Signé par H. Taut.

⁴ Signed by P. Tumur — Signé par P. Toumour.

⁵ Signed by W. Bień — Signé par W. Bień.

⁶ Signed by M. Diamandopol — Signé par M. Diamandopol.

⁷ Signed by M. Sveshnikov — Signé par M. Svechnikov.

⁸ Signed by S. Potáč — Signé par S. Potáč.

⁹ Signed by V. Vorobyev — Signé par V. Vorobyev.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ESTABLISHING WITHIN THE INTERNATIONAL INVESTMENT BANK A SPECIAL FUND TO GRANT CREDITS FOR ECONOMIC AND TECHNICAL ASSISTANCE TO DEVELOPING COUNTRIES

The Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Czechoslovak Socialist Republic, the German Democratic Republic, the Hungarian People's Republic, the Mongolian People's Republic, the Polish People's Republic, the Socialist Republic of Romania and the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and the International Investment Bank, on the other hand, guided by the Agreement establishing the International Investment Bank² and by its Statute, have agreed as follows:

Article I. There shall be established within the International Investment Bank a Special Fund to grant credits for economic and technical assistance to developing countries.

The founder members of the Special Fund shall be the countries signing this Agreement.

Activities connected with the Special Fund, undertaken pursuant to the provisions of this Agreement, the basic principles governing the establishment and use of the Special Fund and the Agreement Establishing the Bank and its Statute, shall be directed by the Board of Governors of the Bank. The Board of Directors of the Bank shall operate within the sphere of competence defined by the Board of Governors of the Bank.

Article II. The Special Fund is established for the purpose of promoting the development of the national economy of the developing countries, strengthening their economic independence and expanding stable economic relations between the countries members of the Special Fund and the developing countries.

Article III. The establishment and use of the Special Fund shall not prevent the countries members of the Fund from maintaining direct bilateral and multilateral financial and other business relations with the developing countries.

Article IV. 1. The Special Fund's capital shall be a sum equivalent to 1,000 million transferable roubles. Ninety-five per cent of the capital shall be in transferable roubles and 5 per cent in convertible currencies.

The gold content of the transferable rouble is 0.987412 gramme of pure gold.

2. The first payment into the Special Fund shall be made by the founder members of the Fund within a period of three years starting in 1974 and shall be in the amount of 100 million transferable roubles, payable in the proportions indicated in paragraph 1 of this article. The payment shall be based on the volume of exports in trade between the founder members of the Special Fund and shall be in the amount of:

8.08 million transferable roubles for the People's Republic of Bulgaria;

¹ Came into force on 11 April 1973 by signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 319.

12.34 million transferable roubles for the Czechoslovak Socialist Republic;
16.73 million transferable roubles for the German Democratic Republic;
7.95 million transferable roubles for the Hungarian People's Republic;
0.43 million transferable roubles for the Mongolian People's Republic;
11.53 million transferable roubles for the Polish People's Republic;
5.0 million transferable roubles for the Socialist Republic of Romania;
37.94 million transferable roubles for the Union of Soviet Socialist Republics.

3. The conditions, amounts, time-limits and procedures for payment of the balance of the announced capital of the Special Fund (900 million transferable roubles) shall subsequently be determined by the Board of Governors of the Bank on the proposal of the Board of Directors of the Bank, regard being had to the development of credit operations.

4. The amount of the Special Fund's capital may be increased by agreement between the countries members of the Fund on the recommendation of the Board of Governors of the Bank.

5. The Special Fund shall also be increased by the amount of the contribution payable into the Fund by any new country which accedes to this Agreement. The amount of such contributions and the time-limits and procedures for its payment shall be determined by the Board of Governors of the Bank.

Article V. 1. The Special Fund of the Bank shall grant credits for the construction of new enterprises and the reconstruction and modernization of existing enterprises in industry, agriculture and other sectors of the economy of developing countries in conformity with the objectives set out in article II of this Agreement.

2. The Special Fund shall grant credits to:

- (a) Central and other banks in developing countries;
- (b) Enterprises and economic organizations forming part of the State and co-operative sectors in developing countries.

In particular cases, credits may, by decision of the Board of Governors of the Bank, be granted to private firms and organizations in developing countries.

Credits shall be granted against appropriate evidence of intention to repay (bills of exchange, bonds, guarantees, etc.).

3. Credits shall be granted for a period of up to 15 years.

4. Credits shall be granted, in the first instance, for projects offering assurance of a high degree of economic effectiveness, the criteria for which shall be defined in credit agreements between the Bank and the borrowers in the light of the nature and purpose of the capital investment in question.

Article VI. The procedures for the granting of credits by the Special Fund and for their use and repayment shall be determined by the basic principles governing the establishment and use of the Special Fund, which shall be approved by the Board of Governors of the Bank.

Article VII. The Bank may, in accordance with its Statute, obtain funds for the purposes of the Special Fund in collective currency (transferable roubles) and convertible currencies by the means employed in international banking practice.

Article VIII. Temporarily idle resources of the Special Fund may be deposited by the Bank in other banks and may be used by it for banking operations.

Article IX. In considering matters connected with the Special Fund, the Board of Governors of the Bank shall adopt decisions unanimously on the following matters:

- Accession to this Agreement by other countries;
- Recommendations for increasing the amount of the Special Fund's capital;
- The conditions, amounts, time-limits and procedures for payments into the Special Fund in accordance with article IV, paragraph 3, of this Agreement;
- Other matters specified by decisions of the Board of Governors of the Bank;
- The approval of, and amendments to, the basic principles governing the establishment and use of the Special Fund.

Decisions of the Board of Governors of the Bank on other matters shall be adopted by not less than a three-fourths majority.

Article X. Other countries may accede to this Agreement.

Any country wishing to accede to the Agreement shall submit to the Board of Governors of the Bank an official declaration indicating that it shares the purposes and principles of the Agreement and assumes the obligations arising from it.

Matters relating to accession by countries to the Agreement shall be decided by the Board of Governors of the Bank, which shall determine the amount of each country's contribution to the Special Fund, the conditions and procedures for accession and the nature of participation in Special Fund activities by countries not members of the Bank.

Article XI. Any country may cease to be a party to this Agreement by giving at least six months' notice to that effect to the Board of Governors of the Bank. Relations between the Bank and the country in question as regards their obligations arising from participation in the Special Fund must be duly regulated during the above-mentioned period.

Article XII. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Article XIII. This Agreement may be amended by agreement between the countries members of the Special Fund.

The Agreement shall cease to have effect if at least two thirds of the countries members of the Special Fund indicate that they are ceasing to be parties to it.

The Agreement shall, in that case, cease to have effect at such time and in such manner as are determined by the Board of Governors of the Bank.

Article XIV. This Agreement shall be deposited with the International Investment Bank, which shall act as depositary thereof.

Certified copies of this Agreement shall be transmitted by the depositary to all countries members of the Special Fund.

DONE at Moscow, on 11 April 1973, in one copy in the Russian language.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

[K. ZAREV]

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic:

[S. POTÁČ]

For the Government
of the German Democratic Republic:

[H. TAUT]

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[A. LÁSZLÓ]

For the Government
of the Mongolian People's Republic:

[P. TUMUR]

For the Government
of the Polish People's Republic:

[W. BIENÍ]

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[M. DIAMANDOPOL]

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[M. SVESHNIKOV]

For the International Investment Bank,
on behalf of the Board of Governors
of the Bank:

[V. VOROBYEV]

Chairman of the Board of Directors of
the International Investment Bank

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION, AU SEIN DE LA BANQUE INTERNATIONALE D'INVESTISSEMENT, D'UN FONDS SPÉCIAL POUR L'OCTROI DE CRÉDITS D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE AUX PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Les Gouvernements de la République démocratique allemande, de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République populaire mongole, de la République populaire de Pologne, de la République socialiste de Roumanie, de la République socialiste tchécoslovaque et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et la Banque internationale d'investissement, d'autre part, se fondant sur l'Accord relatif à la création d'une Banque internationale d'investissement² et sur ses Statuts, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Il est créé, au sein de la Banque internationale d'investissement, un Fonds spécial pour l'octroi de crédits d'assistance économique et technique aux pays en développement.

Les membres fondateurs du Fonds spécial sont les pays qui ont signé le présent Accord.

Le Conseil de la Banque est chargé de diriger les activités du Fonds spécial conformément aux dispositions du présent Accord, aux principes fondamentaux régissant la création et l'utilisation du Fonds spécial et à l'Accord portant création de la Banque et à ses Statuts. La Direction de la Banque exerce les fonctions qui lui ont été attribuées par le Conseil.

Article II. Le Fonds spécial a pour objectif de contribuer à développer l'économie nationale des pays en développement, à renforcer leur indépendance économique et à développer des relations économiques stables entre les pays membres du Fonds spécial et ces pays.

Article III. La création et l'utilisation du Fonds spécial ne font pas obstacle à l'établissement, par les pays membres du Fonds, de relations financières et autres relations d'affaires bilatérales et multilatérales directes avec les pays en développement.

Article IV. 1. Le capital du Fonds spécial est d'un milliard de roubles transférables. Il est constitué à raison de 95 pour cent en roubles transférables et à raison de 5 pour cent en monnaies convertibles.

La teneur en or du rouble transférable est de 0,987412 gramme d'or fin.

2. La première contribution au Fonds spécial est versée par les membres fondateurs du Fonds au cours de la période 1974-1976; elle se monte à cent millions de roubles transférables, se décomposant suivant les pourcentages fixés au paragraphe I du présent article. La contribution de chaque membre est déterminée

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1973 par la signature, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 319.

par la part de ses exportations dans l'ensemble des échanges commerciaux entre les pays fondateurs du Fonds spécial et s'établit respectivement comme suit :

- République démocratique allemande : 16,73 millions de roubles transférables;
- République populaire de Bulgarie : 8,08 millions de roubles transférables;
- République populaire hongroise : 7,95 millions de roubles transférables;
- République populaire mongole : 0,43 million de roubles transférables;
- République populaire de Pologne : 11,53 millions de roubles transférables;
- République socialiste de Roumanie : 5,0 millions de roubles transférables;
- République socialiste tchécoslovaque : 12,34 millions de roubles transférables;
- Union des Républiques socialistes soviétiques : 37,94 millions de roubles transférables.

3. Les modalités, délais et procédures de versement du solde du capital annoncé (900 millions de roubles transférables) et les montants des contributions seront fixés ultérieurement par le Conseil de la Banque, sur proposition de la Direction, compte tenu du développement des opérations de crédit.

4. Le capital du Fonds spécial peut être augmenté avec l'accord des pays membres du Fonds, sur recommandation du Conseil de la Banque.

5. Le capital du Fonds spécial est également augmenté lorsqu'un nouveau pays adhère au présent Accord, le montant de la contribution de ce pays s'ajoutant audit capital. Les délais et les modalités de versement de cette contribution et son montant sont fixés par le Conseil de la Banque.

Article V. 1. La Banque accorde, au moyen du Fonds spécial, des crédits pour la construction de nouvelles entreprises et la reconstruction ou la modernisation d'entreprises existantes de l'industrie et de l'agriculture et d'autres branches de l'économie des pays en développement, conformément aux objectifs énoncés à l'article II du présent Accord.

2. Le Fonds spécial accorde des crédits :

- a) Aux Banques centrales et autres banques des pays en développement;
- b) Aux entreprises et organisations économiques des secteurs nationalisé et coopératif des pays en développement.

Dans certains cas, sur décision du Conseil de la Banque, des crédits peuvent être octroyés à des sociétés et organisations privées des pays en développement.

L'octroi des crédits est subordonné à une garantie appropriée de remboursement (lettres de change, obligations, cautions, etc.).

3. Les crédits sont accordés pour une période de 15 ans au plus.

4. Les crédits sont consentis en priorité pour des projets assurés d'une grande efficacité économique, dont les critères sont définis dans les accords de crédit entre la Banque et les emprunteurs, compte tenu de la nature et de l'objet des investissements.

Article VI. Les modalités d'octroi, d'utilisation et de remboursement de crédits du Fonds spécial obéissent aux principes fondamentaux régissant la création et l'utilisation du Fonds approuvé par le Conseil de la Banque.

Article VII. La Banque peut, conformément à ses Statuts, recueillir des capitaux pour le Fonds spécial dans la monnaie commune (roubles transférables) et en monnaies convertibles dans les formes admises par la pratique bancaire internationale.

Article VIII. La Banque peut déposer dans d'autres banques des capitaux du Fonds spécial provisoirement disponibles et utiliser ces capitaux pour des opérations bancaires.

Article IX. Les décisions du Conseil de la Banque sont prises à l'unanimité sur les questions suivantes relatives au Fonds spécial :

- Adhésion d'autres pays au présent Accord;
- Recommandations visant à augmenter le capital du Fonds;
- Modalités, délais et procédure de versement et montant des contributions au Fonds spécial, conformément au paragraphe 3 de l'article IV du présent Accord;
- Autres questions prévues par décision du Conseil de la Banque;
- Approbation et modification des principes fondamentaux régissant la création et l'utilisation du Fonds spécial.

Pour les autres questions, les décisions du Conseil de la Banque sont prises à la majorité qualifiée des trois quarts.

Article X. D'autres pays peuvent adhérer au présent Accord.

Tout pays qui désire adhérer au présent Accord présente une demande officielle au Conseil de la Banque, en indiquant qu'il souscrit aux buts et aux principes de l'Accord et accepte les obligations qui en découlent.

La question est tranchée par le Conseil de la Banque, qui fixe le montant de la contribution du pays au Fonds spécial, les modalités et la procédure d'adhésion, et aussi les conditions de participation aux activités du Fonds de pays non membres de la Banque.

Article XI. Tout pays peut cesser d'être partie au présent Accord par notification adressée au Conseil de la Banque, avec un préavis d'au moins six mois. Au cours de ce délai, les obligations entre la Banque et le pays en question découlant de leur participation au Fonds spécial doivent être réglées.

Article XII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article XIII. Le présent Accord peut être modifié avec le consentement des pays membres du Fonds spécial.

L'Accord cessera de produire effet dès que les deux tiers au moins des pays membres du Fonds spécial auront fait connaître leur intention de cesser d'y être parties.

Dans ce cas, l'Accord prendra fin à l'expiration d'un délai et selon des modalités fixés par le Conseil de la Banque.

Article XIV. Le présent Accord sera déposé auprès de la Banque internationale d'investissement qui exercera les fonctions de dépositaire.

Des copies certifiées conformes du présent Accord seront adressées par le dépositaire à tous les pays membres du Fonds spécial.

FAIT à Moscou le 11 avril 1973, en un seul exemplaire, rédigé en russe.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

[H. TAUT]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

[K. ZAREV]

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

[A. LÁSZLÓ]

Pour le Gouvernement
de la République populaire mongole :

[P. TOUMOUR]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

[W. BIENÍ]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[M. DIAMANDOPOL]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[S. POTÁČ]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[M. SVECHNIKOV]

Pour la Banque internationale
d'investissement, au nom du Conseil
de la Banque, le Président de la Direc-
tion de la Banque internationale
d'investissement :

[V. VOROBYEV]

No. 12505

**AUSTRIA
and
ROMANIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Vienna on
17 September 1971**

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by Austria on 8 May 1973.

**AUTRICHE
et
ROUMANIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Vienne le
17 septembre 1971**

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par l'Autriche le 8 mai 1973.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN

Die Republik Österreich und die Sozialistische Republik Rumänien, von dem Wunsche geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern auszubauen und das gegenseitige Verständnis zwischen dem österreichischen und dem rumänischen Volk zu vertiefen, vereinbaren auf Grundlage der gegenseitigen Achtung ihrer Souveränität, ihrer nationalen Unabhängigkeit, der Gleichberechtigung und der Nichteinmischung in innere Angelegenheiten die in diesem Abkommen festgelegte kulturelle Zusammenarbeit.

Artikel I. Die Vertragschließenden Parteien werden trachten, ihre Beziehungen auf den Gebieten der Wissenschaft, des Unterrichtes und des Bildungswesens zu intensivieren.

Artikel II. Die Vertragschließenden Parteien werden die direkte Zusammenarbeit zwischen den Hochschulen sowie anderen wissenschaftlichen Institutionen der beiden Länder unterstützen. Sie werden zu diesem Zwecke Hochschullehrkräfte und andere Forscher austauschen.

Artikel III. Die Vertragschließenden Parteien werden die direkte Zusammenarbeit wissenschaftlicher Institutionen auf den verschiedenen Gebieten der wissenschaftlich-technischen Forschung durch den Austausch von Fachleuten und deren Teilnahme an wissenschaftlichen Veranstaltungen im anderen Lande, durch den Austausch von Informationsmaterial und durch die Förderung gemeinsamer Forschungsvorhaben unterstützen.

Artikel IV. Die Vertragschließenden Parteien werden den Austausch von Studierenden und absolvierten Akademikern durch die Gewährung von Stipendien unterstützen.

Artikel V. Die Vertragschließenden Parteien werden den Austausch von pädagogischen Erfahrungen, insbesondere durch wechselseitige Besuche von Experten, ermutigen.

Artikel VI. Die Vertragschließenden Parteien werden Unterlagen zum Zwecke der Darstellung des eigenen Landes in Schulbüchern des anderen austauschen.

Artikel VII. Die Vertragschließenden Parteien werden die direkte Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken, Archiven und anderen kulturellen Institutionen unterstützen.

Artikel VIII. Die Vertragschließenden Parteien werden die Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete der Denkmalpflege unterstützen.

Artikel IX. Die Vertragschließenden Parteien werden den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des Gesundheitswesens ermutigen, insbesondere durch wechselseitige Besuche von Experten und Übermittlung von Informationsmaterial.

Artikel X. Zum Zwecke einer besseren Kenntnis ihrer Leistungen werden die Vertragschließenden Parteien die Zusammenarbeit auf den verschiedenen Gebieten der Kultur, insbesondere der Künste, intensivieren.

Artikel XI. Die Vertragschließenden Parteien werden den Austausch künstlerischer und musealer Ausstellungen ermutigen.

Artikel XII. Die Vertragschließenden Parteien werden das wechselseitige Kennenlernen der literarischen und musikalischen Schöpfungen der beiden Länder unterstützen.

Artikel XIII. Die Vertragschließenden Parteien werden den Austausch von Dokumentarfilmen sowie von sonstigen Bild- und Schallträgern kulturellen Inhaltes auf nicht-kommerzieller Basis unterstützen.

Artikel XIV. Die Vertragschließenden Parteien werden Persönlichkeiten des kulturellen und künstlerischen Lebens austauschen.

Artikel XV. Die Vertragschließenden Parteien werden auf den Gebieten der Musik und der darstellenden Kunst den Austausch von Solisten und Ensembles sowie deren Teilnahme an künstlerischen Veranstaltungen, die im anderen Lande stattfinden, ermutigen.

Artikel XVI. Die Vertragschließenden Parteien werden die Fortführung der direkten Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Rundfunk Gesellschaft mit beschränkter Haftung (Hör- und Sehfunk) und dem rumänischen Rundfunk und Fernsehen ermutigen.

Artikel XVII. Die Vertragschließenden Parteien werden die Intensivierung der Beziehungen der beiden Länder auf den Gebieten des Pressewesens, insbesondere der bereits bestehenden Kontakte zwischen der Austria Presseagentur und der rumänischen Presseagentur, ermutigen.

Artikel XVIII. Jede der Vertragschließenden Parteien wird im Einklang mit den bestehenden rechtlichen Vorschriften des Ursprungslandes die Übersetzung und Veröffentlichung von literarischen, musikalischen und wissenschaftlichen Druckwerken des anderen Landes ermutigen.

Artikel XIX. Die Vertragschließenden Parteien werden die Intensivierung der Beziehungen auf den Gebieten des Sports und Tourismus ermutigen.

Artikel XX. Zum Zwecke der Ausarbeitung eines Programms konkreter Austauschmaßnahmen, wie sie in diesem Abkommen im wissenschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und künstlerischen Bereich vorgesehen sind, werden Delegationen der Vertragschließenden Parteien in der Regel alle zwei Jahre wechselseitig in Österreich und Rumänien zusammentreten.

Artikel XXI. Jede Vertragschließende Partei wird der anderen schriftlich im diplomatischen Wege die Erfüllung der zur Durchführung des vorliegenden Abkommens erforderlichen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen bekanntgeben. Das Abkommen tritt 60 Tage nach erfolgter letzter Notifikation in Kraft.

Artikel XXII. Das vorliegende Abkommen wird auf fünf Jahre abgeschlossen. Seine Gültigkeit wird jeweils um fünf Jahre verlängert werden; sofern es nicht sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer von einer der Vertragschließenden Parteien schriftlich im diplomatischen Wege aufgekündigt wird.

GESCHEHEN zu Wien, am 17. September 1971, in zwei Urschriften, in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:
KIRCHSCHLÄGER

Für die Sozialistische Republik Rumänien:
ANINOIU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PRIVIND COLABORAREA CULTURALĂ ÎNTRE REPUBLICA AUSTRIA ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

Republica Austria și Republica Socialistă România animate de dorința de a dezvolta relațiile de prietenie dintre cele două țări și de a adânci înțelegerea dintre poporul austriac și poporul român au convenit să încheie prezentul Acord de colaborare culturală pe baza respectării reciproce a suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi și neamestecului în treburile interne.

Articolul I. Părțile contractante vor depune eforturi pentru intensificarea relațiilor în domeniul științei, învățămîntului și educației.

Articolul II. Părțile contractante vor sprijini colaborarea directă între instituțiile de învățămînt superior precum și între alte instituții științifice din cele două țări. În acest scop Părțile contractante vor face schimb de cadre didactice din învățămîntul superior și de alți cercetători.

Articolul III. Părțile contractante vor sprijini colaborarea directă între instituțiile științifice din diferite domenii ale cercetării tehnico-științifice prin schimbul de specialiști și participarea acestora la manifestări științifice organizate în cealaltă țară, schimbul reciproc de material informativ precum și promovarea unor proiecte de cercetare în comun.

Articolul IV. Părțile contractante vor sprijini schimbul de studenți și absolvenți din învățămîntul superior prin acordarea de burse.

Articolul V. Părțile contractante vor încuraja schimbul de experiență pedagogică, îndeosebi prin vizite reciproce de experți.

Articolul VI. Părțile contractante vor face schimb de materiale în scopul prezentării proprii țări în manualele școlare ale celuilalte țări.

Articolul VII. Părțile contractante vor sprijini colaborarea directă între biblioteci, arhive și alte instituții culturale.

Articolul VIII. Părțile contractante vor sprijini colaborarea și schimbul de experiență în domeniul conservării monumentelor istorice.

Articolul IX. Părțile contractante vor încuraja schimbul de experiență în domeniul sănătății publice, îndeosebi prin vizite reciproce de specialiști precum și prin trimiterea de materiale informative.

Articolul X. În scopul unei mai bune cunoașteri a realizărilor lor, Părțile contractante vor intensifica colaborarea în domeniul culturii, îndeosebi al artelor.

Articolul XI. Părțile contractante vor încuraja schimbul de expoziții artistice și muzeale.

Articolul XII. Părțile contractante vor sprijini cunoașterea reciprocă a literaturii și creațiilor muzicale ale celor două țări.

Articolul XIII. Părțile contractante vor sprijini schimbul de filme documentare, precum și de alte materiale audio-vizuale cu conținut cultural, pe bază necomercială.

Articolul XIV. Părțile contractante vor face schimburi de personalități ale vieții culturale și artistice.

Articolul XV. Părțile contractante vor încuraja schimbul de soliști și ansambluri artistice din domeniul muzicii și artei dramatice precum și participarea acestora la manifestări artistice organizate în cealaltă țară.

Articolul XVI. Părțile contractante vor încuraja colaborarea directă între Societatea austriacă de radio și televiziune și Radioteleviziunea română.

Articolul XVII. Părțile contractante vor încuraja intensificarea relațiilor celor două țări în domeniul presei, îndeosebi a contactelor stabilite între Agenția de presă austriacă și Agenția română de presă.

Articolul XVIII. Fiecare Parte contractantă va încuraja traducerea și publicarea de lucrări literare, muzicale și științifice din cealaltă țară, în conformitate cu legislația existentă în țara de origină.

Articolul XIX. Părțile contractante vor încuraja intensificarea relațiilor în domeniul sportului și turismului.

Articolul XX. În scopul elaborării unor Programe care să cuprindă măsuri concrete de schimburi științifice, tehnice și artistice, conform prevederilor prezentului Acord, delegații ale celor două Părți contractante se vor întâlni, de regulă, din doi în doi ani, alternativ, în Republica Austria și Republica Socialistă România.

Articolul XXI. Fiecare Parte contractantă va comunica în scris, pe cale diplomatică, celeilalte Părți contractante, îndeplinirea formalităților constituționale necesare intrării în vigoare a prezentului Acord. Prezentul Acord intră în vigoare la șazeci de zile după ultima notificare a aprobării.

Articolul XXII. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de cinci ani. Valabilitatea Acordului va fi prelungită de fiecare dată pe noi perioade de câte cinci ani, dacă nici una din Părțile contractante nu va denunța, în scris, pe cale diplomatică, cu șase luni înaintea expirării valabilității.

FĂCUT la Viena, la 17. Septembrie 1971, în două exemplare originale, fiecare în limba germană și limba română, ambele texte având aceeași valoare.

Pentru Republica Austria :
KIRCHSCHLÄGER

Pentru Republica Socialistă România :
ANINOIU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE
REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA**

The Republic of Austria and the Socialist Republic of Romania, desiring to develop friendly relations between the two countries and further mutual understanding between the Austrian and Romanian peoples, have decided to ensure the cultural co-operation established in this Agreement, on the basis of mutual respect for each other's sovereignty and national independence and of equality and non-interference in internal affairs.

Article I. The Contracting Parties shall seek to develop their relations in science, education and culture.

Article II. The Contracting Parties shall facilitate direct co-operation between higher educational establishments and other scientific institutions of the two countries. For this purpose they shall exchange teaching staff working in higher education and other researchers.

Article III. The Contracting Parties shall facilitate direct co-operation between scientific institutions in the various areas of scientific and technical research through the exchange of specialists and their participation in scientific activities in each other's country, through the exchange of information, material and the promotion of joint research projects.

Article IV. The Contracting Parties shall facilitate the exchange of undergraduate and post-graduate students by providing scholarships.

Article V. The Contracting Parties shall encourage the exchange of teacher-training experience, especially by means of reciprocal visits by experts.

Article VI. The Contracting Parties shall exchange materials for the purpose of presenting information concerning their respective countries in the textbooks of the other country.

Article VII. The Contracting Parties shall facilitate direct co-operation between libraries, archives and other cultural institutions.

Article VIII. The Contracting Parties shall facilitate co-operation and the exchange of experience in respect of monuments.

Article IX. The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience in public health, especially by means of reciprocal visits by experts and the provision of information material.

Article X. For the purpose of improving knowledge of each other's achievements, the Contracting Parties shall increase their co-operation in the various spheres of culture, especially the arts.

Article XI. The Contracting Parties shall encourage the exchange of art and museum exhibitions.

¹ Came into force on 27 November 1972, i.e. 60 days after the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article XXI.

Article XII. The Contracting Parties shall facilitate the study of the literary and musical works of each other's country.

Article XIII. The Contracting Parties shall facilitate the exchange of documentary films and of other audio-visual materials of cultural content on a non-commercial basis.

Article XIV. The Contracting Parties shall arrange exchange visits by eminent people in the cultural and artistic world.

Article XV. The Contracting Parties shall encourage the exchange of soloists and ensembles in the fields of music and the performing arts and their participation in artistic events held in each other's country.

Article XVI. The Contracting Parties shall encourage the continuation of direct co-operation between the Austrian Broadcasting Company (Radio and Television) and the Romanian radio and television services.

Article XVII. The Contracting Parties shall encourage the development of journalistic relations between the two countries, in particular the existing contacts between the Austrian and Romanian press agencies.

Article XVIII. Each of the Contracting Parties shall encourage the translation and publication of literary, musical and scientific works of the other country, in accordance with the legislation in force in the country of origin.

Article XIX. The Contracting Parties shall encourage the development of relations in sports and tourism.

Article XX. Delegations of the Contracting Parties shall meet alternately in Austria and Romania, ordinarily every two years, for the purpose of drawing up a programme of specific exchange measures, as provided for in this Agreement in the fields of science, technology and art.

Article XXI. Each Contracting Party shall inform the other in writing through the diplomatic channel of the completion of the constitutional formalities necessary for the implementation of this Agreement. The Agreement shall enter into force sixty days after the last such notification.

Article XXII. This Agreement shall be concluded for a period of five years. It shall be extended for further five-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing through the diplomatic channel six months before the expiry of its period of validity.

DONE at Vienna, on 17 September 1971, in duplicate, in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
KIRCHSCHLÄGER

For the Socialist Republic of Romania:
ANINOIU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

La République d'Autriche et la République socialiste de Roumanie, animées du désir de développer les relations amicales entre les deux pays et d'élargir l'entente mutuelle entre le peuple autrichien et le peuple roumain, sont convenues, sur la base du respect mutuel de leur souveraineté, de l'indépendance nationale, de l'égalité des droits et de la non-intervention dans les affaires intérieures, de conclure le présent Accord de coopération culturelle.

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront de développer leurs relations dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture.

Article II. Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe entre les établissements d'enseignement supérieur ainsi que d'autres établissements scientifiques des deux pays. A cet effet, elles procéderont à des échanges de professeurs de l'enseignement supérieur et d'autres chercheurs.

Article III. Les Parties contractantes appuieront la coopération directe entre les établissements scientifiques relevant des divers domaines de la recherche scientifique et technique en échangeant des spécialistes et en les faisant participer à des réunions scientifiques dans l'autre pays, en échangeant des données d'information et en encourageant les projets de recherche communs.

Article IV. Les Parties contractantes encourageront par l'octroi de bourses l'échange d'étudiants et de diplômés de l'enseignement supérieur.

Article V. Les Parties contractantes favoriseront l'échange de données d'expérience dans le domaine pédagogique, notamment au moyen de visites mutuelles d'experts.

Article VI. Les Parties contractantes se communiqueront, sur une base de réciprocité, de la documentation sur leur pays pouvant être utilisée dans les manuels scolaires de l'autre pays.

Article VII. Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe entre bibliothèques, archives et autres établissements culturels.

Article VIII. Les Parties contractantes favoriseront la coopération et l'échange de données d'expérience dans le domaine de la protection des monuments.

Article IX. Les Parties contractantes encourageront l'échange de données d'expérience dans le domaine de la santé publique, notamment par des visites mutuelles d'experts et la communication de données d'information.

Article X. Pour obtenir une meilleure connaissance réciproque de leurs réalisations, les Parties contractantes renforceront leur coopération dans les divers domaines de la culture spécialement dans celui des arts.

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1972, soit 60 jours après le dépôt de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées que les conditions constitutionnelles nécessaires ont été remplies, conformément à l'article XXI.

Article XI. Les Parties contractantes encourageront l'échange d'expositions artistiques, notamment entre musées.

Article XII. Les Parties contractantes favoriseront une meilleure connaissance mutuelle de leurs créations littéraires et musicales.

Article XIII. Les Parties contractantes favoriseront l'échange de films documentaires ainsi que d'autre matériel audio-visuel culturel à des fins non commerciales.

Article XIV. Les Parties contractantes procéderont à l'échange de personnalités du monde culturel et artistique.

Article XV. Les Parties contractantes encourageront l'échange de solistes et d'ensembles dans le domaine de la musique et des spectacles ainsi que la participation de ceux-ci à des manifestations artistiques organisées dans l'autre pays.

Article XVI. Les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre la Société autrichienne de radiodiffusion à responsabilité limitée (radio et télévision) avec la radio et la télévision roumaines.

Article XVII. Les Parties contractantes encourageront le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de la presse, et en particulier des contacts existant déjà entre l'Agence de presse Austria et l'Agence de presse roumaine.

Article XVIII. Chacune des Parties contractantes, en accord avec les dispositions pertinentes en vigueur dans le pays d'origine, encouragera la traduction et la publication d'œuvres littéraires, musicales et scientifiques de l'autre pays.

Article XIX. Les Parties contractantes encourageront le développement des relations dans le domaine des sports et du tourisme.

Article XX. Aux fins de l'élaboration d'un programme de mesures concrètes relatives aux échanges dans les domaines scientifique, technique et artistique, comme prévu dans le présent Accord, des délégations des Parties contractantes se réuniront en règle générale tous les deux ans, alternativement en Autriche et en Roumanie.

Article XXI. Chacune des Parties contractantes informera l'autre, sous forme écrite et par la voie diplomatique, lorsque les conditions constitutionnelles nécessaires à l'application du présent Accord auront été remplies. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après le dépôt de la dernière notification.

Article XXII. Le présent Accord est conclu pour 5 ans. Il sera prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie, sous forme écrite et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer 6 mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

FAIT à Vienne, le 17 septembre 1971, en double exemplaire, en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

KIRCHSCHLÄGER

Pour la République socialiste de Roumanie :

ANINOIU

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

DESIGNATION of authorities under article 6 of the Convention

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

2 April 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bahamas.)

Pursuant to article 6 of the Convention, the Government of the United Kingdom has designated the Permanent Secretary, Ministry of External Affairs, Nassau, as the authority competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention, for the Bahama Islands.

Certified statement was registered by the Netherlands on 4 May 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 9 and 11, as well as annex A in volumes 813, 836, 854, 856 and 862.

ANNEXE A

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

DÉSIGNATION d'autorités en application de l'article 6 de la Convention

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 avril 1973

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour les Bahamas.)

En application de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni a déclaré que le *Permanent Secretary*, Ministère des affaires extérieures (Nassau), a compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention pour les Bahamas.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 4 mai 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 et 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 813, 836, 854, 856 et 862.

